

ANDOVER-HARVARD LIBRARY



AH 5ZPN T

**HARVARD DEPOSITORY
SPECIAL COLLECTION
CIRCULATION RESTRICTED**

.816.9
Amer. Choctaw
1852

LIBRARY

OF THE

Society of Inquiry.

Shelf

No.

HOLISSO ANUMPA TOSHOLI.

AN

ENGLISH AND CHOCTAW DEFINER;

FOR THE

CHOCTAW ACADEMIES AND SCHOOLS.

BY

CYRUS BYINGTON.

FIRST EDITION, 1500 COPIES.

NEW YORK:
S. W. BENEDICT, 16 SPRUCE STREET.

Digitized by Google
1852.

PUBLISHED BY THE AMERICAN BOARD OF COMMISSIONERS
FOR FOREIGN MISSIONS.

31,550

CHOCTAW ALPHABET.

<i>Letters.</i>	<i>Names.</i>	<i>Sounded.</i>
A	a ah	as <i>a</i> in <i>father</i> .
Ai	ai i	as <i>i</i> in <i>pine</i> .
Au	au ow	as <i>ow</i> in <i>now</i> .
B	b be	
Ch	ch che	
E	e a	} as <i>a</i> in <i>made</i> . } as <i>e</i> in <i>they</i> .
F	f fe	
H	h he	
Hl	hle or l aspirated,	before a consonant written lh.
I	i e	as <i>i</i> in <i>pique</i> or <i>ee</i> in <i>seen</i> .
K	k ke	
L	l le	
M	m me	
N	n ne	
O	o o	as <i>o</i> in <i>note</i> .
P	pi pe	
S	s se	
Sh	sh she	
T	t te	
U	u oo	as <i>oo</i> in <i>wool</i> or <i>u</i> in <i>full</i> .
U	v u short	as <i>u</i> in <i>tub</i> or <i>a</i> in <i>above</i> .
W	w we	
Y	y ye	

NASALS.

ʌ ə ɪ i ɔ ɔ U ʊ

These nasals are much softer than the *ng* in English. The full English nasal as in *sing* occurs in Choctaw only before *k* in an accented syllable.

CHOCTAW DEFINER.

TABLE I.

Names of Garments, &c.

Apron,	tikba takali.
apron string,	tikba takali isht-talakchi.
beads,	shikyła.
beads (large kind),	oksup.
belt,	ishtvskofvchi.
binding,	sita.
blanket,	shukbo.
bonnet,	ohoyo i shapo (woman her hat).
boot,	shulush chaha (shoe high).
broach,	ishtahlopulli.
buckle,	tvli takali.
button,	tvli haksi.
button hole,	tvli haksi in chiluk.
calico,	nantapvski, kaliko.
cane,	tvbi.
ap,	iahlipa (a gentleman's old fashion- ed cap).
—	shapo yushtipeli (a new fashion- ed cap).
lady's cap,	ohoyo i shapo tapvski.
cape,	ash ompvta.
cloak,	ilefoka anchi.
cloth,	nantvna.
clothes,	ilefoka, nafoka.

coat,	nafoka.
collar,	ikonla afohoma (neck rim).
comb,	shalintak, hashintak.
ivory comb,	shalintak tohbi (white comb).
cotton,	ponola, pokpo.
cravat,	innonchi.
crutch,	iti ishtabeli.
cuff,	shakba afohoma.
dicky,	ikkishi alata.
drawers,	anukaka foka.
dress,	vlhkona.
earring,	haksobish takali.
fan,	isht ilamahlichi.
old fashioned fan,	vlhputak.
finger ring,	ibbak ushi foka.
finger rings,	ibbak ushi vbiha.
flannel,	chukfi hishi tvnna (sheep wool woven).
flax,	ponola kvllo (cotton strong).
frock,	vlhkona.
garment,	ilefoka, nafoka.
garter,	iyafoa.
girdle,	ishtvskofvchi.
glove,	ibbakfoka.
gown,	vlhkona.
great coat,	ilefoka chito.
handkerchief or pocket handkerchief,	nantapvski.
hat,	shapo (from the French cha-peau).
beaver hat,	kinta hishi shapo.
fur hat,	na hishi shapo.
palmetto hat,	tala shapo.
wool hat,	chukfi hishi shapo.
hat band,	shapo isht vlhfoa.
hemp,	nuchi chito, ponola kvllo chito.

jacket,	ilefoka yuskololi (garment short).
jewel,	tvli holitompa isht shema.
knife,	bvshpo.
pen knife,	bvshpushi.
pocket knife,	bvshpo pohloma.
leather,	na hakshup lapushkit vlhtaha.
deerskin or buck- skin leather,	talhko.
sole leather,	wak hakshup homma sukko.
upper leather,	wak ushi hakshup homma.
leggings,	iyabiha.
linen,	ponola kvllo nantvna.
lining,	anukaka alata.
medal,	tvli holitopa.
mitten,	ibbak foka.
moccasin,	talhko shulush.
napkin,	nantapvski.
necklace,	innonchi.
night cap,	iahlipa.
night clothes,	nafoka fokvt nusi.
ornaments,	ishit shema.
petticoat,	vlhkona aka talakchi.
pantaloon,	obalafoka.
parasol,	isht il o hoshontikachi iskitini.
pin,	chufakushi nishkobo asha.
plume,	shikopa.
pocket,	shukcha, pakit.
pocket-book,	holisso i shukcha (book his pocket).
purse,	tvli holisso i shukcha.
purse string,	tvli holisso i shukcha isht talakchi.
ribbon,	sita pvtha, sita fvttaha, sita lapushki.
round about,	ilefoka yuskololi.

shawl,	innochi chito, nantapvski chito.
shirt,	ilefoka lumbo (garment round).
hunting shirt,	ilefoka patafa (garment slit open).
ruffled shirt,	ilefoka awalaha.
sash,	ishtvskofvchi.
shoe,	shulush.
shoe string,	shulush isht talakchi.
silk,	silik.
skirt,	vllhkona aka talakchi.
sleeve,	ilefoka shakba (garment arm).
sock,	iyabihuski.
spectacles,	nishkin alata.
spectacle case,	nishkin alata afoka.
spur,	chufak iyafoa.
spur strap,	chufak iyafoa isht talakchi.
stocking,	iyabi huski falaia.
cotton stocking,	iyabi huski ponola.
linen stocking,	iyabi huski ponola kvlllo.
silk stocking,	silik iyabi huski.
woolen stocking,	chukfi hishi iyabi huski.
strap,	isht talakchi.
surtout,	ilefoka falaia (garment long).
suspender,	obala foka isht halvlli.
tape,	situshi.
thread,	ponola nan isht vllhchuwa.
tooth brush,	noti isht achefa.
tooth pick,	noti isht shinli.
trowsers,	obalafoka.
turban,	iachuka.
umbrella,	isht il o hoshontikachi.
vest,	ilefoka shakba iksho (garment arm none).
watch,	hvshi kanvlli isht ikhvna.
watch chain, watch guard,	hvshi kanvlli isht ikhvna isht talakchi.

watch key,	hvshi kanvlli isht ikhvna isht- ashana.
wool,	chukfihishi.
woolen cloth,	chukfi hishi nantvna.
work bag,	shukchushi (the ancient name is hvchik).
worsted,	chukfi hishi toba halushke.
wristband,	ibbak afohoma.

TABLE II.

Names of Food, Drinks, &c.

Acorn mush,	okshvsh, nus-ashela, nus-vlhfula, kohyvmp.
bacon,	shukha nipi shila (hog meat dried).
beans,	bvla, tobi.
bear's fat,	nita nia.
bear's meat,	nita nipi.
bear's oil,	nita bila.
beef,	wak nipi (cow meat).
bread,	pvska.
corn bread,	tanchi palvska.
flour bread,	bota tohbi palvska.
buffalo meat,	yanvsh nipi.
butter,	pishukchi nia.
buttermilk,	pishukchi nia okchi.
cheese,	pishukchi nia kullo, pishukchi palvska.
chicken,	akaknipi.
coffee,	kafi (taken from the English name).
corn,	tanchi.

corn meal,	tanchi pushi.
cracker,	pvska kvllo (bread hard).
cream,	pishukchi pakna nia.
crumbs,	boshulli, pvska boshulli.
crust,	pvska hakshup (bread skin).
dough,	yummvska.
dough nut,	pvska vlvvsha.
drinks,	nan ishko.
dumpling,	walakshi.
eggs,	ushi lobonchi.
duck's eggs,	okfochush ushi.
hen's eggs,	akakushi.
fish,	nvni.
flour,	bota.
"cold flour,"	tanchi bota.
wheat flour,	onush bota.
flour (made of corn	bota kapvssa.
boiled & parched).	
flour (made of parch-	bota lashpa.
ed corn),	
food,	ilhpa, ilimpa, nanvpa.
fowl,	hushi.
fragments,	boshulli.
gravy,	bila.
ground pea,	waya.
ham,	obi.
hickory milk,	oksak vvhkomo.
hickory nuts and	oksak ahlata.
hominy,	
hickory nuts and	oksak bahpo.
parched corn beat	
together,	
ground peas and	waya bahpo.
parched corn beat	
together,	
hominy,	tan lubo.

lamb,	chukfushi nipi.
lard,	shukha bila.
meats,	nan ilhpak.
meat,	nipi, ilimpa, ilhpak.
baked meat,	nipi vlhpusha.
barbecued meat,	nipi vlbvni.
boiled meat,	nipi honni.
cooked meat,	nipi hlabocho, (<i>i.e.</i> thoroughly cooked in water).
dried meat,	nipi shila.
fried meat,	nipi vlwvsha.
roasted meat,	nipi vlbvni, nipi vlhpusha.
stewed meat,	nipi honni.
milk,	pishukchi.
molasses,	hupi champuli okchi.
mush,	ashela.
mutton,	chukfi nipi.
pepper,	tishi homi.
black pepper,	tishi homi lusa.
red pepper,	tishi homi homma.
pork,	shukha nipi.
potato,	ahe.
Irish potato,	Ilish ahe, nahullo im ahe, ahe lumbo.
sweet potato,	ahe.
provisions,	ilhpak, ilimpa.
provisions for a jour- ney,	pinak.
pudding,	ashela.
roasting ears,	tanch hiloha.
rye,	onush lusa.
rye bread,	onush lusa palvska.
rye flour,	onush lusa bota.
salad,	okchaki nan-upa.
salt,	hupi.
coarse salt,	hupi lakchi.

fine salt,	hɔpi pushi.
snack,	pinak.
soup,	nahonni okchi.
sugar,	hɔpi champuli.
tamfula,	ta fula, holhponi.
tea,	ti.
turnip,	tanɔp.
veal,	wakushi nipi.
venison,	isi nipi.
water,	oka, oka kapɔssa.
water gruel,	ashel-okchɔbaha, okchauri.
wheat,	onush.
wheat bread,	onush palɔska.
victuals,	ilimpa, ilhpak nanɔpa.

 TABLE III.

Names of Household Furniture, &c.

Andiron,	luak ituksita, luak in tikeli.
ash box,	hituk chubi ai vlhto.
ash leech,	hituk chubi aholuya.
bag,	bahta, shukcha.
bail,	isht talakchi.
bake kettle,	} apalɔska.
bake oven,	
bake pan,	
barrel,	itvlhfoa.
basin,	isht ishko mahaiia.
basket,	kishi.
bed,	topa.
bedding,	patvlhpo.
bed clothes,	anchi.
bed cord,	topa imponola.

bed curtain,	toba i holmo.
bed quilt,	nan itvlhkvtā.
bedstead,	topa.
bellows,	luak isht apufvchi.
bench,	aiominili, aiobinili, iti waya (the ancient name).
bin,	aivlhto chito, itombi chito.
bolster,	vlhpishi falaia.
book case,	vba tvla holisso aiasha.
bottle,	kotoba, kotoba okchamali (junk bottle).
box,	itombi, itombushi.
bowl,	ampushi.
brass cock,	abicheli.
brass kettle,	asonak lakna, asonak.
bread dish,	pvska aivlhto.
broom,	isht bvshpoa.
broom handle,	isht bvshpoa vpi.
brush,	isht bvshpoa iskitini, isht kasholichi.
bucket,	isht ochi.
cage,	afoka.
candle,	pvla.
candlestand,	pvla ai o hilechi.
candlestick,	pvl ai o hikia.
canister,	itombushi, ai vlhto.
chair,	aiobinili, aiominili, ai o asha.
chair bottom,	aiobinili o hlipa.
chair leg,	aiobinili iyi.
churn,	pishukchi a niachi.
churn dasher,	pishukchi isht niachi.
churn lid,	onulhpohomo, ompoholmo.
clock,	hvshi kanvlli isht ikhvna chito.
clothes brush,	ilefoka isht kasholichi.
clothes line,	ilefoka aholufka.
coffee mill,	kafi afotoha.

coffee pot,	kafi ahonni.
coffee sack,	kafi i shukcha.
colander,	bila isht hoya.
comb,	shalintak, hashintak.
fine comb,	shalintak tohbi.
cord,	ponola honula.
cork screw,	isht vlhkuma isht kuchi.
cream cup,	pishukchi pakna ai vlhto.
cup,	isht ishko.
cupboard,	vba tvla ampo ai asha, vba tvla.
curtain,	i holmo nantvna toba.
dipper,	ishtkvfa.
dish,	ampo, amphvta.
fan and fanner,	ufko.
feather bed,	hushi hishi patvlhpo.
flat iron,	nafoka ishthvma tvli patvssa.
fork,	chufak isht impa.
frying pan,	apvla, aivlvvsha ai ishi asha.
funnel,	katoba ishtvni.
gourd,	lokush.
grater,	asonak isht mihlofa, tanchi isht mihloffi.
gridiron,	tvli nip aivlhpvsha.
hammer,	isht boa, chufak isht boa.
hatchet,	iskifushi.
hominy mill,	tanch a fotohli.
hook,	tvli chanakbi.
horn spoon,	lvvpush isht impa.
hone,	bvshpo ashvachchi.
jug,	lukfi akotoba.
keg, or cag,	itafoa ushi.
kettle,	asonak iyi.
key,	isht tiwa.
kneading trough,	ayammvaska.
knife,	bvshpo.
ladle,	isht kvfa, nak a bila.

lamp,	bila pva.
lantern,	pva afoka.
lock,	isht ashana, aboha isht ashana.
looking glass,	apisa.
milk pan, }	pishukchi aivlhto.
milk pot, }	pishukchi ishtoya.
milk strainer,	apisa.
mirror,	ahusi, kitti.
mortar,	isht ishko ampo.
mug,	isht ahliipo.
musqueto bars,	tvli chufak.
nail,	luksi.
padlock,	isht ochi.
pail,	amp mahaia, mvlhha.
pan,	tishi homi aivlhto.
pepper box,	kittush.
pestle,	vlhpishi.
pillow,	vlhpishi in shukcha.
pillow case,	isht ishko chaha.
pitcher,	amp-hvta.
plate,	naki kvllo ampo.
pewter plate,	amp-hvta chito.
platter,	isht ishko, vlla im isht ishko.
porringer,	iyasha.
pot,	asanak iyi isht talakchi.
pot hook,	ohlipa.
pot lid,	isht oka boa.
pounder,	nutakhish isht shafa.
razor,	nutak hish isht shafa ashuahchi.
razor strop,	aseto tanvffo, ponola honula
rope,	chito.
sack,	bahta, shukcha.
sadiron,	nafoka isht hvma tvli patossa.
salt cellar,	hvpi aivlhto.
scales,	isht a weke.

server,	isht ishko tohbi a sholi.
seat,	abinili, aiasha.
sheet,	topa ompatvlhpo.
shelf,	vba tvla.
shoe brush,	shulush isht kasholichi.
shovel (fire),	luak isht piha.
shovel (dirt),	lukfi isht piha.
sieve, }	
sifter, }	isht yuha.
skillet,	oka awahlvlli iskitini.
skimmer,	isht okpiha.
snuffers,	pvla isht tvbli.
soap dish, }	
soap box, }	isht ahchifa aivlhto.
spider,	apalvska vpi aasha.
spoon,	tvli isht impa.
stand,	ai impa iskitini.
steelyards,	nan isht weki.
stool,	abinili.
stove,	tvli ai ulhti.
stove pipe,	tvli ai ulhti a shobohli.
straw bed,	hashuk patvlhpo.
sugar bowl,	hvpi champuli ai vlhto.
table,	ai impa.
table cloth,	ai impa ompatvlhpo.
table legs,	ai impa iyi.
tamfula bowl, or	lukfi ampo.
dirt bowl,	
tea cup, or coffee	kaf ai ishko.
cup,	
tea kettle, or boiler,	oka awahlvlli.
tea pot,	ti ahonni.
tea saucer, or saucer,	ai ishko nutaka talaia.
tea spoon,	isht impushi.
tomahawk,	iskifushi.
tongs,	luak isht kiseli.

towel,	nashuka isht kasholichi.
tray,	ai vlhto, iti ampo.
trunk,	itombi.
tumbler,	ai ishko (formerly called kobli).
tunnel,	kotoba isht vui.
twine,	pono kullo honula.
wash basin,	aiokami.
wash tub,	nana ai achefa.
wooden bowl,	iti ampo, iti kula.
vessel,	nana ai vlhto.
vessels,	nana ai vlbiha, nana vlhpitta.
window curtain,	okhissushi i holmo.
wine glass,	oka paki ai ishko.
wiper,	nan isht kasholichi.

TABLE IV.

Names of things in a School Room.

Arithmetic,	na holhtina holisso.
alphabet,	holisso ai ishtia vmmona, alfibit.
bell,	tvl ola.
bell rope,	tvl ola isht halvlli.
bell tongue, or bell clapper,	tvl ola anukaka takali.
bench,	ai obinili falaia, ai obinili.
black board,	itibvsha lusa aholissochi, aholis- sochi lusa.
book,	holisso.
box,	itombi.
brush,	nan isht kasholichi.
cards,	kat.
chair,	binili.
chalk,	lukfuta, talhpa.

chapter,	chapta, anumpa nishkobo.
class,	ai itvpiha, ai italukoli.
clock,	hvsh isht ikhvna chito.
column,	kalvm.
copy,	kapi.
desk,	aholissochi.
door,	okhissa, okhissa isht vlvkuma.
draw,	itombushi anukaka.
fire,	luak.
fire dogs,	luak in tikeli.
floor,	iti patvlhpo.
hymn book,	holisso ataloo, ataloo.
ink,	isht holissochi okchi.
ink bottle,	} isht holissochi okchi ai vlhto.
ink stand,	
leaf,	holisso pvтта, pvтта.
lesson,	ai ithana achvfa, a pisa achvfa.
letter,	holisso, letta.
letter,	holisso inchuwa, holisso, letta.
lid,	ompoholmo.
map,	holisso yakni isht vlhpisa, map.
nail,	tvli chufak.
page,	holisso pvтта in tvnvp.
paper,	holisso tohbi.
pen,	isht holissochi.
pencil,	pisil.
pen knife,	bvshpushi.
plummet,	naki isht hlafa.
picture,	holisso na holbut toba.
quill,	hoshishi.
reading book,	holisso ai itim anumpuli.
ruler,	isht hlafa.
sand box,	shinuk pushi ai vlhto.
sealing wax,	holisso isht ai akmo kullo.
seat,	abinili.
shelf,	vba tula.

spelling book,	holisso ai ishtia vmmona, ispillin buk.
slate,	islet.
sponge,	islet isht kasholichi.
stool,	abinili.
string,	isht talakchi.
switch,	fuli.
syllable,	silebil.
testament,	testament.
table,	ai impa.
verse,	holisso anumpa tupa.
verses,	holisso anumpa tuptua.
wafer,	holisso isht vlhkuma.
whip,	isht fuma.
window,	okhissushi.
wiper,	nan isht kasholichi.
wood,	iti, iti ulhti, iti olulhti.
word,	anumpa.
writing book,	ai o holissochi.
writing desk,	} aholissochi.
writing table,	

TABLE V.

Of a Dwelling-house. Its Apartments, Materials, &c.

Abode,	ai vtta, achuka, afoka, ai itola.
ashes,	hituk chubi.
beam,	iti bachaya.
beams,	iti bachoha.
bed room,	aboha anusi.
blind (of windows),	okhissushi isht aiakmo.
board,	iti bvsha.

brick,	lukfi nuna.
cellar,	chuka nutaka yakni kula.
chamber,	vba patvlhpo.
chamber stairs,	vba patvlhpo atuya, vba potvlh- po atuya.
chimney,	luak ashobohli, ashobohli.
closet,	abohushi.
coal,	tobaksi.
corner,	chukbi.
cupboard,	vba tvla ampo aiasha.
dining room,	aboha ai impa.
dwelling house,	aboha ai anta.
door,	okhissa.
eaves,	aboha holmo vhli, oka a hoya.
embers,	hituk yvna.
fire,	luak.
fireplace,†	luak ai ulhti, ai ulhti.
flame,	libbi.
floor,	iti patvlhpo, lukfi patvlhpo.
foundation,	intola, intolahpi.
gate,	holiht-okhissa.
glass,	apisa.
hall,	aboha iti takla.
hasp,	isht afacha.
hearth,	luak ituksita.
hinge,	atakali.
hinges,	atakohli.
house,	chuka, aboha.
key,	isht tiwa.
kitchen,	ahoponi.
ladder,	atuya.
latch,	isht afacha.
lath,	vlvska.
lime,	tvli lua hituk chubi.
lock,	isht ashana.
log,	iti tvpa chito. oogle

mortar,	aboha isht vlhpolosa, isht vlhpolosa, lukfi-haiyiko.
nail,	tvli chufak.
oven,	apalvska.
padlock,	luksi.
parlor,	aboha, peh aiasha aboha.
piazza,	hoshontika achaka.
pin,	iti isht anahla.
plank,	iti bvsha, iti bvsha sukko.
plaster,	isht vlhpolosa.
pole,	iti fabvssa.
poles,	iti fabvssoa.
post,	} tonnink, tonik.
piazza post,	
putty,	apisa isht akmo.
rafters,	vlbvaska i hiohli.
rock,	tvli.
roof,	isht holmo.
room,	aboha.
sand,	shinuk.
shelf,	vba tvla.
shingle,	iti shima yushkololi, aboha isht-holmo.
smoke,	shobohli.
spark,	pohlohli.
stairs,	atuya.
step,	ahapli.
steps,	atuya.
stone,	tvli.
well,	kvli hofobi.
window,	okhissushi.
yard, or door yard,	wanuta, kvsvbi.

TABLE VI.

Names of Trees.

Alder,	itukawiloha.
apple,	takon chito.
ash,	shinvp.
basswood,	pishvnnuk.
beech,	hatonbvlaha.
birch.	opa haksun.
blackberry,	bissvpi.
bois de arc,	kvti lakna.
butternut,	hahe hvta.
cedar,	chuwahla.
cherry tree,	itvllikchi vvhpoa.
wild cherry tree,	itvllikchi.
chestnut tree,	otvpi.
china,	itvvhpoa.
chincapin,	hachufaktvpi.
cotton wood,	shombvla.
crab apple, or crab- tree,	isi in takon, shakulvp.
cypress,	shakulo.
dogwood, or box- wood,	hakchopilhkvp.
elder,	bvti (some say bashakchi).
elm,	tohto.
slippery elm,	balup.
fig tree,	fik vpi.
forest,	itanuka.
gooseberry,	yuhlo vvhpoa.
gum, black,	itvni, hushvpa.
gum, sweet,	hika.
grape vine,	pakvpi.
grove,	iti talaia.
hackberry,	kapko.

hawthorn, red,	kvti.
hawthorn, black,	chvnañila.
hickory,	oksak vpi.
do. largest kind,	oksak kapko.
do. small kind,	oksak takba vpi.
do. hill growth,	oksak tvli.
do. small kind,	hvbiñkvti (this kind grows in swamps).
do. shagbark,	kanun vpi.
holly, or holin tree,	hishi halupa, iti hishi halupa, hali.
iron wood,	iyauvbi.
black iron wood, or swampbeech,	oka hiloha, chukvpishvno.
lind, or linden,	pishvnnuk.
locust, or black locust,	kvti holba, kvti lusa.
honey locust,	kvti.
maple, sugar,	chukchu kullo, chukchu imoshi.
maple, soft,	chukchu.
mulberry tree,	bihi vpi, bihvpi.
oak,	nusvpi.
black oak,	nuslaknvpi.
black jack,	chiskilik.
dwarf black jack,	chokushmi.
chestnut oak,	baiyi holba.
over cup,	bushto.
post oak,	chisha.
red oak,	nusvpi.
Spanish oak,	chishikta.
water oak,	chilhpvtha.
oak resembling the water oak,	nuschipuntvpi.
—	bishkonluk vpi.
white oak,	baiyi.
papaw,	ombi.

peach tree,	takonvpi.
pear tree,	takonchito holba vpi.
pecan tree,	oksak fvla vpi.
pecan trees,	oksak hofaloha vpi.
persimmon,	ukof.
pine,	tiak.
long leaf pine,	tiak faya.
white pine,	tiak hvta.
yellow pine,	tiak lakna.
young pine,	tiak ushi.
plum tree,	takonlush vpi.
wild plum,	isi in takonlush vpi.
poplar,	sipsi.
prickly ash,	iti kapvssa, ikhish putasvpi.
quince,	kowis.
rose,	napakanli vvhpoa.
sumach, black,	bashukcha.
sumach, white,	bvti (some say bashakchi).
sycamore,	sinni, fvni ikoyo.
teil tree,	pishvnnuk.
thorn,	kvti.
tree,	iti, vpi (in compound words as above).
walnut tree,	hahe vpi, hahe.
white ash,	shinup holba.
whortleberry,	shivpha, sheki fvnnachi.
willow,	} tokoisha, itokowisha, tokomi-
weeping willow,	

 TABLE VII.

Names of the different parts of Trees and Plants.

Bark,	hakshup.
bark, outside,	hakhlopish, hakchvlhpi.

berry,		vni.
bloom,	}	pakanli.
blossom,		
body,		vpi.
branch,		naksish.
bud,		bokopli, bikopli.
cion,		naksish iskitini.
crotch,		iti falakto.
ear,		ampi.
foliage,		iti hishi.
foot,		akishtvla.
fork,		iti falakto.
fruit,		vni.
gum,		hlitilli.
heart,		chukvsh, iskuna.
hollow,		chiluk.
hull,	}	hakshup, hakhlopish.
husk,		
joint,		naksish.
kernel,		nihl, nipi.
knob,		pokshi.
knot,		naksish.
leaf,		hishi.
limb,		naksish.
lumber,		iti bvsha, iti tihla.
mast,		vni.
meat,		nipi.
moss,		iti shumo.
nut,		vni.
pod,	}	hakshup.
rind,		
root,		akshish.
ross,		hakhlopish, hakchvlhpi.
sap,		iti okchi.
seed,		nihl.
seed for planting,		nihl pena.

shell,	foni, hakshup.
sprout,	onchuloli.
spunk,	tashukpa.
stalk,	vpi.
stem,	isht takali.
stone,	foni, nihi.
stump,	iti kolofa.
timber,	iti, iti chaya.
tree top,	iti wishakchi.
twig,	naksish iskitini.
twigs,	naksish chipinta.
turpentine,	tiak nia.
vine,	balvlli.
wood,	iti.

 TABLE VIII.
Names of Plants.

Asparagus,	koni holba.
anise,	anis.
balm,	bam, na balama.
barley,	bali.
bean,	tobi.
large bean,	bvla.
bush bean,	tobi hikint vni.
pole bean,	tobi uski atoya.
beet,	bet.
blackberry,	bissvpi.
blue grass,	hashuk okchamali.
boneset,	hishi itasanali.
bowman's root,	hiloha ikhish.
broom grass,	hashuk basi.
cabbage,	hishi hoputka.

calamus,	akshish balama.
cane,	uski.
small cane,	uskish.
young cane,	koni.
cockle burr,	pashtahli.
corn,	tanchi.
cotton,	ponola, pokpo.
cummin,	kummin.
crab grass,	hashukpvta.
cucumber,	okchak holba.
dewberry,	haiontalali, biontalali.
dock,	wvshko ikhish.
emetic wood,	hiloha ikhish.
eschalot, or shallot,	hatofvlaha.
flag, or water flag,	hashuk pancha.
flax,	ponola kvllo.
garlic,	hatofvlaha ikhish.
gourd,	shukshobak.
grass,	hashuk.
ground nuts, or pea nuts,	waya, yaknukwaya, yakni i bvla.
hemp,	nuchi chito.
hops,	haiyukpulo pvska shatvmmichi.
hoarhound,	hotilhko ikhish.
lady's slipper,	chukfi i shulush.
lettuce,	okchaki vpa, letis.
lily,	napakanli aiukli, lilli.
may apple,	fvla imisito.
milkweed, or Indian hemp,	nvchi.
mint,	shinuktihleli, mint.
misleto,	fvni shvpha.
mullein,	hakchuma holba.
mushmelon,	okchak.
mustard,	mvstvt.
nettle,	hatak holhpa.

bull nettle,	hatak holhpa chito.
oats,	onush isuba vpa.
onion,	hatofvlaha chito.
palma christi,	akak i hoshontika, yulhkun vbi.
passion flower,	hachuktakaha.
pea,	tobi hullo.
garden pea,	tobi hullo hikint vni.
garden bush pea,	tobi hullo isht abehla.
pepper,	tishi homi.
pink root,	pakanli homma, lupchvbi.
plant,	na-holokchi.
pokeweed,	koshiha.
pond lily,	okpvl.
poppy,	haiyukpulo nusechi.
potato,	ahe.
Irish potato,	Ilisch ahe, nahullo im ahe, ahe lumbo.
prickly pear,	tvlhpakha.
pumpkin,	isito.
pusley,	labona.
reed,	kushak.
rice,	onush lakchi.
rye,	onush lusa.
sage,	sech.
sarsaparilla,	akshish lakna.
sensitive plant,	tohkil.
snake root,	tiak shua.
sorrel,	pihchi.
squash,	isito, isitushi.
strawberry,	biuko.
tansy,	tasi.
thistle,	shumo.
thorn apple, or	hlachowa ikhish, ikhish kasoma,
jameson weed,	ikhish kosoma.
timothy grass, or	hashuk vlpoa.
foxtail,	

tobacco,	hakchuma.
turnip,	tanip.
vegetable,	vlba.
wake robin,	hichi.
water melon,	shukshi.
weed,	haiyukpulo.
wheat,	onush.
wild indigo,	pakanli okchamali.
wild potato,	lukchuk ahe, kushak ahe.
wild turnip,	hichi.
yarrow, or wild	ibikoa ikhish.
tansy,	

TABLE IX.

Names of Animals.

Ape,	hatak shau.
ass,	isuba haksobish falaia.
baboon,	hatak shau chito.
bat,	halambisha.
bear,	nita.
beast (tame),	nan vlhpoa.
beast (wild),	na poa.
beaver,	kinta.
bison and buffalo,	yanush.
buck (old),	lapitta.
bull dog,	ofi nukoa.
calf,	wak ushi.
cat,	kvto, kuttus.
catamount,	shakba tina chito.
cattle,	wak, wak puta.
colt,	isubushi.
cony,	chukfi.

cow,	wak, wak tek.
cow and calf,	wak ushi lauini.
milch cow,	wak bishachi.
cub,	na poa ushi.
deer,	isi.
doe,	isi tek.
dog,	ofi (his dog, ipvf).
lap dog, or <i>fise</i> ,	ofi amoma.
donkey,	isuba haksobish falaia.
elephant,	yulhkun chito, elephant.
ewe,	chukfi tek.
fawn,	isushi.
fox,	chula.
goat,	isi kosoma.
gopher,	yumbak chito,
greyhound,	ofi pvlhki.
hare,	pvtta kutta.
hind,	isi homma tek.
hog,	shukha.
horse,	isuba.
hound,	ofi haksobish falaia.
kid,	isi kosomushi.
kine,	wak, wak puta.
kitten,	kuttusi.
lamb,	chukfi-vlhpo-ushi.
lion,	koi chito.
mare,	isuba tek.
mink,	shakihpa, oshvn holba.
mole,	yulhkun.
mole (small),	yumbak.
monkey,	hatak shaul.
mouse,	pinti.
mule,	isuba haksobish falaia, isuba nashoba.
muskrat, or mus-	kinta holba.
quash,	

nag,	isuba iskitini.
opossum,	shukhvta.
otter,	oshvn.
ox,	wak toksvli.
panther,	koi.
pig,	shukhushi.
polecat,	koni.
pony,	isuba iskitini.
puppy,	ofusik.
rabbit,	chukfi.
raccoon,	shau.
rat,	pihchali.
field rat,	pintukfi.
sheep,	chukfi vlvpoa.
shote,	shukha himita.
squirrel,	fvni.
black squirrel,	fvni lusa.
flying squirrel,	pvli.
fox squirrel,	falakna.
grey squirrel,	fvni, fvni okchvko.
ground squirrel,	chinisa.
red squirrel,	fvni homma.
stag,	lapitta.
steer,	wak hobvk.
swine,	shukha.
tiger,	koi.
wild cat,	shakba tina.
small wild cat,	koinchush.
wolf,	nashoba.
woodchuck,	shauoktukosh, shauishttukoshi.
yearling,	vtanvpa, afvmmi.
young,	ushi.

TABLE X.

Names of Fowls.

Bee martin, or king bird,	hush pvttak.
bird,	hushi, vba hushi.
blackbird,	okchvha.
large blackbird,	hahlvn.
blue bird,	okchalush.
blue jay,	tishkila.
brant, or brand goose,	shilaklak.
buzzard,	sheki, sheki falaia.
chicken,	akakushi.
cock,	akaknakni.
crane (sandhill),	wahtonlak.
crane (white sand- hill),	wahtonlak oshi.
crane, white,	oskup tohbi, hushtohbi.
carrion crow,	sheki kolofa, sheki tullo.
dove and mourning dove,	pvchi yoshoba.
drake,	okfochush nakni.
duck,	okfochush.
wild duck, or mal- lard (large, with a green head),	hakhoba.
wild duck, or wood duck (small),	hinluk.
wild duck (a diver),	oklubbi.
a small duck (a diver),	kabaka.
muscovy duck,	mvshkoki okfochush.
eagle,	osi.
bald eagle,	ibahlumpa.

grey eagle.	tahlako.
gander,	shilaklak nakni.
geese,	shilaklak v̄lhpoa.
goose,	shilaklak tek.
gosling,	shilaklak ushi.
wild goose,	h̄akha.
guinea hen,	kofi v̄lhpoa.
hawk (hen),	hatak hlipush.
fish hawk, or gos-	chukcho.
hawk,	
squirrel hawk,	hasimbish homma, or hasimbish hommak.
large hen hawk,	biakak. Its cry resembles that of a cat.
prairie hawk,	iba fakchi, hv̄taba fakchi.
pigeon hawk,	h̄v̄nvt, han̄vn.
scissors tail, or fork-	pash falakto. It feeds on ser-
ed tail,	pents.
blue pigeon hawk,	t̄usobi.
small hen hawk,	aiyichifichi.
sparrow hawk,	shikkiliklik.
night hawk, }	oksup afohli oksup iba fohli.
night jar, }	
night heron,	or iti kushayaiya.
heron,	
humming bird,	hlikuhlo.
jay,	t̄ishkila.
lark,	shunlulo.
kingfisher,	tv̄shalali.
loon,	okchv̄hla chito.
martin,	chuki.
mocking bird,	hushb̄vlbaha.
owl,	opa.
horned owl,	ishkitini.
prairie owl,	opa shilup.
screech owl,	ofunlo.

paroquet,	kiliki.
parrot,	kiliki chito, kiliki v̄lhpoa.
peacock,	okchanlush chito.
pelican,	chilantakoba.
pigeon,	p̄vchi.
prairie hen,	shunlolo chito.
quail,	kofi.
raven,	f̄vla chito.
red bird,	bishkomak.
rice bird,	konabanvli.
robin,	bishkukuk, bishkonluk.
scissors tail,	pash falakto.
snipe,	lopina.
snow bird,	oksakina.
sparrow,	chusa, hushi iskitini.
sparrows,	hushi chipunta.
cock sparrow,	h̄lv̄fintini.
swallow,	chukoba.
chimney swallow,	chupihlak.
swan,	okak.
turkey,	fakit.
thrush,	taluktak.
turtle dove,	p̄vchi yoshoba.
whippowill,	wahwuli, chukkilakbila.
woodcock,	isi nia pichechi.
woodpeckers,	
red head (large, or ivory bill),	t̄ikti.
red head (smaller),	bakbak.
red head (smaller),	chilantak.
large yellow wood- pecker, or yellow hammer,	fitukhak.
sapsucker,	oktik.
red head and speck- led,	chvkchvk.

red headed,	biskinik chito.
red headed,	biskinik iskitini.
wren,	okchiloha.
wren, small,	chikchik.

TABLE XI.

Names of Serpents, Fish, &c.

Adder,	hahta.
alligator,	hachunchuba.
asp,	asp (Rom. iii. 13), sinti okpulo.
black fish,	n̄ni lusi.
black snake,	sinti lusa.
buffalo fish,	n̄ni kishina, n̄ni yanvsh.
bull frog,	halonlvbi.
bull frog (young),	shokvtti.
cat fish,	nakishwana, nakishtalali.
chamelion, or lizard,	f̄ni imalakosi.
chicken snake,	abaksha.
chub,	n̄ni tuli hvta.
clam,	oka folush.
coach whip snake,	sinti koyufa tohbi.
copper head snake,	chahlakwa.
crawfish,	shakchi.
eel,	ia sinti, hia sinti.
fish,	n̄ni.
ground puppy, or	yakni imaf̄o.
black lizard,	
flat fish,	n̄ni patvssa.
frog,	kiba.
frog (small),	kalaska.
garfish,	n̄ni kullo.
garter snake,	sinti basoa.

green snake,	pash falakto i sinti.
king snake,	sinti pohkul.
joint snake,	sinti kolokumpi.
lizard,	halanchilawa, kalaki, halambia.
moccasin snake,	shau i manchaha, chunasha.
oyster,	opa haksun.
perch,	nvni patvssa.
pike,	bvsa.
reptile,	na-balali, shushi balali.
rattle snake,	sintullo.
rattle snake (diamond),	tiak i sinti.
rattle snake (ground)	chukfitohtololi.
roach,	nvni patvssa.
scorpion,	halambia.
serpent,	sinti.
snake,	sinti.
striped snake,	sinti basoa.
sucker,	nvni impusha humma.
sun fish,	nvni patvssa.
tadpole,	yaloba.
terrapin,	luksi.
toad,	shilukwa.
tree toad,	chukpalantak.
trout,	sakli.
turtle, or tortoise,	hachotakni.
thin shelled ditto,	hanlwa.
viper,	sinti chilita, sinti okpulo.
water snake,	nvnpa.
whale,	nvni chito okhvta gsha.

TABLE XII

Names of Insects.

Angle worm,	lypchu.
animalculæ,	chukvsh vpa, hatak chukvsh vpa.
ant,	shukvni.
bed bug,	topa i shushi, chuka i shushi.
bee,	foe bilishke, foishke.
beetle,	shakshampi.
bloodsucker,	hallus, lvssus, yallus.
bug,	shushi.
butterfly,	hvtapushik.
butterfly, large kind,	opa shilup.
caterpillar,	hatak holhpa.
cut worm,	haiowvni.
chrysalis,	vpanukfila.
cocoon,	vpanukfila silik toba.
cockroach,	nia chvpka, bila chvpka, nvni- chvpka.
cricket,	shalontaki.
eggs,	ushi lobonchi.
flea,	kvshiti.
fly,	shushi.
gad fly,	chvnafilvbi.
glow worm,	hvlba.
gnat,	yikofa.
grasshopper,	hatvffo.
—	haiqshakinli, chashvp.
grub,	yvla.
honey bee,	foe bilishke.
honey bee (drone),	foe ipokni.
honey bee (queen),	foe bilishke i miko.
hornet,	fohkul, pohkul.
horse fly,	ohlana.
horse fly (green),	ohlana lakna.

horse fly (large),	ohlana chito.
horse fly (small or ear flies),	ohlana chipinta.
house fly,	chukani.
house fly (green head),	chukani okchamali.
humble bee,	osini.
insect,	shushi.
leech,	hallus, lussus, yallus.
lightning bug,	hvlba.
louse,	issvp.
locust,	washa, hawa.
miller,	hvtapushik.
moth,	nan ilayak shushi.
ox fly,	ohlana.
musquito,	sapuntak.
nit,	issvp nihi.
sawyer,	kitak.
silk worm,	silik shushi.
Spanish fly,	shushi wulhkochi toba.
spider,	chulhkvn.
tarantula,	chulhkvn chito.
tick,	shatvnni.
seed ticks,	shatvnnushi.
tobacco worm,	hakchuma vpa.
wasp,	chanvshik.
black wasp,	tekhanto.
large red wasp,	chanvshik homma.
small striped wasp,	koafabi.
yellow jacket,	yakni foi.
weevil,	hapvllak.
wiggle tail,	chukvsh vpa, hatak chukvsh vpa.
worm,	shushi.
a hairy worm,	shokvti. (This kind infests dried meat and skins.)

TABLE XIII.

*Names of the different parts and members of the
Bodies of Living Creatures, &c.*

Abdomen,	ikfoka, iffoka, takoba.
ankle,	iyi imoksak.
ankle bone,	iyi imoksak foni.
ankle joint,	iyi tilokvchi.
arm,	shakba.
armpit,	haktampi.
artery,	chukvsh issish i hina.
back,	nvli.
upper part of the back,	shanvka.
lower part of the back,	hvtip.
back bone,	nahchvba.
back of the hand,	ibbak paknaka.
back of the head,	chushak.
back of the neck,	iyachuna.
bag,	ipishik.
bald,	yushmilali, yushkilali.
ball,	iyi isht hapli.
beak,	ibichilu, ibishakni.
beard,	nutakhish.
bile,	lakna.
bill,	ibichilu, ibishakni.
blood,	issish.
body,	haknip.
bone,	foni.
bosom,	ikkishi, shakba pohloma, shakba.
brain,	nishkobo lupi.
breast,	ikkishi, hvship, ipishik.
breath,	fiopa, ilhfiopak.
brisket,	imbichuko.

bristle,	shukha chushak hishi.
calf,	iyi holhki.
cheek,	itisupi.
cheek bone,	itisupi foni.
chest,	haknip.
chin,	nutakfa wishakchi.
claw,	iyakchush.
collar bone,	imoskauata foni.
comb,	akakimpusha.
cord,	akshish.
countenance,	nashuka.
craw, or crop of fowls,	impafakchi.
cross eyed,	nishkin okhaiyanli.
cross legged,	iyi itontollichu.
crown,	nishkobo iyafufo.
curl,	yikyua, yushbonoli.
cuticle,	hakshup.
dandruff,	nishkobo fochonli.
dewlap,	imbichuko hakshup.
dimple,	yikowa.
down,	abukbo.
dug,	ipishik.
ear,	haksobish.
ear lock,	haksobish tapaiyi hishi.
elbow,	ibbak i shukvni.
elbow joint,	ibbak i shukvni itochakvli.
esophagus,	isht nanvli.
eye,	nishkin.
eyeball,	nishkin nihi.
eyebrow,	imosana.
eyelash,	nishkin shilikchi.
eyelid,	nishkin itivlbi.
face,	nashuka.
feather,	hushi hishi.
fin,	nvni sanahchi.

finger,	ibbak ushi.
fore finger,	ibbak ushi tikba.
little finger,	ibbak ushi v̄hli.
middle finger,	ibbak ushi ikl̄v̄nna.
finger end,	ibbak ushi wishakchi.
finger joints,	ibbak ushi itachakli.
finger nail,	ibbak chush.
fist,	ibbak bonulli.
flank,	ikfeksa.
flesh,	nipi, haknip.
foot,	iyi.
fore head,	ibi takla.
fore top,	ibishv̄chi.
fur,	na hishi, hish lapushki.
gall and gall bladder, }	basunl̄sh.
gills of a fish,	haksun wakla.
gills of a fowl,	impakti.
izzard,	chakiffa.
grey hair,	pashi tohbi, yushbokoli.
bullet,	isht nanv̄bli.
gum,	nuta balakchi, nuta hika.
hair of the head,	pashi.
hair of the hand & hair of the body, }	hishi.
hand,	ibbak.
ham,	obi.
head,	nishkobo.
heart,	chuk̄sh.
heel,	iyikotoba.
hide,	hakshup.
hip,	iyubi achosholi.
hollow of the foot,	iyi putta kolukbi.
hoof,	iyakchush.
horn,	lv̄pish.
instep,	iyi putta pakna.

jaw,	nutakfa.
jaw bone,	nutakfa foni.
joint,	itachakvli.
joints,	itachakli.
jole,	nutakfa.
kidney,	haiyihchi.
knee,	iyi kvlaha.
knee joint,	iyi kvlaha itachakvli.
knee pan,	iyin tvlwashakchi.
knuckle,	ibbakushi abonulli.
lap,	iyobi pakna.
larynx,	i kolumbish, i kolupi.
left hand,	ibbak afrbi.
leg,	iyi.
leg bone,	iyi foni, hanali foni.
limb,	hanali.
liver,	salakha.
lights,	shulukpa.
lip,	iti vibi.
loins,	chushwa nipi.
lungs,	shulukpa.
mane,	chushak hishi.
marrow,	lupi, foni lupi.
muscle,	akshish.
mouth,	itih.
mouth (inside),	itvkha.
nail,	ibbakchush.
neck,	ikonla.
nose,	ibishakni.
nostril,	ibichilu.
palate, uvula,	isonlvsh ushi.
palm,	ibbak putta.
pastern joint,	iyakiska.
pate,	nashuka, ibitakla.
paw,	iyi putta.
perspiration.	laksha.

phlegm,	kahlafa, ibilhken.
pit of the stomach,	i wulwa.
quarter,	hanali achvfa.
quill,	hoshishi.
reins,	haiyihchi.
rib,	naksi.
rib bone,	naksi foni.
right hand,	ibbak isht impak imma.
scar,	misa, lasa, misofa.
scales,	hakhlopish.
shank,	iyi.
shin,	iyinchibako, iyinchampko.
shin bone,	iyin chibako foni.
shoulder (of man),	tahchi.
shoulder (of a beast)	fulup.
shoulder blade,	oppvtha.
shoulder joint,	tahchit asetili.
side,	naksi.
side (below the arm-	chonuko.
pit),	
side (above the hip),	ikfaksa.
sinew,	akshish.
sinews of the loins,	chvshwa.
skin,	hakshup.
skull,	nishkobo foni.
snout,	shukha ibichilu.
sole,	iyi petta.
spittle,	itukchi.
spleen,	takvshi.
spur,	in chahe.
stomach, or crop (of	impafakchi.
fowls),	
sweat,	laksha.
tail,	hasimbish.
talons,	hushi iyakchush.
tears,	nishkin okchi.

teat,	ipishik.
temple,	haksun tapaiyi.
tender loin,	anukbakchi.
thigh,	obi, iyubi.
thigh (upper side),	obi nihi.
thigh bone,	obi foni.
thorax,	haknip.
throat,	ikonla.
thumb,	ibbak ishke.
thumb nail,	ibbak chush.
toe,	iyushi.
great toe,	iyishke.
little toe,	iyush vhli.
toe nail,	iyakchush.
tongue,	isunlvsh.
tooth,	noti.
double tooth, }	noti pokta.
molar tooth, }	noti chukbi.
corner tooth,	noti isht itibi.
eye tooth,	noti tikba.
fore tooth,	iyatoboka.
top of the head,	i kolumbish, i kolupi.
trachea,	noti isht itibi.
tusk,	ikfiksa.
waist,	impakti.
wattle,	haksobish hlitilli.
wax (of the ear),	i kolumbish, i kolupi.
windpipe,	sanahchi.
wing,	nutakhish.
whiskers,	yauvska.
withers,	chukfi.
wool,	shikofa.
wrinkle,	ibbak iska.
wrist,	ibbak tillokuchi, ibbak itachakvli.
wrist joint,	issish i hina.
veins,	

TABLE XIV.

Names of the different employments and conditions of Mankind, &c.

Aborigines,	okla ai vttahpi.
acquaintance,	itikhana.
adult,	asenu.
African,	hatak lusa, nipi lusa, Afliká hatak.
agent,	isht im vtta.
ally,	apela.
American,	Miliki hatak, Miliki okla.
ancestor,	hatak in tikba, hatak in t̄ikba.
apprentice,	tokseli ithona im v̄lhpisa.
artisan,	tokseli imponna.
auctioneer,	isht tahpula hatak.
babe,	v̄llosi.
baby,	pushkush.
bachelor,	tekchiksho.
baker,	puska ikbi, puskiikbi.
ball play conjurer,	tol apoluma.
beggar,	asilhha shahli.
benefactor,	nan achukma im atahli.
believer,	yimmi, na yimmi.
better,	na kahli.
bidder,	isht tahpula chumpa.
black smith,	teli boli.
boat man,	peni isht aya.
borrower,	na pota, pota shahli.
brick maker,	lukli nuna ikbi.
buyer,	na chumpa.
butcher,	nipi btshli.
captain,	kapitvni, kapotvni.
carpenter,	chuk ita bv̄nni.
carrier,	na shali.

chief,	miko.
child,	vlla.
chopper,	na chanli.
christian,	vbanumpuli.
church member,	iksa iba foka.
citizen,	tvmaha hatak, yakni achvfa hatak.
clergyman,	vbanumpa isht vtta.
clerk,	i holissochi.
colonel,	kanvl.
commander,	pehlichi.
conjurer,	hatak yushpakvmmi, hatak isht ahullo.
conqueror,	imaiyvchi.
constable,	hatak yukachi, isuba o binili.
cook,	hponi.
counselor,	hatak anumponli.
creditor,	ahekvchi.
debtor,	ahekvt ishi.
descendant,	isht atiaka.
deserter,	ai itvpiha i filvmmi.
digger,	na kulli.
diver,	oklubbi.
disciple,	im ai ithvna.
doctor,	alikechi.
dreamer,	holhpokonna.
driver,	isht aya.
drover,	nan vvhpoa isht aya.
drunkard,	okishko shahli.
Dutchman,	Tach hatak.
elder,	iksa akni, iksa apesvchi, iksa pehlichi.
elector,	atokoli, fot bohli.
emigrant,	wihvt aya.
emperor,	ulhti itibvlhkaha i miko.
enemy,	tvnvp, tanampi.

Englishman,	Ikilish hatak.
evangelist,	vbanumpa ithvnanchi.
farmer,	osapa toksvli.
feeder,	nan ipeta.
ferry man,	peni in talaia.
fighter,	nan itibi.
first born,	vttahpi.
foe,	tvnvp, tanampi, i sanali.
folks,	okla.
follower,	iakaiya, apeha.
foreigner,	oklush inla.
forefathers,	hatak in tikba.
freeman,	tvshka, ilap ahni aya.
Frenchman,	Filanchi hatak.
friend,	i kana, itibapishi.
gaoler,	aboha kvllo apesvchi.
general,	tvshka chipota i hopaii.
gentleman,	hatak hopoyuksa, hatak vllhpesa.
German,	Chamini hatak.
girl,	vlla tek.
giver,	nan ima, habenvchi.
governor,	ulhti i miko,
guide,	apesvchi, tikba heka.
gun smith,	tanamp ikbj, tanamp aiska.
half breed,	nahullushi.
hatter,	shapo ikbi.
hearer,	haponaklo.
heir,	ishi, ai immi.
helmsman or steers-	peni afana.
man,	
helper,	apela.
herd man,	vllhpoba hoyo.
hewer,	iti tihli.
hireling,	ilhtohno.
hunter,	owvta.
husband,	i hatak.

idolater,	na holbut toba aiokpuchi.
Indian,	hatak vpi homma.
inhabitant,	yakni ai vtta.
inhabitants,	yakni ai okla.
interpreter,	anumpa tosholi.
Irishman,	Ilish hatak.
jailer,	aboha kullo apesuchi.
joiner,	iti shafi.
judge,	chvch.
jury,	chuli.
keeper,	apesuchi.
king,	miko.
kinsman and } kindred, }	i kanomi.
knitter,	tvna.
laborer,	toksvli, pilesa.
lady,	ohoyo.
laundress,	ohoyo nan achefa.
lawyer,	laya.
leader,	pehlich.
learner,	ikhvna, ithvna.
lender,	impota.
liar,	holabi.
librarian,	holisso aiasha apesuchi.
lieutenant,	• kapitvni iakaiya.
light horse man,	isuba o binili.
maker,	nan ikbi.
man,	hatak.
mason,	lukfi nuna isht vtta.
master,	pehlich, i nahullo.
mechanic,	toksvli imponna.
merchant,	nan chumpa.
messenger,	anumpa isht aya.
miller,	tanchi fotohli.
minister,	vbanumpa isht vtta.
missionary,	oklushi vbanumpa im avuchi.

mover,	wihvt aya.
mourner,	tabashi.
mulatto,	nipi lakna.
murderer,	hatak vbi, hatak bika vbi.
native,	i yakni ahofanti.
negro,	hatak lusa, nipi lusa.
neighbor,	chuka panta, chuka lukonli.
news carrier,	anumpa shali.
nurse,	vlla iskitini apesvchi, abeka apesvchi.
officer,	nan vlhtoka, tishu, isht-vtta.
orator,	hatak anumpuli imponna, hatak vlhtoka anumpuli.
orphan,	vlhtakla.
overseer,	apesvchi.
partner,	ai itapela.
patriarch,	iki chinto.
people,	okla, oklushi.
pedlar,	vlhpoyak shat aya.
person,	hatak.
physician,	alikhchi.
pilot (on land),	tikba heka.
pilot (on water),	pehni afana.
planter,	na hokchi.
post master,	holisso atiwa apesvchi.
post rider,	holisso shali.
preacher,	vba anumpa isht anumpuli.
president,	ai i pehlichchi.
printer,	tvli isht holissochi.
prisoner,	yuka.
prophet,	hopaii.
pupil,	im ithvna.
queen,	ohoyo miko, miko tekchi.
reader,	holisso itim anumpuli.
red man,	hatak vpi homma, nipi homma.
representative,	aboha nakfish vtta vlhtoka.

rider,	on talaia, o binili.
robber,	wehpuli, hukopa.
runner,	maleli, chufa.
saddler,	isuba ompatvllhpo ikbi.
sailor,	peni isht aya.
saint,	vbanumpuli, vbanumpa yimmi.
sawyer,	iti beshli.
scholar,	holisso ikhvna, holisso ikhana.
school fellow, } school mate, }	holisso itiba pisa.
school master,	holisso pisachi.
scribe,	na holissochi.
seamstress,	ohoyo nan achunli.
secretary,	i holissochi.
seeker,	na hoyo.
seller,	na kanchi.
senator,	aboha akni vtta vlhtoka.
servant,	tishu.
sexton,	hatak illi hopi.
shepherd,	chukfvlhpoa apesvchi.
sheriff,	hatak yukachi.
shoe maker,	shulush ikbi.
singer,	taloa.
spinner,	na shvni.
speaker,	anumponli, anumpeshi.
spectator,	yopisa.
spy,	lumvt apesvchi, lumvt akosti- ninchi.
soldier,	tvshka chipota.
sorcerer,	hatak isht ahullo, nuseka, hatak holhikunna.
store keeper,	ai itatoba apesvchi.
stranger,	hatak ik ithano.
successor,	vlhtoba.
surveyor,	yakni chuhli, nan apesvchi.
tailor,	nafoka ikbi.

tailoress,	ohoyo nafoka ikbi.
talker,	anumpuli.
tanner,	wak hakshup hommvchi.
tattler,	anumpa chokushpali.
taverner,	nowvt aya fohachi.
teacher,	im abvchi, im vlbvchi, ikhvnan chi.
teamster,	iti chanvlli isht aya.
teller,	anoli.
testator,	anumpa isht aiopi ikbi.
thief,	hukupa.
tinner,	asonak hvta ikbi.
trader,	itatoba shahli.
traitor,	na haksichi.
translator,	holisso atosholi.
travellers,	itvnowvt aya.
treasurer,	iskvli i sholi.
trustee,	atoni vllhtoka.
Virginian,	Wachina hatak.
visitor,	nowvt aya.
voter,	fot bohli, atokoli.
wagoner,	iti chanvlli isht aya.
waiter,	tishu.
watch maker,	hvsh isht ikhvna ikbi.
weaver,	nantvna.
white man,	nahullo, nipi tohbi.
widow,	i hatak illi.
widower,	tekchi illi.
wife,	tekchi.
witch,	ohoyo isht ahullo.
witness,	nan anoli.
writer,	holissochi.
wizzard,	hatak isht ahullo.

TABLE XV.

Names of Tools on a Plantation.

Auger,	isht fotoha.
awl,	chufak.
ax,	iskifa, iskifa.
ax helve,	iskifaiulhpi.
bag,	bahta, shukcha.
backband,	nvl abana.
basket,	kishi.
beetle,	isht boa.
branding iron,	isht in chuwa, tvli isht in chuwa.
bridle,	isuba kapali.
broad ax,	iskifa putha.
bull tongue,	wak isunlvsh.
cart,	iti chanvlli.
cart body,	iti chanvlli on talaia.
cart tongue,	iti chanvlli tikba hikia.
cart wheel,	chvnaha.
chain,	tvli iti takvli, (iron hung together).
chain hook,	tvli chanakbi.
chain link, } chain ring, }	tvli chvnaha.
chain swivel,	tvli chvnaha fatokvchi.
chisel,	iti isht kula.
clevis and pin,	yakni isht patafa ahalvlli.
cotton gin,	ponolo anihechi.
collar,	ikonla foka.
coulter,	yakni isht patafa tikba hikia.
cradle,	onush isht bvsha.
crow bar,	tvli isht afena..
cultivator,	yakni isht lapushkichi.
double tree,	isht halvlli falaia.
fanning mill,	ufko chito, isht mashachi.

flail,	onush isht nihechi.
gear, } gearing, }	isuba isht halvlli (horse with haul).
gimlet,	isht fotohushi.
grindstone,	tvl ashuahchi, tashika.
grub ax, or } grubbing hoe, }	itakshish isht vlmo, itakshish isht kuchi.
half bushel,	bushil isht vlhpisa.
halter,	ibi chilu foka.
hames,	iti ikonla foka.
hame string,	iti ikonla foka isht talakchi.
hammer,	isht boa.
hand saw,	isht bvsha iskitini.
hand spike,	isht tonolichi.
harness,	isuba isht halvlli.
harrow,	onush isht ompoholmo.
hatchet,	iskifushi.
headstall,	nishkobo foka.
hoe,	chahe.
knife,	bvshpo.
leading line,	isht fololichi.
log chain,	tvli iti takvli chito.
mallet,	iti isht boa iskitini.
maul,	iti isht boa.
mattock,	itakshish isht vlmo.
ox bow,	wak toksvli ikonla afohoma, waktoksvli ikonla afoka.
ox chain,	tvli iti takvli chito.
ox yoke,	ikonla abana, yok.
pitch fork,	hashuk isht piha.
plough,	yakni isht patafa.
plough beam,	yakni isht patafa vpi.
plough stock,	yakni isht patafa aiulhpi.
plough share,	yakni isht patafa.
plough handle,	yakni isht patafa ai ishi.

rake,	hashuk isht itonnali, hashuk isht pehli.
reins,	kapali isht talakchi.
riddle,	isht yuha, tash pvhla isht yuha.
rope,	pono kullo honula.
saddle,	isuba ompatvhlpo.
saw,	isht bvsha.
scythe,	hashuk isht bvsha.
shovel,	lukfi isht piha.
sickle,	onush isht vimo iskitini.
single tree, or swingle tree, }	iti okhowata (wood crosswise.
snath,	hashuk isht bvsha aiulhpi.
spade,	lukfi isht kula.
staple and ring,	ikonla abana isht halvlli.
steelyards,	nan isht weki.
tackling, }	isuba isht halvlli.
traces, }	toli chusopa.
trace chains,	iti kulaha.
truck, }	iti chanvlli.
truck wheels, }	tvi isht pvhla.
wagon,	ashuahchi.
wedge,	isht shuahchi.
whet stone,	
whet stone (for a scythe),	chvnaha.
wheel,	chvnaha tikba heli.
fore wheel,	chvnaha ulbv aka heli.
hind wheel,	iti okhowata.
whiffle tree, or whipple tree, }	isht fuma.
whip,	isht fuma wishakchi takali.
whip lash,	ikonla abana, yok.
yoke,	

TABLE XVI.

Names of Tools in a Blacksmith's Shop, &c.

Anvil,	tvlaboa, tvli chito.
anvil block,	iti tvlaboa i hikia.
bellows,	luak isht pufa.
bellows handle,	luak isht pufa ahalvlli.
bellows pipe,	luak isht pufa wishakchi.
bench,	abinili, atoksvli.
borax,	isht aiakmo.
chisel,	iti isht kula.
cold chisel,	tvli isht tvptuli.
coal,	tobaksi.
compasses,	isht hlafi, isht vlhpisa.
drill,	tvli isht fotohli.
file,	isht mihlofa.
flat file,	isht mihlofa patvssa.
three cornered file,	isht mihlofa iskitini.
fire,	luak.
fire broom,	oka isht o fimmi.
forge,	aiulhti.
hammer,	isht boa.
iron,	tvli.
punch,	isht hlumpa, pl. isht hlunchi.
rasp,	isht mihlofa chito.
rosin,	tiaq nia palvaska.
screw,	tvli isht shvna.
screw plate,	tvli shvna ai ikbi.
shears,	isht kalasha chito.
shoe hammer,	isht boa iskitini.
shovel,	tobaksi isht piha.
sledge,	tvli isht boa chito.
square,	isht vlhpisa.
steel,	tvli kullo.
tongs,	isht kiseli.

tools,	isht toksvli.
trough,	peni.
vice,	isht kiseli chito.
utensils,	isht toksvli.
water,	oka.
work bench,	atoksvli.

 TABLE XVII.

Names of Tools in a Joiner's Shop.

Adz,	peni isht chaya, peni isht kula.
auger,	isht fotoha.
ax,	iskifa.
broad ax,	iskifa pvtha.
brush,	isht kasholichi.
beetle,	isht boa chito.
brace and bits,	isht fotoha tonoli.
chalk,	lukfuta.
red chalk,	talhpa homma.
chalk line,	ponola isht apissvli.
chest,	itombi chito.
chisel,	iti isht kula.
clamp,	isht kiseli.
compasses,	isht hlafi.
dividers,	isht hlafi.
drawing knife,	isht shafa.
file,	isht mihlofa.
frower,	iti isht shima.
gimlet,	isht fotohushi.
spike gimlet,	isht fotohushi chito.
glue,	kaueto.
glue pot,	kaueto ahonni.
hammer,	isht boa.

hand saw,	isht bu:ha iskitini.
hatchet,	iskifushi.
line,	ponola isht apissvli.
mallet,	isht boa iskitini.
maul,	isht boa.
measure,	isht vllhpisa.
plane,	isht halushkichi.
punch,	isht hlumpa.
ruler,	isht vllhpisa.
saw,	isht bu:ha.
cross cut saw,	isht bu:ha chito.
whip saw,	vba itola isht bu:sha.
screw driver,	isht ashunichi.
shave,	isht shafa.
tools, }	isht toksvli.
utensils, }	
vice,	isht kiseli.
wedge,	isht puhla.
work bench,	atoksvli.

TABLE XVIII.

Names of Tools in a Tailor's Shop, &c.

Bees wax,	foi hakmo.
bodkin,	chufak chito.
chalk,	lukfeta.
goose,	nafoka isht hvma chito.
knife,	bushpo.
measure,	isht vllhpisa.
needle,	chufak ushi.
needle case,	chufak ushi ai vlbiha.
paper,	holisso, pepa.
pattern,	ai vllhpisa.

pin,	chufak ushi nishkobo asha. (nail son head having).
pin cushion,	chufak ushi ashomoli.
scissors,	isht kalasha iskitini.
shears,	isht kalasha, isht kachaya.
table,	ai impa, atoksvli.
thimble,	ibbak ushi foka.
thread,	ponola nan isht ahch <u>u</u> wa, ponola chipinta.
thread case,	ponola ai v l biha.
yard stick,	nantvna isht v l hpisa.

TABLE XIX.

Names of Tools used by Spinners and Weavers.

beam,	ponola apakfopa.
broach of yarn,	tvli kucha.
cards,	isht shiahchi.
cotton,	ponola.
distaff,	ponola kvllo atakali.
filling,	isht tvna.
flax,	ponola kvllo.
hank,	ponola shvna talakchi.
harness,	pono-shochoha.
knot,	talakchi achvfa, v l hpisa achvfa.
leg,	iyi.
loom,	atvna.
oil,	bila.
quill,	kowil.
reed,	uski chuhla.
reel,	aholhtofa.
rolls,	ponola shiahchi.
seat,	abinili.

shuttle,	isht pila.
skain,	falama achvfa.
slaie,	uski chuhla.
spindle,	tvli fabvssa.
spinning wheel,	ponola ashvna, ahonola.
spool,	ponola iti vvhfoa.
treadle,	ahvhli.
warp,	vpi.
warping bars,	ponola ahotachi, ponola aholh- tvchi.
web,	nantvna.
wheel,	chvnaha.
wheel band,	ashana abana.
wheel head,	ashvna nishkobo.
woof and weft,	isht tvna.
wool,	chukfi hishi.
	(sheep hair).
yarn,	na shvna.

TABLE XX.

Names of Tools in a Shoemaker's Shop.

Apron,	tikba takali.
awls,	chufak.
boot tree,	shulush chaha atoba.
bristle,	shukha hishi kvllo.
clamp,	isht kiseli.
hammer,	isht boa.
knife,	bvshpo.
lap board, or cut- ting board,	abvshli.
lap stone,	wak hakshup aboli.
last,	shulush atoba.

needle,	chufak ushi.
nippers,	isht kiseli.
pegs,	isht anahla.
punch,	isht hlumpa, pl. isht hlunchi.
rasp,	isht mihlofa chito.
rosin,	tiak nia kullo.
strap,	isht talakchi.
tacks,	tvli chufak chipunta.
thimble,	ibbak ushi foka.
flax thread,	pono kullo isht ah chuwa.
wax,	pono kullo isht ahama.
wedges,	isht shamvlli.
work bench,	shulush ikbi ai o asha.

TABLE XXI.

Names of Merchandise.

Adz,	peni isht kula, peni isht chaya.
allspice,	tishi homi lusa holba, nan vni balama.
alum,	tvli holuya.
andirons, or fire-	luak in tikeli, luak i hiohli.
dogs,	
augers,	isht fotoha.
articles,	vllhpoyak, nana, nana puta.
axes,	iskifa, iskifa.
broad axes,	iskifa hopvtka, iskifa pvtha (sing).
bacon,	shuka nipi shila.
bags,	bahta, shukcha.
bagging,	bahta toba.
bake oven,	apalvska.
bake pan,	apalvska lapushki.

barrels,	itvllhfoa.
baskets,	kishi.
beaver skins,	kinta hakshup.
beads,	shikvlla.
bed blankets,	topa i shukbo.
bed cords,	topa im ponola.
beef,	wak nipi.
beeswax,	foi hakmo.
bells,	isuba innuchi, tvlola.
belts,	vskofachi.
binding,	sita.
blacking,	shulush isht lusachi.
blue vitriol,	tvli holuya okchamali.
bonnets,	ohoyo i shapo.
books,	holisso.
account books,	aheka holisso.
blank books,	holisso tohbi hakshup <u>asha</u> .
bottles,	kotoba.
borax,	nan isht ai akmo.
bowls,	ampo.
boxes,	itombi, itombushi.
brass,	asonak lakna, asonak.
brass kettles,	asonak lakna.
bridles,	isuba kapali.
bridle bits,	isuba kapali tvli.
bridle reins,	isuba kapali isht talakchi.
brimstone,	hituk lakna.
broad cloths,	chukfi hishi tvnna lapushki.
brogans,	shulush kvllo.
brooms,	isht bvshpoa, isht pashpoa.
brushes,	isht kasholichi.
buckets,	isht ohchi.
buckles,	tvli takali, tvli takohli.
	sing. pl.
buckskin, } deerskin, }	talhko.

butter,	pishukehi nia. (miik fat.)
butts,	atakohli, tvli atakohli (pl.), atakali, tvli atakali (sing.).
buttons,	tvli haksi.
small buttons,	tvli haksi chipunta.
calicoes,	nantapvski, nafoka toba.
blue calicoes,	nantapvski okchako.
dark calicoes,	nantapvski lusbi.
green calicoes,	nantapvski okchamali.
light calicoes,	nantapvski hvta.
pink calicoes,	nantapvski tishepa.
red calicoes,	nantapvski homma.
yellow calicoes,	nantapvski lakna.
camphor,	kafa, haiochi ikhish.
candles,	pvla, wak nia pvla.
spermaceti candles,	nvn i bila pvla.
candle moulds,	pvla atoba.
candle stands,	pvla hikia.
candle sticks,	pvla afoka.
candle wicking,	ponola pvla toba.
chains,	tvli iti takvli.
trace chains,	tvli chusopa.
chalk,	lukfvta.
cheese,	pishukehi palvska.
children's caps, } children's hats, }	vlla i shapo.
chisels,	iti isht kula.
cinnamon,	iti hakshup balama, sinimon. (wood bark fragrant).
	ilefoka anchi.
cloaks,	nantenna.
cloths,	na foka.
coats,	kafi.
coffee,	kaf ahonni.
coffee pots,	kaf afotoha.
coffee mills,	

collars,	ikonla afohoma.
horse collars,	isuba ikonla afohoma, isuba ikonla afoka.
combs,	shalintak, hashintak.
hair combs,	shalintak.
ivory combs,	shalintak tohbi.
side combs,	naksika lapoli shalintak.
copper,	asonak lakna.
copperas,	nan isht lakna, nan isht lak- nechi.
cords, }	ponola honula.
cordage, }	kotoba isht vlhkuma.
corks,	tanchi.
corn,	tanch-pushi, tanch-fotoha.
corn meal,	ponola.
cotton,	isht ishko.
cups,	nantvna lusa isht tabashi.
crape,	na halu a.
cutlery,	isi hakshup, talhko.
deerskins,	isht kvfa.
dippers,	ikkishi alata.
dickeys,	nantvna.
domestic cottons,	nantvna tohbi.
bleached cottons,	nantvna holisso.
checked cottons,	nantvna okshachanli.
sleazy cottons,	nantvna basoa.
striped cottons,	nantvna sukko.
thick cottons,	nantvna tapvski.
thin cottons,	“ “ auata, putha.
wide cottons,	isht shafa.
drawing knives,	takon chito bvsha shila.
dried apples,	takon bvsha shila.
dried peaches,	italata tvnna.
drillings,	nan toshbi, vlhpoyak.
dry goods,	haksobish takohli.
ear rings,	

ear ring,	haksobish takali.
eggs,	akakushi lobonchi.
ewer,	isht ishko chaha.
	(cup high).
fans,	isht ilamahlichi.
feathers,	hushi hishi.
files,	isht mihlofa.
finger rings,	ibbak ushi vbiha.
finger ring,	ibbak ushi foka.
flannel,	chukfi hishi tunnna.
flat irons,	na foka isht hvma, na foka isht halvsbichi.
flints,	tasanuk.
flour,	bota tohbi.
funnels,	kotoba isht vni.
furs,	na hishi lapushki.
fur caps,	na hishi shapo yushtipeli.
fur hats,	na hishi shapo.
garters,	iyvlhfoa.
gimlets,	isht fotohushi.
ginger,	akshish homi.
girths,	ikfoka isht sita.
glass,	apisa.
glass ware,	apisa toba.
gloves,	ibbak foka.
goods,	vlhpoyak.
groceries,	ilimpa vlhpoyak.
grub axes, or grubbing hoes, }	itakshish isht vlmo.
gum elastic shoes,	shulush shepa.
guns,	tanampo.
hames,	iti ikonla foka.
hammers,	isht boa.
handkerchiefs,	nan tapvski.
hardware,	nan aholhponi.
harness,	isuba isht halvlli.

hatchets,	iskifushi.
hats,	shapo.
fur hats,	na hishi shapo.
palm leaf hats,	tala shapo.
woolen hats,	chukfi hishi shapo.
hemp,	nuchi chito, ponola kvllo chito.
hides,	hakshup.
hinges,	okissa atakali.
hoes,	chahe.
hooks and eyes,	nafoka isht akamasvli.
indigo,	nan isht okchamali.
ink,	isht holissochi lusa, ik.
instands,	} isht holissochi lusa ai vlhto.
ink bottles,	
iron,	tvli.
iron bars,	tʋli fabvssa hofaloha.
iron rods,	tʋli fabvssa chipunta.
ipecacuanha,	ikhish hoitvchi.
ivory,	elefant noti.
jeans,	chukfi hishi italata tvnna.
jugs,	lukfi kotoba.
jews harps,	tʋli uskula.
kegs,	itvlhfo ushi.
kettles,	asonak iyi.
keys,	isht tiwa.
knitting needles,	} iyabi huski isht tvnna.
knitting pins,	
knives,	bvshpo.
knives and forks,	bvshpo chufak isht impa.
lace,	sita schochoha.
ladies' caps,	ohoyo i shapo.
ladies' dresses,	vlhkuna.
ladies' hats,	ohoyo i shapo.
ladies' gloves,	ohoyo im ibbak foka.
ladies' shoes,	ohoyo i shulush.
ladles,	isht kvfa, nak abila.

lamps,	bila p̄v̄la.
lanterns,	p̄v̄la afoka.
lard,	shukha bila.
lead,	naki.
leather,	wak hakshup homma.
linen,	
linen cloth, }	pono kullo nantv̄nna.
linen handkerchief,	pono kullo nan tapv̄ski.
linen thread,	pono kullo nan isht ahch <u>u</u> wa.
liquorice,	hotilhko kuchi.
loaf sugar,	h̄v̄pi champuli tohbi.
locks,	aboha isht ashana.
padlocks,	luksi.
stock locks,	aboha isht ashana.
looking glasses,	apisa.
madder,	nan isht hommv̄chi.
martingals,	isht akachonunchi.
mattocks,	itakshish isht v̄lmo.
matches,	luak isht ikbi.
medicine,	ikh̄ish.
mittens,	ibbak foka.
money purses,	iskv̄li i shukcha.
molasses,	h̄v̄pi champuli okchi.
mugs,	lukfi ampo chipunta, isht ishko.
muslins,	na lapushki.
mustard,	mv̄stvt.
nails,	tv̄li chufak.
nails (4 penny),	holhtina ushta.
nails (small),	tv̄li chufak chipinta.
nails (8 penny),	holhtina untuchina.
nails (large),	tv̄li chufak hochito.
nails (10 penny),	holhtina pokoli.
cut nails,	tv̄li chufak.
wrought nails,	chufak boa.
nutmegs,	nv̄tmik.
oats,	onush isuba v̄pa.

oils,	na bila.
oil cloths,	nantvna malanta.
onion seed,	hatofvlaha nihi.
otter skins,	oshvn hakshup.
ovens,	apalvska.
oven lids,	apalvska o hlipa.
padlocks,	luksi.
pails,	isht ohchi.
paints,	isht inchunli.
pantaloons,	obalafoka.
paper,	holisso tohbi.
paste board,	holisso sukko.
pens,	isht holissochi.
gold pens,	tvli holisso lakna isht holissochi.
steel pens,	tvli kullo isht holissochi.
pencils,	} pisil.
slate pencils,	
silver pencils,	tvli hvta pisil.
pen knives,	bvshpushi.
pepper,	tishi homi.
pepper boxes,	tishi homi ai vlhto.
percussion caps,	hituk lakna atukafa.
pewter,	naki kullo.
pincers,	isht kiseli.
pistols,	tanamp puskush.
planes,	isht halushkichi.
plates,	amphvta.
platters,	amphvta chito.
plows,	yakni isht patafa.
plumes,	shikopa.
pocket knives,	bvshpo pohloma.
pork,	shukha nipi.
portmanteaus,	wak hakshup shukcha, bahta falaia.
potatoes,	ahe.
pots,	asonak iyi.

quinine,	yvna kobffi.
raisins,	paki shila.
rakes,	hashuk isht itvnali.
razors,	nutakhish isht shafa.
razor strops,	nutakhish isht shafa a shuahchi.
ribbons,	sita lapushki.
rice,	onush lakchi.
riding whips,	isuba isht fuma.
rings,	tvli chvnaha.
ropes,	pono-honula.
rosin,	tiak nia kvllo, tiak nia palvska.
round abouts,	nafoka yushkololi.
sacks,	bahta, shukcha.
coffee sacks,	bahta okshachanli.
sad irons,	nafoka isht hvma, nafoka isht halvsbichi.
saddles,	isuba ompatvlhpo.
saddle bags,	wak hakshup shukcha.
sal eratus,	pvska shatvmmichi.
salt,	hvpi.
salt cellars,	hvpi ai vlhto.
salts,	hvpi holba.
salt petre,	hvpi kapvssa.
saws,	isht bvsha.
cross cut saws,	isht bvsha chito.
hand saws,	isht bvsha iskitini.
whip saws,	vba itola isht bvsha.
saw mill saws,	isht bvsha chito.
scales,	nan aweki.
screws,	tvli shvna.
scythes,	hashuk isht bvsha.
senna,	iti hishi holba.
shaves,	iti isht shafa.
shaving brush,	isht pokpokechi.
shawls,	anchi, nan tapvski chito.
shawls (black),	anchi lusa.

shawls (cotton),	anchi ponola.
shawls (light),	anchi hvta.
shawls (purple),	anchi homakbi.
shawls (red),	homma.
shawls (silk),	silik anchi.
shawls (white),	anchi tohbi.
shawls (woolen),	chukfi hishi anchi.
shirts,	nafoka lumbo.
hunting shirts,	nafoka patafa.
shoes,	shulush, shulush kvllo.
sickles,	onush isht bvsha iskitini.
sieves, }	isht yuha.
sifters, }	silik.
silk,	silik isht achunli.
sewing silk,	innuchi.
silk handkerchiefs,	isht okpiha.
skimmers,	islet.
slates,	hashuk isht bvsha ai ulhpi.
snaths,	isht ahchifa.
soap,	isht ahchifa tohbi, isht ahchifa
bar soap, }	kvllo.
shaving soap, }	iyabihuski.
socks,	nishkin alata.
spectacles,	na balama.
spice,	isht impa, tvli isht impa.
spoons,	nafoka isht chalakbichi.
starch,	nan isht weki, nan isht wekichi.
steelyards,	tvli ahapli.
stirrups,	tvli ahapli isht talakchi.
stirrup leathers,	iyabi huski, iyabi huski falaia.
stockings,	aboha isht ashana chito.
stocklocks,	tvli ai ulhti, tvli ahoponi.
stove,	nantvna basoa.
striped cloths,	hupi champuli.
sugar,	hupi champuli tohbi.
white sugar,	

sugar bowl,	hupi champuli aivlhto.
sulphur,	hituk lakna pushi.
surcingle,	ikfoka isht sita.
suspenders,	obalafoka isht halvlli.
tables,	ai impa.
tacks,	tvli chufak chipinta.
tallow,	wak nia.
tapes,	sita chipunta.
tar,	tiak nia.
tea,	ti.
black tea,	ti lusa.
green tea,	ti okchamali.
hyson tea,	haison ti.
tea cups,	kaf ai ishko.
tea saucers,	in talaiia.
tea pots,	ti ahonni.
tea tables,	ai impa iskitini.
thimbles,	ibbak ushi foka.
thread,	ponola isht ahchuwa.
skains of thread,	ponola pokussa.
spools of thread,	ponola iti vlhfoa.
tin ware,	asonak hvta toba.
tin basins,	mahaia iskitini.
tin buckets, }	asonak tohbi isht ohchi.
tin pails, }	asonak hvta nan ai vlhto.
tin canisters,	isht ishko.
tin cups,	asonak mahaia.
tin pans,	asonak amp hvta.
tin plates,	ai okami.
tin wash basins,	hakchuma.
tobacco,	isht toksvli.
tools and utensils,	noti isht kasholichi.
tooth brushes,	nafoka ashali.
traveling sacks,	nan ai ahefa, iti kolofa.
tubs,	nafoka a shali.
valises,	

varnish,	itombi isht malantvchi.
vests,	nafokushi.
vinegar,	oka hauvshko.
wallets,	bahta, bahtushi.
waist coats,	nafokushi.
wafers,	holisso isht aiakmo.
wagon whips,	isht fuma chito.
weights,	weki isht vlpisa.
whet stones,	toli isht shuahchi, tvl ashuahchi.
wool,	chukfi hishi.
woolen cloths,	chukfi hishi tvnna.
worsted,	chukfi hishi toba.
worsted cloths,	chukfi hishi tvnna halushki.
yarn,	na shvna.
cotton yarn,	ponola shvna.
woolen yarn,	chukfi hishi shvna.

TABLE XXII.

Names of American Coins, of Weights and Measures.

1. *American Coins.*

a mill,	mil, pokoli kv̄t sint achvfa.
a cent,	sint, pokoli kv̄t taim achvfa.
a picayune,	pikayu, taim iklv̄nna.
a dime or bit,	iskv̄li, taim, taim achvfa kv̄t sint pokoli.
a quarter of a dollar or 25 cents,	iskv̄li tuklo, taim tuklo iklv̄nna aiena.
a half a dollar,	iskv̄li ushta, toli holisso iklv̄nna.
one dollar,	tolli holisso achvfa.
money, cash,	iskv̄li fehna.
silver,	tvli hv̄ta.

Gold Coins. Tvli holisso lakna.

one dollar,	tvli holisso achvfa.
a quarter eagle,	tvli holisso tuklo iklvnna aiena, tvli holisso tuklo iklvnna atu- china.
a half eagle,	tvli holisso tahlapi.
an eagle,	tvli holisso pokoli.

2. *Weights.*

an ounce,	ous achvfa.
a pound,	weki achvfa.
a hundred pounds,	weki tahlepa achvfa.
one ton,	weki tahlepa sipokni tuklo.

3. *Measures.*

a gill,	chil achvfa, chil ushta kv̄t isht ishko achvfa chatuk.
a pint,	isht ishko achvfa.
a quart,	kowat, isht ishko tuklo.
a gallon,	isht v̄lhpisa achvfa, kowat ushta, kalon achvfa.
a peck,	isht v̄lhpisa tuklo, kalon tuklo, pik.
a bushel,	bushil achvfa, pik ushta.
a barrel,	itv̄lhfoa, kalon 31½.

4. *Land Measure, &c.*

an inch,	inch achvfa.
a foot,	iyi achvfa.
a yard,	isht v̄lhpisa, iyi tuchina.
a fathom,	ashatvpa achvfa.
a rod,	ahapli tahlapi.
a furlong,	falak, ahapli tahlepa tuklo.
a mile,	kowi achvfa, falak untuchina.
a league,	kowi tuchina.

TABLE XXIII.

Names of Colors. (There is no one word for color in Choctaw.)

bay,	homma or humma.
dark bay,	lusbi.
light bay,	lakna chohmi.
black,	lusa.
blood,	homma or humma.
blue (deep),	okchamali.
pale blue,	okchakko.
brindle,	basoa.
brown,	lusbi.
chestnut,	lakna.
copper,	lakna chohmi.
crimson,	tishepa.
dark,	lusbi.
drab, }	bokboki.
dun, }	
gray, }	okchamali.
green, }	
bright green,	kilikoba.
pale green,	okchakko.
light,	hvtā.
orange,	hvtā lakna.
piebald, }	bakoa.
pink, }	tishepa.
purple,	homayi.
red,	homma or humma.
roan,	bokboki.
rose,	homma.
scarlet,	tishepa.
sky blue,	okchamali.
snuff,	lakna.

speckled,	chikchiki.
spotted (small),	chikchiki, (as a leopard) tiktiki.
spotted or pied (large),	bakoa.
swarthy,	okchakko chohmi.
sunburnt or tanned,	okyoiba.
vermilion,	tishepa.
white,	tohbi.
yellow,	lakna.

TABLE XXIV.

Names of the Earth, and its various parts.

Bank,	sakti.
bar,	okchvnak.
basin,	kolukbi.
barren, or } barrens, }	ompula.
beach,	bok sakti iti takla yakni, okhuta sakti iti takla yakni.
bed,	oka abachaya, oka atalaiya.
bluff,	sakti.
bottom,	bok anuka yakni, oka abachaya.
cape,	shokulbi.
cave,	yakni in chiluk chito.
cavern,	yakni chiluk.
chasm,	itapahlata.
clay,	lukfi.
cliff,	sakti.
coal (fossil),	tvli tobaksi.
coal mine,	tobaksi akula.
coast,	okhuta lapalika.
continent,	yakni talaia.

copper,	asonak lakna.
copper mine,	asonak lakna akula.
country,	haiaka, yakni.
crag,	sakti mitahli.
dale,	okfa.
dell,	okfa iskitini.
desert,	chokushmi, shinuk foka.
dirt,	lukfi.
dust,	hituk tohbi.
earth,	yakni, lukfi.
fissure,	ita pahlata, tvli chito ita pahlata.
flats,	yakni patali, yakni matali.
flint,	tasanuk.
gap,	nvnih ai ita kolofa.
gold,	tvli holisso lakna.
gold mine,	tvli holisso lakna akula.
gorge,	nvnih ita pahlata chito.
gravel,	tvli taloshik, tvli foka.
ground,	yakni.
head land,	yakni shokulbi.
hill,	nvnih, onchvba.
hill side,	chakpatalika, okvttahaka.
hillock,	bokkochi.
hole,	chiluk.
hollow,	okfa, kolukbi.
interval,	bok anuka.
iron,	tvli.
iron mine,	tvli akula.
island and } isle,	tashaiyi, yakni tasha'y.
islands,	yakni tvlkhvchi.
isthmus,	yakni oka iti takla.
knoll,	bokko.
land,	yakni.
landing,	pen ataya.
lead,	naki.

lead mine,	naki akula.
ledge,	tvli iton tvlhkvchi.
levee,	oka isht oktvpa.
lick,	lukfvpa.
limestone,	tvli tohbi.
loam,	yakni paknali.
marble,	tvli halushki.
marble quarry,	tvli halushki akula.
meadows,	hashuk abvsha.
metal,	tvli.
mine,	tvli akula.
mire,	hlabeta, hlafeha, hlafeta, haiyiko.
mound,	yakni chishinto.
mount,	} . nvnih, nvnih chaha, onchvba
mountain,	
mountain (foot of)	nvnih akishtvla.
mountain (side of)	nvnih abaksileka.
mountain top,	nvnih taboka, nvnih pakna.
mud,	lukchuk.
notch,	nvnih ita hokofa.
pasture for calves,	wak ushi ai impa.
	(cow son there eat.)
peak, or summit,	nvnih wishakchi.
pebble,	taloshik.
pit,	hichukbi, yakni chiluk.
plain,	yakni matali, yakni patali.
point,	yakni chakbi, iti chakbi.
points,	yakni chakchubi.
prairie,	oktak.
quarry,	tvli akula, tvli halushki akula.
ravine,	kolukbi.
ridge,	bvcha, onchvba.
rock,	tvli, tvli chito.
rocks,	tvli hochito.
salt,	hvpi.
salt mine,	hvpi akula.

sand,	shinuk.
quick sand,	shinuk haiemo.
sand stone,	tvna shukwa.
savanna,	oktak.
shore,	oka alaka, oka vhli, on talaka.
silver,	tvli hvta.
silver mine,	tvli hvta akula.
slate,	islet.
slate quarry,	islet a kula.
soap stone,	talhpa.
soil,	yakni paknali.
spur,	nvnihi filvmmi.
stone,	tvli.
stone quarry,	tvli a kula.
swale,	okfa.
swamp,	lusa, bok anuka.
table land,	yakni matali chaha.
tin,	asonak hvta.
tin mine,	asonak hvta a kula.
vale, }	okfa.
valley, }	nvnihi lua.
volcano,	haiaka, kowi, yakni haiaka.
wilderness,	kowi, iti anuka.
wilds, }	
woods, }	

TABLE XXV.

Names of Water, with its varieties, &c.

Arm of the sea,	okhvta i filvmmi.
back water,	oka falama, oka bikeli.
basin,	oka talaia.
bay,	okhvta filvmmi chito.

bayou,	bok.
beaver dam,	kinta im oktupa.
beaver pond,	hohtak.
bend,	bok folota, bok pohloma.
bog,	hlabeta.
branch and } brook, }	bok ushi.
canal,	yakni kula okhina.
cascade, } cataract, }	oka chopa.
channel,	oka a yanvlli.
cistern,	yakni kula oka ai vlhto.
cold water,	oka kapvssa.
creek,	bok.
crevasse,	oka a mitvffi, oka a mitafa.
current,	a yanvlli.
the deluge,	oka falama.
dew,	fichak.
dike,	oka isht oktupa, yakni a kula.
ditch,	yakni kula, oka a yanvlli.
down stream,	sokbish.
drain,	a yanvlli.
drop,	hoya.
eddy,	okfoyulli.
falls,	oka chopa.
ferry,	peni ahlopulli, peni akucha.
flood,	oka chito.
foam,	pokpoki.
fog,	oktohbi.
ford,	ahlopulli, akucha.
fork,	i filvmmi.
fountain,	kvli, aminti.
fresh water,	oka himona.
froth,	pokpoki.
frost,	hotonti.
gulf,	okhvta shokulbi.

hail,	hatafo.
harbor,	pen ataya, okhvta pen ataya.
head of a stream,	ibetvp, wishakohi.
heads of a stream,	bok ataihli.
high water,	okchito.
ice,	okti, akalampi.
icicles,	akalvpi takohli.
inlet,	ai itabani.
inundation,	oka mitafa.
lagoon,	haiyip, haiyip okhvta i filvmmi.
lake,	okhvta.
marsh,	hlabeta.
mist,	okshimmichi.
moisture,	shummi.
mouth of a stream,	bok asetili.
ocean,	okhvta, okhvta chito.
outlet,	asetili.
overflow,	oka mitafa.
pond,	haiyip.
pool,	aiyupi.
prong,	i filvmmi.
rain,	umba.
rain water,	oka umba.
rapids,	yanvlli kvllo.
rill,	bok ushi, oka ayanvlli.
ripple,	banvtha.
river,	okhina, bok, hvcha.
river water,	bok oka.
rivulet,	okhinushi, bokushi.
salt water,	hvpi oka.
sea,	okhvta.
sea water,	okhvta oka.
shower,	umba.
slack water,	oktimpi, i.e. still and deep.
sleet,	bvchalusha.
snow,	oktusha.

spring,	}	kvli.
hot spring,		oka wahlvlli.
medicinal spring,		} oka alikchi, <i>i.e.</i> doctor water.
oil spring,		
sulphur spring,		} bok ushi, bok, a yanvlli, okhi
stream,		
up stream,		ibetup, wishakchi.
vapor,		kofota.
water,		oka.
water course,		okhina.
water fall,		oka chopa.
well,		kvli hofobi.
well water,	kvli hofobi oka.	
whirlpool,	oka foyuha.	

TABLE XXVI.

Names of Times and Seasons.

Afternoon,	tabokoli ontia, okvttaha.
autumn,	hvshtolahpi, onafahpi.
birth day,	ai vtta nitak.
century,	afvmmi tahlepa achvfa.
christmas day,	nitak hullo chito nitak.
cock crowing,	akak ola.
dark,	okhlili.
darkness,	ai okhlileka.
day,	nitak, onnvt taha.
day break,	} onnvt minti.
day dawn,	
day light,	
day after to-morrow,	misha.
day before yester-	misha kash.
day,	

dusk,	okpolusbi, okshochobichi, okhli- lahpi.
even, } evening, }	opia, opia ka, shohbi.
fall,	hvshtolahpi, onafahpi.
forenoon,	ik tabokonlo.
fortnight,	nitak hullo tuklo.
hour,	hvshi kanvlli.
last summer,	tofai yash.
last week,	nitak hullo ash.
last year,	afvmmi tikba kash, afvmmi ash.
light,	onvvt taha.
light,	tohwikeli.
Lord's day,	Chitokaka i nitak.
mid day,	tabokoli, nitak iklvnna.
midnight,	ninak iklvnna.
minute,	minit.
month,	hvshi.
moon light, } moon shine, }	nitak omi.
morn, } morning, }	onnahinli.
next day,	onnakma.
next month,	hvshi atukla, hvshi atulakma.
next summer,	tofa atukla, tofa atuklakma.
next week,	nitak hullo atukla, nitak hullo atuklakma.
next year,	afvmmi atukla, afvmmi atuk- lakma.
new year's day,	afvmmi himona nitak.
night,	ninak.
noon,	tabokoli.
second,	yakosi iti takla, sikan.
sleep,	nusi.
spring,	tofahpi.
summer,	tofah.

sun down,	hvshi okatula.
sun rise,	hvshi kucha.
time,	taim.
to-morrow,	onna, onnaha.
twilight,	okhlillinchi, okpolusbi.
week,	nitak hullo, wik.
winter,	hvshtula, onafa.
year,	afvmmi.
yesterday,	pilashash, pilasha kash.

Days of the Week.

sabbath day, } sunday, }	nitak hullo nitak.
monday,	monti.
tuesday,	tusti.
wednesday,	winsti.
thursday,	hlvsti.
friday,	flite.
saturday,	satate.

Names of the Months.

january,	chanueli.
february,	feblueli.
march,	mach.
april,	eplil.
may,	me.
june,	chun.
july,	chuli.
august,	akvs.
september,	septemba.
october,	aktoba.
november,	nofemba.
december,	tesemba.

Names of the months as given by the early Choctaws, but now not generally known. A blank is left, that the English names may be entered against the Choctaw.

Hvshkvf,	}	winter months.
hvshtakon,		
hvsh hoponi,		
chafiskono,		
chafo chito,		
luak mosholi,		
hvsh koinchush,		
hvsh koi chito,		
hvsh watulak,		
tek in hvshi,		
hvsh mahli.		
hvsh bihi,		
hvsh bisa.		

The four points of the Compass.

east,	hvsh akucha ka.
west,	hvsh ai akatula.
north,	falvmmi.
south,	oka mahli.

TABLE XXVII.

Names of Heavenly Bodies, Clouds, Weather, &c

Air,	mahli fiopa, ea.
atmosphere,	mahli fiopa, atmosfia.
cloud,	hoshonti.
cold,	kapvssa.
comet,	fichik lua.

dipper,	fichik isuba.
drought,	chahto.
fixed star,	fichik malvtha.
heat,	lvshpa.
heaven,	vba shutik, shutik.
hurricane,	apeli.
lightning,	malvtha, hashuk mvlhi.
mars,	fichik homma.
meteor,	palampa, palampa chito.
milky way,	ofi tohbi i hina,
galaxy,	dog white his road.
	ofi hvta kolofa i hina.
moon,	hvsh ninak aya.
new moon,	hvshi himona.
full moon,	hvshi bolukta.
old moon,	hvshi illa hosi.
moon eclipsed,	hvshi iti opitvmmi.
northern star,	falvmmi fichik.
planet,	fichik chito.
rainbow,	hinak bitepuli.
seven stars,	fichik atvlhpi.
sky,	shutik.
star,	fichik.
storm,	umba okpulo.
sun,	hvshi.
sun eclipsed,	hvshi iti opitvmmi.
thunder,	hiloha (tasa, heavy thunder).
weather,	kucha.
whirlwind,	apanukfila.
wind,	mahli.
yardstars,	anchi isht vlhpisa.

TABLE XXVIII.

Names of the apparatus suitable for Hunting or travelling in the Woods, &c.

Bag,	bahta, shukcha.
bell,	isuba innuchi.
bell collar,	isuba innuchi isht talakchi.
bible,	holisso holitopa, baibil, biblia.
blanket,	shukbo.
bridle,	isuba kapali.
bullet,	naki lumbo.
bullet mould,	nak ai akmo.
charger,	hituk isht vllhpisa.
clothes,	nafoka, ilefoka.
coffee pot,	kaf ahonni.
cup,	isht ishko.
fireworks,	luak isht ikbi.
fire pan or frying pan, }	apvla.
flint,	tasanuk.
gun,	tanampo.
great coat,	nafoka chito.
halter,	ibi chilu foka.
hatchet,	iskifushi.
hobble,	isuba iyi isht in talakchi.
hymn book,	ataloa, holisso ataloa.
ladle,	nakabila.
lancet,	issish isht kuchi.
lead,	naki.
kettle,	asonak.
knife,	bvshpo.
knife scabbard,	bvshpo i shukcha.
leggings,	iyvbbiha.
martingal,	isht akachonunchi.
medicine,	ikhish.

percussion caps,	hituk lakna tukafa.
portmanteau,	bahta falaia.
powder,	hituk.
powder flask, }.	hituk ai vlhto.
powder horn, }	pinak.
provisions,	nutakhish isht shafa, nutakhish
razor,	isht shafi.
rifle,	tanamp patahli.
rope,	isuba im ponola.
saddle,	isuba om patvlhpo.
saddle bags,	wak hakshup shukcha.
screw driver,	isht ashvnnichi.
shield,	telihpa.
shot,	nakushi.
shot pouch,	atohchi.
soap,	isht ahchifa.
spunk,	tashukpa.
spur,	chufak iya foa.
steel,	tvli kvllo luak isht ikbi.
surcingle,	ikfoka isht sita.
switch,	fuli.
target,	telihpa iskitini.
tent,	vlhtipo.
tomahawk,	iskifushi.
umbrella,	isht il ai o hoshontikachi.
whip,	isht fvma.

 TABLE XXIX.

Names of Diseases.

Ague and fever,	ynha hochukwa, yanha hochukwa.
-----------------	--------------------------------

apoplexy,	haiochi.
asthma or phthisic,	nukshinifa.
bilious fever,	lakna chito isht abeka, yvnha chito.
bites of insects,	shushi kopoli.
bites of snakes,	sinti kopoli.
bites of mad dogs,	ofi tasimbo kopoli.
bleeding,	issish kuchi, issish minti.
bleeding at the nose,	ibi koa.
boils,	hichi.
burns,	lua.
cancer,	shalukwa okpulo, <i>i.e.</i> a bad wart.
catarrh,	hotilhko.
chicken pox,	akak in chiliswa.
chills,	hochukwa.
cholera,	abeka kvullochi, kalili.
cholera morbus,	itahlakla ontia.
colds,	ibi shvno.
colic,	ikfoka katapa, ikfoka hotupa.
consumption,	hotilhko shila, nukshvmmi isht abeka.
convulsions,	haiochi.
corns,	svlbo.
cough,	hotilhko.
cow pox,	wak in chalakwa, chalakwa isht hlakofichi.
croup,	fiopa tahli.
deafness,	haksobish haksi.
death,	illi, nan illi.
diarrhœa,	ulbul ontia.
disease,	abeka, ililli.
dislocation,	tahlofa.
distemper,	ililli.
dropsy,	oka atoba ililli.
drunkenness,	okishko shahli, okishko haksi.
dysentery,	issish ikfia.

ear ache,	haksobish hotupa.
epilepsy,	hαιοchi.
fainting,	shimoha, illi.
fever,	yvnha.
flatulence,	akeluachi.
fractures,	koa (of the skull), pokota (of the limbs).
frozen limbs,	iyi akalupi.
gangrene,	nipi toshbi.
head ache,	nishkobo hotupa.
heart burn,	chukvsh lua.
hiccup,	nukfikoa, chukfikoa.
hives and croup,	fiopa tahli.
hysteric fits,	hαιοchi.
indigestion,	impa im okpulo.
inflammation,	na hotupa, nipi lua.
“ of the breast,	ikkishi hotupa.
“ of the bowels,	ikfoka hotupa.
“ of the liver;	salakha okpulo.
“ of the lungs,	shilukpa okpulo.
“ of the spleen,	takyshi hotupa.
influenza,	ibi shvno.
itch,	wvshko, yauvalichi.
jaundice,	abeka lakna.
king's evil,	chihlanli.
lock jaw,	nutakfa kvullo.
mange,	wvshko.
measles,	chiliswa.
mortification,	nipi toshbi.
mumps,	ikonla shatali.
nettle rash,	shuti himitvbi.
night mare,	holhpokonna okpulo.
pain,	kommichi, hotupa.
palpitation of the heart,	chukvsh nukbimimkvchi, ikfoka maleli.
pleurisy,	chonuko vbi.

prickly heat,
quinsy,
rheumatism,
rickets,
ring worm,
scalds,
scrofula,
scurvy,
small pox,
sores,
sore eyes,
sore throat,
sore mouth,
spitting of blood,
spleen enlarged,
"fever cake,"

sprains,
stings of insects,
stone bruise,
swellings,
tooth ache,
tumors,
ulcers,
vomiting,
vomiting blood,
warts,
watery head,
wens,
whooping cough,
worms,

wounds,

itombushi.
ikonla shatali.
na hishi vbi, iti chakli hotupa.
nvli kobafa.
hvlampa.
oka lvshpa holhpa.
chihlanli.
noti a hika litowa.
chalakwa.
hlachowa, liahpo.
nishkin hotupa, hvlbubi.
ikonla hotupa.
itvkha hotupa.
issish tofa.
luksi.

tahlofa naha.
shushi nvhli.
chukfi nishkin.
shatali, shofohli.
noti hotupa.
shatali.
hlachowa, liahpo.
hoita.
issish hoita.
shalukwa.
nishkobo isht abeka.
shatohpa.
hotilhko fika.
lvpcchu, (hvshawish, a small
kind).
abvsha, abaha, aboa, achaya,
ahusa alitowa, anvhla, ai ok-
faya.

TABLE XXX.

Names of Medicines, &c.

Aloes,	aloes, ishkot hlopulli.
alum,	tʷli holuya.
anodyne,	nusechi, ishkot nusi.
anise,	anis.
balm,	bam.
bark Peruv.,	iti hakshup bota, yvnha kobvffi.
baths,	aiyupi.
blackberry root,	bissvpi akshish.
blistering plaster,	wulhkochi.
blood letting,	issish kuchi.
boneset,	hishi itasanali.
bowman's root,	hiloha ikhish.
borax,	nan isht akmo.
box wood, or	} hakchopilhkʷpi.
dog wood,	
brimstone,	hituk lakna.
blue vitriol,	tʷli holuya okchamali.
British oil,	Ikilish i bila, nipi hotupa ikhish.
calomel,	ikhish kʷllo.
castor oil,	ikhish bila.
chalk,	lukfʷta.
charcoal powder,	tobaksi bota.
cherry tree,	itvllikchi.
china tree,	itvllhpoa (lʷpchvbi ikhish).
coffee,	kafi.
cold bath,	oka kapussa aiyupi.
columbo,	lakna chito.
cupping,	lʷpish takalichi.
custard apple,	umbi.
dew berry,	haiyontalali, bissontalali.
draughts,	ashela ikhish.
elder,	bvti.

elm (slippery),	balup.
elm (red),	tohto.
emetics,	hoitvchi, ishkot hoita.
eye water,	nishkin ikhish.
fever bush,	iti kosoma.
flag, sweet,	akshish balama.
gargles,	itvka isht ukwohlich.
ginger,	akshish homi.
hoarhound,	hotilhko ikhish.
hot rocks,	tvli lvshpa.
Indian hemp,	nuchi.
ipecacuanha,	hoitvchi.
jerusalem oak,	haiyukpulo kosoma (lvpchubi).
laudanum,	ishkot nusi (lotnm).
leeches,	hallus, yallus.
lobelia, or wild mer-	shalintakoba.
cury,	
madder,	nan isht hommvchi.
mandrake,	fv̄l im isito.
medicine,	ikhish.
mint,	shinuktihleli.
misleto,	fv̄ni i shvpha.
mulberry,	bihi.
mullein,	hakchuma holba.
mustard,	mvstat.
myrrh,	mvh.
nitre,	lvpi kapvssa.
	(salt cold).
oak bark,	nusvpi hakshup.
ointment,	ahama.
onions,	hatofalaha chito.
opiates,	nusechi, ishkot nusi.
opium,	nusechi kvllo.
opodeldoc,	shatali ahama.
paregoric,	ikfoka hotupa ikhish.
peach tree leaves,	token hishi.

pepper,	tishi homi.
physic,	ikhish.
pleurisy root,	chonuko vbi ikhish.
pills,	ikhish lumbo.
pink root,	pakanli homma (lvpchvbi).
poke weed,	koshiha.
poly pody,	chisha ai offo.
poplar,	sipsi.
poppy,	haiyukpulo nusechi.
prickly ash,	iti kapvssa, ikhish putasvpi.
prickly pear,	tvhlpakha.
pride of china,	iti vlhpoa.
purgative,	ishkot hlopulli.
quinine,	yvnhā kobvffi.
salts,	hvpi holba.
salt petre,	hvpi kapvssa.
salve,	hlahowa ahama.
sarsaparilla,	akshish lakna.
sassafras,	kvfi.
senna,	iti hishi holba.
snake root,	tiak shua.
spice,	na balama.
spikenard,	spikn:t.
spirits of turpentine,	tiak shua, tiak bila.
sulphur,	hituk lakna pushi.
tartar emetic,	hoitvchi tohbi.
thorn apple,	hlahowa ikhish, ikhish kosoma.
tobacco,	hakchuma.
tonics,	nipi isht hlampkochi ikhish.
vapor bath,	ahobechi.
venesection,	issish kuchi.
willow,	itokowisha, itokomisha.
wild comfrey,	sheki ikhish (nipi litowa ikhish).
wild mercury,	shalintakoba.
wild turnip,	hichi.

TABLE XXXI.

Names pertaining to the Dead and a Funeral, &c.

Badge of mourning,	tabashi isht otvni.
bible,	holisso holitopa, baibil, biblia.
bier,	illi a sholi.
body,	haknip.
burial,	hopi.
buried,	hollopi.
burial place,	a hollopi.
burial service,	a hopi ka vbanumpa isht ai vta he vvhpesa.
cedar,	chuwahla.
cemetery,	hatak a hollopi.
clay,	lukfi.
coffin,	itombi.
corpse,	hatak illi, haknip illi.
crape,	nantvna isht tabashi.
cry,	yaiya.
darkness,	okhlileka.
days of mourning,	tabashi nitak vvhpisa.
death,	nan illi, illi.
decease,	illi.
departure,	illit kvnia.
dust,	lukfi.
earth,	yakni.
evergreen,	okchamali bilia.
faith,	yimmi, yimmi ka.
funeral,	hopi.
funeral rites,	hopit isht a _u sha.
gospel,	vbanumpa.
grave,	a hollopi.
grave yard,	a hollopi holihta.
hearse,	illi a shali.
heaven,	vba yakni.

hell,	ai okpuloka.
house,	chuka.
hymn,	ataloa.
immortality,	okchaya bilia.
kindred,	i kanomi.
life,	ai okchaya.
monument,	isht ikhana he.
mourners,	tabashi vhleha.
paling,	iti shima holihta.
parting,	iti filummi.
prayer,	anumpa ilbvsha.
remains,	nipi illi itola.
resurrection,	illi falamvt tani.
salvation,	ai okchaya.
sepulchre,	a hollopi.
sexton,	na hopi.
shroud,	illi i nafoka.
silence,	chulosa, nuktanla.
sleep,	nusi.
spirit and soul,	shilombish.
sorrow,	nukhaklo.
submission,	ili im issa, lumvt a ₂ sha.
tears,	nishkin okchi.
tomb,	a hollopi aboha.
weeds,	isht tabashi, tabashi isht otrni.
winding sheet,	nantvna abonunta.

 TABLE XXXII.

A List of Adjectives.

Absent,	iksho.
abundant,	laua, apakna, chito.
aged,	sipokni, sipi, synhuchi kauasha, (fem. gen.), kasheho.

agreeable,	v̄lhpesa, yukpa.
afraid,	nukshopa, nukwia.
alike,	iti holba.
all,	moma, okluha, puta.
ancient,	t̄ikba, tikba, chashpo.
anxious,	komunta, bv̄nna, ahni fehna.
ardent,	homi, achilita, yiminta.
arduous,	ahchiba, kv̄llo, palv̄mmi.
ashamed,	hofahya.
athirst,	itukshila, nukshila.
awake,	okcha.
awful,	okpulo, ik achukmo.
awkward,	ik ithano, ik i m̄ako.
bad,	okpulo, haksi, ik achukmo.
bald,	yushkilali, yushmilali.
bashful,	takshi, nukwia.
beautiful,	ai okli, pisa achukma.
beloved,	holitopa.
big,	chito.
bitter,	homi, takba.
blessed,	holitopa, na yukpa.
blind,	lv̄pa.
bloody,	issish bano.
blunt,	ibbaktokonli, tukbi.
	pl. ibbaktokushli.
boyish,	v̄lla holba, kostini keyu.
bold,	nukwia keyu, nukwia iksho.
bony,	foni laua, foni bano.
brave,	hoyopa, nukwia iksho, ahli.
bright,	malanta.
calm,	chulosa, yohbi, nuktv̄la.
candid,	ai v̄lhpiesa, apissanli.
careful,	ahah ahni, i hullo.
cautious,	ila nuktv̄hla.
certain,	ahli, pulla.
civil,	kostini, hopoyuksa, v̄lhpesa.

clean,	kashofa.
clear,	okshauanli, kashofa, masheli.
clever,	yukpa, imponna.
cold,	kapvssa.
crazy,	tasimbo.
crooked,	tanakbi, tonukbi, charakbi.
	pl. tanantobi.
cruel,	kvullo, nan okpuni kut im achuk- ma.
dark,	okhlili.
dark (very),	tampki.
deaf,	haksobish haksi, ikhaklo.
deep,	hofobi.
dense,	tampki, sukko.
difficult,	ahchiba, palvmmi, kvullo.
diligent,	aighli, achunanchi, aiokpanchi.
diffident,	nukwiya.
dim,	tohbi, kashofa, okhlilechi.
dire,	okpulo.
dirty,	litiha.
distant,	hopaki.
dry,	shila, itukshila, nukshila.
dull,	tukbi, ik halupo.
dumb,	ik anumpolo.
eager,	yiminta, achilita.
easy,	nuktanla, loma.
empty,	ataha, ik ahobo, iksho.
envious,	nukkilli.
equal,	iti laui.
eternal,	} bilia, bilia cha bilia.
everlasting,	
even,	iti laui.
evident,	otvni.
exhausted,	kota, tikambi, taha.
extinct,	ai issa, mosholi, iksho.
extravagant,	atupa.
faint,	tikanabi, kota.

fair,	ai <u>ahli</u> , achukma, masheli.
	okshauanli.
false,	ik <u>ahlo</u> .
famous,	isht vnnoa.
far,	hopaki.
fast,	tushpa, pvlhki.
fat,	nia, bila.
faulty,	ashvchi.
few,	ik lauo, kanomusi.
feminine,	tek imma.
fierce,	achilita, yiminta.
fine,	achukma, chipinta, lapushki.
firm,	kullo, kamvssa, <u>ahli</u> .
first,	vmmona, tikba, ahpi.
flat,	patvssa, pl. patvspoa.
flexible,	walohbi.
florid,	homma, hommvchi.
fond,	i hullo atvpa.
foreign,	yakni inla, oklush inla.
foul,	litiha.
free,	yuka keyu, i nahollo iksho.
fresh,	himona, okchaki.
friendly,	ikana.
fretful,	im anukfila kullo.
frigid,	kapvssa, akapvssa.
frothy,	pokpoki.
fruitless,	vni iksho, ik ano, ik ahobo.
full,	alota, alotowa, kaiya.
gay, }	yukpa.
glad, }	
glib,	halvsi.
glossy,	malanta.
good,	achukma, pl. hochukma.
great,	chito, pl. hochito.
greedy,	issikopa, bvna atvpa.
green,	okchaki.
grievous,	okpulo, nukhaklochi.

hale,	nipi achukma, achukmaka.
handsome,	aiokli, pisa achukma.
happy,	yukpa.
hard,	kvullo, kamvssa, hakmo.
harsh,	kvullo, homi.
hasty,	tushpa, anukwaya, ahah ik ahno.
hateful,	okpulo.
haughty,	ili fenvchi, ili yimmi.
healthy,	nipi achukma.
heavy,	weki.
high,	chaha, falaia.
holy,	holitopa.
homesick,	palata.
honest,	ai ahli.
horrid,	okpulo fehna.
hospitable,	i kana achukma.
hot,	lvshpa.
humble,	nuktanla, akanlosi.
hungry,	hohchvfo.
idle,	intakobi, peh anta.
ill,	abeka, okpulo.
impatient,	nukchinto keyu.
important,	na fehna.
improper,	ik i mako, ik vvhpeso.
imprudent,	ahah ahni ik ithano.
impudent,	hofahya iksho.
independent,	inla ai anukchito iksho.
infamous,	kalakshi, makali.
insane,	tasimbo.
inward,	anukaka.
jealous,	nuktvhla.
jocular,	isht yopula, yukpa.
jocund,	
jovial,	
joyful,	
joyous,	
	yukpa.

junior,	ĩ himmak, nakfish.
just,	ahli, achukma.
juvenile,	vlla imma.
keen,	halupa, homi.
kind,	ĩ kana.
knavish,	ik ahlo, haksi.
laconic,	yushkololi.
ladylike,	ohoyo holba, ohoyo imma.
lame,	tabikli, chahikli, hanahchi, shai- oksholi.
languid,	kota, tikambi.
lank,	yuhapa.
last,	isht aiopi.
late,	ahchiba, cheki, himona.
latent,	luma.
laudable,	ahninchi vlhpesa.
laughable,	isht ĩ yukpa vlhpesa.
lazy,	intakobi.
leafless,	hishi iksho.
leaky,	hoya, oka hlopulli.
lean,	chunna, shulla.
learned,	ikhana, holisso imponna.
left,	afvbi.
left handed,	afabi.
legal,	anumpa vlhpisa ai vlhpesa.
legible,	otvni, haiaka, ai itim anumpula hinla.
less,	ik lauo.
liberal,	ima im achukma.
lifeless,	illi, nusilhha.
light,	shohvla.
light fingered,	hukumpa.
light headed,	tasimbo, chukfoloha.
limber,	walohbi.
little,	iskitini, pl. chipinta.
loathsome,	okpulo.

long,	falaia, pl. hofaloha.
loose,	yuhapa, fotokvchi.
loud,	chitoli.
lovely,	holitopa.
low,	akanlosi, akanli.
loyal,	imantia, i shahli imantia.
lucid,	kostini, malanta, tohwikeli.
lucky,	im ohla.
ludicrous,	isht yopula.
lukewarm,	lahba, libisha vmona.
luminous,	tombi, tommi.
lunatic,	tasimbo.
mad,	nukoa, bashkiksho.
magnanimous,	imanukfila chito, holitopa.
major,	i shahli.
many,	laua.
marshy,	hlabeta, haiyiko.
marvellous,	anukhlakancha.
masculine,	nakni imma.
maudlin,	haksi, oka homi isht haksi.
meagre,	chunna, ik ahobo.
mean,	makali, kalakshi.
mEEK,	nukhobela iksho.
merry,	yukpa, yukpa shahli.
methodical,	ai ahli, apissanli.
mid,	
middle, }	iklvnna.
middling,	
mighty,	vlhpesa chohmi.
mild,	kullo, chinto.
military,	nuktanla, yohbi.
mindful,	tushka chipota imma.
minor,	ithaiyana, anukfihinla.
minute,	iskitini, ik lauo.
mirthful,	iskitini, atokoa.
miry,	yukpa.
	hlabeta, hlafeta, haiyiko.

misty,	okshimmichi, ik haiako.
moderate,	peh loma, nuktanla.
modern,	himona.
modest,	ahah ahni.
moist,	shummi, hotokbi, hokulbi.
moneyed,	iskvli in laua, iskvi inma.
moneyless,	iskvli iksho.
monstrous,	okpulo.
more,	laua i shahli.
morose,	yukpa iksho, bashkiksho.
mortal,	illa hinla, illi im vltayak.
mossy,	shumo bano, shumo a _u sha.
mouldy,	bokboki.
mournful,	nukh _u klo, ilbvsha.
movable,	kvnali.
much,	laua.
muddy,	lukchuk, lukchuk a _u sha.
muggy,	hokulbi.
murderous,	hatak bik vbi shahli.
musical,	taloa imma, nana olachi imma.
musty,	toshbi, shakbona.
mute,	ik anumpolo.
my, } mine, }	vmmi.
myself,	vno, vno akinli.
mysterious,	inla, ik otano.
naked,	nipi bano, mih bano, nan iksho.
nameless,	hohchifo iksho.
narrow,	ik p _u tho, atehlifa.
nasty,	litiha.
national,	ai okla, okla imma.
native,	yakui yvmmakinli atoba, aho- fanti.
naught,	okpulo, ik kosteno, haksi.
nauseous,	yuala, yualvchi, okpulo.
naval,	peni chito imma.

navigable,	peni <u>aya</u> he vlhpesa, peni <u>aya</u> hinla.
near,	bilika.
neat,	kashofa.
necessary,	yohma he pulla.
necessitous,	abvna, ilbvsha.
needful,	abvna.
needless,	a yohma he vlhpesa keyu.
needy,	abvna, ilbvsha.
neglectful,	imi haksi, nan isht ik ahno.
negligent,	ahah ik ahno, imi haksi.
neighborly,	chuka panta a yohma he vlhpesa
nervous,	kvlllo, hlampko.
neuter, } neutral, }	ahalaia iksho, peh <u>aya</u> . }
new,	himona.
next,	atukla.
nice,	kashofa.
niggard,	i hullo.
nimble,	tushpa.
noble,	holitompa.
noisy,	itakhapuli shahli, haksobachi.
nominal,	hohchifo imma, peh hohchifo.
nonsensical,	isht yopula, ik ahobalo.
notable,	isht vnnoa, ithaua hinla.
notional,	im anukfila laua.
notorious,	isht otvni, anohowa.
novel,	himona.
noxious,	ai okpula hinla.
numb,	shimoha, illi.
numerous,	laua.
oaken,	nusupi osh toba.
obdurate,	chukvsh kvlllo, kvlllo.
obedient,	iyimmi, imantia.
obliging,	i kana, yukpali.
obscure,	ik otano, luma. <small>ogle</small>

obsolete,	aksho, k ^u nia, ai issa.
obstinate,	kullo, ik yimmo, ik kosteno.
occult,	ik otano, luma.
odious,	okpulo.
odorous,	balama.
offensive,	okpulo, ai okp ^u ninchi.
officious,	inla atakl ^u mmi.
oily,	bila bano, bila a ^u sha, litikfo.
old,	sipokni, hlipa, tikba, t ^u ikba.
open,	tiwa, fatoma, wakama.
opposite,	ichapa, in tvn ^u vp.
oppressive,	kullo, isht ilbusha.
opulent,	nan in laua, holitompa.
oral,	itv ^u kha ai anumpa.
original,	vmmona, ai ishtia vmmona, hi-
	mona.
ornamental,	isht ai oklichi.
orthodox,	ai a ^u hli, yimmi a ^u hli.
outrageous,	okpulo, atv ^u pa.
oval,	shabahki.
pacific,	yohbi, nuktv ^u la, i kana.
painful,	hotupa, nukh ^u aklochi.
painless,	hotupa iksho, ik hotopo.
pale, }	
pallid, }	hvta, kashofa.
palpable,	otvni.
parsimonious,	i hullo.
partial,	kanimanchi, i hullo.
passable,	ahlopulla hinla, at ^u aya hinla.
passionate,	im anukfila t ^u shpa.
pathless,	hina iksho.
patient,	nuktanla.
peaceable, }	
peaceful, }	nuktanla, yukpa.
peevish,	namak keyu, nukoa.
penitent,	nukh ^u aklo.

penniless,
pen^eive,
penurious,
perfect,
perishable,
permanent,

pernicious,
perpendicular,
perpetual,
pert,

pettish, }
petulant, }

pious,
piteous,
pithy,
pitiful,
placid,
plaguy,
plain,

pleasant, }
plenteous, }
plentiful, }

pliable, }
pliant, }
plump,
polite,

pompous,
ponderous,
poor,
positive,
possible,
potent, }
powerful, }
powerless,

iskvli ik im iksho, ilbvsha.
nukh^haklot a^hsha.
i hullo, isk^vli i hullo.
ai a^hli, achukma ai oklu^ha.
okpula he ai imma.
hikia bilia he, amiha achvfa
bilia.

okpulo, haksi.
vba apissant hikia.
bilia.
tushpa, okcha.

namak keyu, nukoa.

vba yimmi nuktanlv^t aya.
nukh^haklo, nukh^haklochi.
a^hli, shatv^mmi.
nukh^haklo, nukh^haklochi.
yohbi, yukpa.
isht ahchiba, ataklv^mmi, okpulo.
apissanli, otvⁿi.
yukpa.

laua, chitoli, apakna.

walohbi, nuktvla.

hlobukta.

hopoyuksa, ai vlhpiesa, ai ok-
pvchi imponna.

ilauata, ile chahvchi.

weki.

ilbvsha, chunna, ik ahobo.

kullo, apissanli, a^hli.

hinla, hinla chechik.

ai a^hli, kv^llo, hlampko.

ik kv^llo, hlampko iksho.

precious,	holitopa, ai illi chito.
premature,	ik ai ono.
present,	himonasi.
presumptuous,	ili yimmi, ahah ik ahno.
pretty,	achukma, ai okli, pisa achukma.
previous,	tikba.
prime,	achukma, vmmona.
principal,	i shaht tahli, moma chohmi.
prior,	tikba, tikba.
private,	luma.
probable,	hinla, hinla chechik, chechik.
prodigal,	isht yopoma.
profane,	chakapa, okpulo.
profitable,	nan isht ahaucha hinla, nan isht im ai achukma.
profligate,	isht yopoma, okpulot kunia.
prolix,	svlaha.
prompt,	tushpa.
prone,	ai imoma.
proper,	ai vhpesa.
prosperous,	achukmvt mahaya.
proud,	ili fehnvchi, ilapunla.
prudent,	ahah ahni, nuktanla.
public,	otvni, okla imma.
punctual,	ai ahli.
pungent,	homi, kisli.
pure,	ai ahli, kashofa.
purse proud,	iskvli isht ilauata.
putrid,	toshbi, shua.
quarrelsome,	nukoa shahli, itachowa shahli.
queer,	inla.
querulous,	na miha shahli.
quick,	tushpa.
quiet,	cholosa, nuktvla.
quotidian,	nitak moyuma, ont onnakma.
radiant,	tommi, malvtha.

rainy,	umba shahli, umba.
rancid,	kalancha.
rank,	kosoma.
rapid,	pvlhki.
rash,	tushpa, ahah ik ahno.
rational,	hopoyuksa.
raw,	okchaki, pikofa.
raw boned,	chunna.
real,	ahli, mih fehna.
reasonable,	vlhpesa.
recent,	himona, cheki.
regal,	miko imma.
religious,	vbanumpa imma.
resident,	ai vtta, anta.
resolute,	yiminta, nukwia iksho, hoyopa.
respectful,	ai okpanchi, ikana.
restless,	afoha iksho, komunta, peh anta himma keyu.
revengeful,	nukkilli, okha bvna, ilap ma atobbi bvna.
reverend,	holitopa.
reverent,	nuktanla.
rich,	nan in laua, holitompa, achukma.
righteous,	hopoyuksa.
rigid,	kullo, palvmmi.
riotous,	yahapa.
ripe,	nuna, alakna.
robust,	kullo, hlampko.
roguish,	okpulo, haksi, yopula.
roomy,	pvtha, chito.
ropy,	shinvshbi.
rotten,	toshbi, shua, litowa.
rotund,	lumbo, bolukta.
royal,	miko imma.
ruddy,	homma.
ruinous,	ai okpvni, isht okpulo.

rural,
russet,
ruthless,
sable,
sacred,
sad,
safe,
sagacious,
sage,
sainted,

saleable,
sallow,
saltish,
sandy,
saucy,
savage,
saving,
savoury,
scanty,
scarce,
scornful,
scrubby,
secret,
secular,
secure,
sedate,
select,
select,
selfish,
senseless,
sensible,
serene,
serious,
severe,
shady,

haiaka imma.
lakna, homma.
nukhako iksho.
lusa.
holitopa, ai ahli.
nukhako, im vnnukfela.
achukma aasha, hlakoffi.
kostini.
hopoyuksa.
holitopa, vbanumpa isht holi-
topa.
kancha hinla.
lakna.
takba.
shinuk foka.
tasimbo, haksi, isht akanumi.
nukhako iksho, kullo.
ilatoba imponna.
champuli, kvshaha.
ik ono, iskitini.
iksho, chvbihasi.
shitilema.
makali, okpulo.
luma.
yakni isht ai vtta imma.
isht ai okpuloka hinla iksho.
nuktanla.
vlhtoka.
ai yumba.
ilapunla.
ik kosteno, im anukfila iksho.
kostini, imponna.
yohbi, nuktanla.
vbanumpa yimmi, ahli.
kullo, palvmmi.
hoshontika, hashontika aasha,
tampki.

shallow,	ik hofobo, okchvnak, paknali.
shameless,	hofahya iksho.
sharp,	halupa, homi.
shiny,	malvtha.
short,	yushkololi, ikfalaio, yustololi.
shrill,	samampa, kamampa.
shrubby,	itakshish laua.
shy,	nukshopa.
sick,	abeka.
signal,	isht vnnoa, isht otvninchi.
silent,	cholosa, loma, nan ik acho.
silly,	ik kosteno, haksulba.
similar,	holba, chohmi, iti holba.
sinful,	ashvchi.
singular,	inla, achvfa.
sinister,	ik achukmo, okpulo.
skillful,	imponna, ikhana.
skittish,	nukshopa, nukhlakancha.
slack,	yuhapa, svlaha.
slandering,	chokushpa, chokushpa imma.
sleek,	halushki.
sleepy,	nusilhha.
slender,	fabvssa, pl. fabasfoa.
slim,	hlíkaha.
slimy,	halvsbi.
slippery,	intakobi.
slothful,	litiha.
slovenly,	svlaha.
slow,	alahlichí, apahli.
sly,	iskitini, pl. chipinta, kitini.
small,	kostini.
smart,	shobohli.
smoky,	halushki.
smooth,	katali, ataklvn iksho.
snug,	kostini, oka homi ik ishko.
sober,	

soft,	lapushki, yatushki, yabushki.
sole,	achvfa, ilap bano, ilap achvfa.
solemn,	nuktanla, vbanumpa isht nuk- tanla.
sorry,	nukhako.
sound,	achukma.
sour,	hauvshko, kvskaha, homi,
spacious,	chito, achito.
special,	atokoa.
speedy,	tushpa, ashalika.
spruce,	kashofa, ilapoksiachi.
square,	bolukta, chukbi ushta folota, four cornered.
stable,	kullo, kamvssa.
stale,	sipokni, shilvt kullot taha, like old bread.
steady,	nuktanla, kostini, apissanli.
steep,	chaha.
sticky,	shinvshbi.
stiff,	kullo, chalakbi, kamvssa.
still,	cholosa.
stingy,	nan i hullo.
stony,	tvli foka, tvli laua.
stormy,	kucha okpulo.
stout,	kullo, hlampko, kilimpi.
straight,	apissanli, vlhpisa.
strange,	inla, himona.
strong,	kullo, hlampko, kilimpi.
studious,	holisso aiokpanchi.
stupid,	im anukfila weki.
sudden,	haksinchi, yakosi takla.
sufficient,	vlhpesa.
sullen,	nukoa nukfoka.
sultry,	allohbi, lvshpa fehna.
supple,	lapushki, walohbi.
sure,	ai ahli.

sweet,	champuli, kvshaha.
swift,	pvlhki, shinimpa.
tame,	kostini, vlhpoa.
tardy,	svlaha.
tedious,	ahchiba.
temperate,	nuktanla, hopoyuksa, ok ik ishko.
tender,	kanliksho, wvlwaki, pl. walohbi, waloa.
tepid,	lahba, libisha vmmona.
terrible,	okpulo, palvmmi.
thankful,	yukpa, yakoke ahni.
thankless,	yukpa iksho, yukpa ik ithano.
thick,	sukko.
thievish,	hukompa.
thin,	tapvski, okchauwi.
thirsty,	itukshila, nukshila.
tidy,	kashofa.
tight,	katanli, kvllo, yuhapa keyu.
tipsy,	okishkot haksi.
total,	moma, okluha.
treacherous,	haksichi.
trim,	ilaiska.
troublesome,	ahchiba, ataklvmmi.
true,	ahli.
turbid,	lukchuk a _h sha, litiha.
ugly,	okpulo, ik i ma _h ko, aiokli keyu.
uncertain,	ik ahlo, nana chishba.
uncivil,	} ik kostenno, ik hopoyukso.
uncivilized,	
undone,	ik vlhtaho, ai okpulo.
undoubted,	ai ahli, ik ahlo ka heto.
undue,	ik vlhpeso, atvpa.
uneven,	ik iti lauo, bamboki.
unfaithful,	ik ai ahlo.
unfit,	ik vlhpeso.

unfortunate,
unfriendly,
unhappy,
unknown,
unlawful,
unlucky,
untrue,
vacant,
vagabond,
vain,
valiant,
valid,

valuable,
various,
vast,
verdant,
very,
vigilant,
virtuous,
voracious,
warm,
wasteful,
weak,

wealthy,
weary,
well,
wet,
white,
wicked,
wide,
wild,
wise,
worse,
worst,

ik ahobo, ai i hlakofi.
ik i kano, ik ai okpacho.
yukpa iksho, ilbvsha, nukhaklo.
ik ai ikhano.
ai vlhpesa keyu, ik ai vlhpeso.
ik ahobo, ai i hlakofi.
ik ai ahlo, ai ahli keyu.
ik ai iksho.
hatak kalakshi kwnia.
ili fehnvchi, ik ahobo, intakobi.
ahli, nukwia iksho.
kobafa he keyu, ai ahli, achuk-
ma.

holitopa.

ilaiyuka.

chito.

okchamali.

ai ahli, ilvppak atuk.

il anuktahla, okcha.

ai vlhpesa, holitopa.

issikopa, impa shahli.

libisha, lvshpa.

isht yopoma shahli.

kullo keyu, kanliksho, tikambi,
ik kullo.

nan in laua, holitompa.

tikambi, tikabi, hoyvbli.

achukma, achukmaka.

lvcha, hotokbi (moist).

tohbi, hvta.

okpulo, haksi.

pvtha, pl. hopvtka, auata.

nukshopa.

hopoyuksa.

okpulo i shahli, okpulo fehna.

okpulo i shaht tahli, okpulot
taha.

worthy,	vlhpesa.
wretched,	ilbvsha, ik ahobo.
wrong,	okpulo, ashvchi, yoshoba.
wrathy,	nukhobela, nukoa shahli.
yonder, } yon, } zealous,	yvmma.
	yiminta, achilita, amoshuli.

TABLE XXXIII.

A List of Verbs.

to abase, v. t.	makalichi—pp. makali, abased.
to abash, v. t.	hofahyali, pp. hofahya, ashamed.
to abet, v. t.	apela.
to abhor, v. t.	i nukkilli, ik ahnincho.
to abide, v. i.	ai anta, pl. aiasha.
to abolish, v. t.	issvchi—pp. issa, } abol- akshuchi—pp. aksho, } shed.
to absent, v. i.	kvnia, iksho.
to abuse, v. t.	okpvni—pp. okpulo, ilbvshali—pp. ilbvsha, nukhaklochi—pp. nuk- haklo, } abused.
to accept, v. t.	ishi, aiokpvchi.
to accommodate, v. t.	im atahli—pp. im vlhtaha, ac- commodated.
to accompany, v. t.	auant aya.
v. i.	iba takla.
to account, v. t.	ahninchi, hotina—pp. holhtina, } account- anoli—pp. annoa, } ed.
to accuse, v. t.	anumpa onochi, pp. anumpa onvtula, accused.

to ache, v. i.	hotupa, kommichi.
to acquire, v. t.	ahauchi, ishi.
to add, v. t.	iba foki—pp. iba foka, } pl. iba kahli—pp. } added. ibvllhkaha.
to adhere, v. i.	vlbo, halanli, asitia.
to adjourn, v. t.	vbanvblichl—pp. vbanvpa, ad- journd.
to adore, v. t.	ai okpvchi.
to adorn, v. t.	shemvchi—pp. shema, } adorn- ai oklichl—pp. ai okli, } ed.
to advance, v. t.	i shahlichl.
v. i.	i shahli, maya.
v. i.	i shaht ia.
to advertise, v. t.	otvnichl—pp. otvni, advertised. haklochl.
to advise, v. t.	nan i miha, im anumpuli.
to advocate, v. t.	isht anumpuli.
to affirm, v. t.	anoli—pp. annoa, affirmed.
to afflict, v. t.	ilbvshali—pp. ilbvsha, afflicted.
to affright, v. t.	nukshobli—pp. nuk- } shopa, } affright- nukhlakvshli—pp. } ed. nukhlakancha,
to aggravate, v. t.	aiyvbbelchl—pp. aiyvbbi, aggra- vated.
to agitate, v. t.	ilhkoliclchl—pp. ilhkoli, agi- tated.
to aim, v. t.	atokoli—pp. atokoa, aimed.
to aim, v. i.	anompisachl, i.e. to take aim.
to aim, v. i.	bunna, ahni.
to alarm, v. t.	anukhlakvshli—pp. } anukhlakancha, } alarmed. nukshobli—pp. } nukshopa,

to allay, v. t.	nuktalali—pp. nuk- tvla, hopohlvchi, } pp. ho- hopohlvli, } pohla, } miha.	} allayed.
to allege, v. t.	ima, apesa.	
to allot, v. t.	ima, yohmi ahni.	
to allow, v. t.	inlvchi—pp. inla, altered.	
to alter, v. t.	inla, inla toba.	
to amaze, v. t.	nukhlakvshli—pp. nukhlakan- cha, amazed.	
to amuse, v. t.	yukpali—pp. yukpa. haksichi—pp. haksi.	
to animate, v. t.	yimintvchi—pp. yi- minta, okchali—pp. okcha, }	} animated.
to annex, v. t.	vchakvli—pp. vchaka, annexed.	
to annoy, v. t.	ataklvmmichi—pp. ataklama, annoyed.	
v. i.	ataklvmmi.	
to annul, v. t.	issvchi—pp. issa, annulled. akshuchi—pp. aksho.	
to answer, v. t.	anumpa i falvmmichi—pp. anumpa i falama.	
to answer, v. i.	vlhpesa.	
to apostatize, v. i.	vbanumpa issa.	
to appeal, v. t.	kanvllichi, vchakvli, im issa.	
to appease, v. t.	nuktalali—pp. nuktvla. nanaiyvchi—pp. nanaiya.	
to applaud, v. t.	ai okpvchi.	
to appoint, v. t.	atokoli—pp. vlhtoka. apesa—pp. vlhpisa.	
to approach, v. i.	bilinchi, minti, vla hosi.	
v. t.	i bilinchi, im vla, im ona.	
to approve, v. t.	ahninchi, ai okpvchi, vlhpesa ahni, ome achi.	

to arise, v. i.	wakaya, tani.
to arm, v. t.	na halupa atahli—pp. na halupa vlhtaha.
	na halupa im atahli—pp. na ha- lupa im vlhtaha.
to arrange, v. t.	apoksiachi—pp. apoksia.
to array, v. t.	shemvchi—pp. shema.
	atahli—pp. vlhtaha.
to ascend, v. i.	oia, vba ia.
to ask, v. t.	ponaklo, asilhha.
to assemble, v. t.	itvnnahli—pp. itvnnaha.
	itahobi—pp. itahoba.
to assemble, v. i.	itvnnaha, itahoba.
to assent, v. i.	ome ahni, ome achi.
to assert, v. t.	miha, achi.
to assist, v. t.	apela, apelvchi.
to avow, v. t.	otvnichi, haiakvchi, anoli.
to awake, v. t.	okchali—pp. okcha.
to awake, v. i.	okcha.

B. .

to bait, v. t.	nan vpa in takalichi, im ashachi.
to bake, v. t.	pvska.
to bake, v. i.	palvska.
to ballot, v. t.	fot holisso bohli, holisso isht atokoli.
to banter, v. t.	isht yopula, i pafi.
to baptize, v. t.	baptismochi—pp. baptismo.
to barbecue, v. t.	abani—pp. vlbvni.
to bargain, v. t.	itim apesa—pp. itim vlhpisa.
to barter, v. t.	itatoba, itatobvchi—pp. itvlh- toba.
to bathe, v. t.	yupechi.
	yupi.
to bear, v. t.	sholi.

to beat, v. t.	isso, pl. bohli—pp. boa, i shah- lichi.
to beat, v. t.	lvlli—pp. lulla. 1. Kings x. 16, 17.
to beat, v. i.	i shahli, im aiya, timikli, timi- kvchi.
to befall, v. t.	im akaniohmi.
to befriend, v. t.	i kana.
to beg, v. t.	asilbha.
to begin, v. t.	isht ia.
to believe, v. t.	yimmi.
to bellow, v. i.	woha, fopa.
to bend, v. t.	bikulli—pp. bikota.
	bichulli—pp. bichota.
	bikota—bichota.
v. i.	im achukmali, achukmalichi.
to benefit, v. t.	im atahli—pp. im vlhtaha.
v. t.	vlhtaklvchi—pp. vihtakla.
to bereave, v. t.	im ishi.
to bet, v. t.	kahli—pp. kaha.
to betray, v. t.	haksichi.
to better, v. t.	achukmalichi, apoksiachi.
to bewail, v. t.	isht tabashi, isht nukh ₂ aklo, isht yaiya.
to bewail, v. i.	yaiya, nukh ₂ aklo.
to bewitch, v. t.	isht ahullo.
to bid, v. t.	atohnochi, isht tahpula, i miha.
to bind, v. t.	takchi—pp. talakchi.
	siteli—pp. sita.
	pl. sitohli—pp. sitoha.
to bite, v. t.	kopoli, haksichi.
	pl. kobli.
to blacken, v. t.	lusachi—pp. lusa.
to blame, v. t.	ik ahnincho.
to blaspheme, v. t.	ik ahobalot anumpuli.
to blaze, v. i.	libbi.

to bleed, v. t.	issish kuchi—pp. issish kucha.
to bleed, v. i.	issish kucha, issish minti.
to bless, v. t.	yukpali, aiokpvchi, holitobli.
to blind, v. t.	lvpachi—pp. lvpa.
to blister, v. t.	wulhkochi—pp. wulhko.
to blot, v. t.	lusachi—pp. lusa.
to blow, v. t.	amahlichì.
to blow, v. i.	mahli, fohukli (to pant), pakanli (as flowers).
to blunder, v. i.	ashvchi, ibetvbli.
to blush, v. i.	takshi hosh nashuka homma. bashful face red.
to boast, v. t.	isht ilauata.
to boil, v. t.	wahlvllìchi.
to boil, v. i.	wahlvlli, tobulli.
to bore, v. t.	fotohli—pp. fotoha.
to borrow, v. t.	pota.
to bound, v. t.	vhlichì, ai vhlichì—pp. vhli, ai vhli.
to bound, v. i.	tulli, tolupli.
to bow, v. t.	bikulli—pp. bikota.
to bow, v. i.	bikota, akachunoli.
to brag, v. i.	isht ilauata.
to braid, v. t.	tanvffo—pp. tvnnvffo.
to braze, v. t.	okmochi—pp. akmo.
to break, v. t.	kobvffi—pp. kobafa.
	litvffi—pp. litafa.
	pakulli—pp. pakota.
	koli—pp. koa.
	fiopa.
to breathe, v. i.	im anukfila chumpa, chumpa.
to bribe, v. t.	isht vla, isht minti.
to bring, v. t.	tanichì.
to bring up, v. t.	apushli—pp. vlhpusha.
to broil, v. t.	litoli—pp. litowa, lullichì—pp.
to bruise, v. t.	lulla.

to brush, v. t.	kasholichi.
to buckle, v. t.	takalichi—pp. takali.
to bud, v. i.	bokobli, bikobli.
to buffet, v. t.	tomanchi.
to build, v. t.	ikbi—pp. toba.
	itabvni—pp. itabana.
to burn, v. t.	hukmi—pp. holukmi.
	hushmi—pp. holushmi.
	luachi—pp. lua.
	lua.
to burn, v. i.	hopi—pp. hollopi.
to bury, v. t.	isht vta, isht vshwanchi.
to busy, v. t.	takalichi, akamasvli.
to button, v. t.	chumpa.
to buy, v. t.	

C.

to calculate, v. t.	hotina—pp. holhtina.
to call, v. t.	i hoa, im paya, hochifo.
	pp. hohchifo.
to camp, v. t.	binanchi, vbinanchi.
to cane, v. t.	tvbi isht isso, tvbi isht bohli.
to captivate, v. t.	yukachi, yukpalit kanchi.
to carry, v. t.	isht ia, isht aya, sholi, shali.
to carve, v. t.	bvshli—pp. bvsha.
to cast, v. t.	pila, hotina—pp. holhtina.
to catch, v. t.	hokli, ishi.
to cease, v. i.	issa, auola.
to cede, v. t.	ima, kanchi—pp. kvnia.
to chain, v. t.	tvli iti takvli isht takchi.
to challenge, v. t.	pafi, i pafi.
to champ, v. t.	noti kiselichi.
to change, v. t.	iti tobvchi, iti toba—pp. it vlvh- toba, inlvchi.
to charge, v. t.	i miha, apitta—pp. vlvpitta.
to charm, v. t.	yukachi—pp. yuka, yukpali, pp. yukpa.

to chase, v. t.	hliohli—pp. hlioaha.
to cheat, v. t.	haksichi.
to cheer, v. t.	yukpali—pp. yukpa.
to cheer, v. i.	yukpa.
to chide, v. t.	nan i miha, i nukoa.
to chill, v. t.	hochukwvchi, kapvssvli.
to chip, v. t.	shokvffi—pp. shokofa.
	pl. shukalichi—pp. shukali.
to chisel, v. t.	kulli—pp. kula.
to choke, v. i.	nuktakali.
to choke, v. t.	nuksiteli—pp. nuksita.
to choose, v. t.	atokoli—pp. atokoa, vlhtoka.
to chop, v. t.	chanli—pp. chaya.
to cipher, v. t.	holhtina isht vtta.
to cleanse, v. t.	kashofi, kashofichi—pp. kashofa.
to climb, v. t.	oia, apakehulli.
to cling, v. t.	kullot hokli, kullot ishi.
to clog, v. t.	ataklvmmi—pp. ataklama.
to close, v. t.	okshita, okhishta—pp. okshilita, closed.
to clothe, v. t.	fohkichi—pp. fohka, clothed.
to cobble, v. t.	akvlli—pp. vlhkvtta.
to cock, v. t.	hilechi—pp. hikia.
to comb, v. t.	shilli.
to come, v. i.	minti, vla, toba.
to comfort, v. t.	nuktalali—pp. nuktvla.
	hopohlvchi—pp. hopohla.
	yukpali—pp. yukpa.
to command, v. t.	pehlichy, i miha.
to commence, v. t.	isht ia.
to commend, v. t.	aiokpanchi, ahninchi.
to complete, v. t.	tahli—pp. taha, loshumi, loshu- ma.
to compute, v. t.	hotina—pp. holhtina.
to conduct, v. t.	pehlinchi, apesanchi.
to confess, v. t.	il anoli—pp. il annoa.

to cónjure, v. t.	isht ahullo.
to conjúre, v. t.	asilhha.
to connect, v. t.	it afvmmi—pp. it afama.
	itiba foki—pp. itiba foka.
to connect, v. i.	ita fama, it vchaka.
to conquer, v. t.	im aiyvchi—pp. im aiya.
	ĩ shahlichí—pp. ĩ shahli.
to consider, v. i.	anukfilli.
to consider, v. t.	isht anukfilli.
to console, v. t.	hopohlvchi—pp. hopohla.
to construct, v. t.	ikbi.
to consume, v. t.	hukmi—pp. holukmi.
	okpvni—pp. okpulo.
to consume, v. i.	lua—pp. okpulo, taha.
to contemn, v. t.	shitilema, kanimanchi.
to contend, v. t.	itim afoa, itibi.
to contradict, v. t.	ĩ sanali, ichapa, it achowa.
to converse, v. t.	itim anumpuli.
to convey, v. t.	shali, isht aya, kanchi, ima.
to cook, v. t.	hponi—pp. holhponi.
to cook, v. t.	honi—pp. honni.
to cook, v. t.	hlabushli—pp. hlabocha.
to cool, v. t.	kapvssvli—pp. kapvssa.
	shippvli—pp. shippa.
to copy, v. t.	hobachit holissochi.
to correct, v. t.	apoksiachi, fvmmi—pp. fvma.
to corrupt, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to cough, v. i.	hotilhko.
to covenant, v. t.	itim apesa—pp. itim vlpisa.
to cover, v. t.	ompohomo—pp. ompoholmo, covered.
to covet, v. t.	anushkunna, impotvno.
to crack, v. t.	koli—pp. koa.
	pahlvli—pp. pahlata.
to create, v. t.	ikbi.
to credit, v. t.	ahekvchi, ĩ yimmi.

to creep, v. i.	balali, balvlli, shalali.
to cripple, v. t.	chahiklichi, tabiklichi.
to crook, v. t.	tanakbichi, shanaivchi.
to crop, v. t.	bvshli—pp. bvsha.
	tvpli—pp. tvpa.
to cross, v. t.	taiyukhvneli—pp. taiyukhvna.
	atalkvmmi—pp. ataklama.
	ola, ilawata.
to crow, v. i.	mikochi.
to crown, v. t.	boshullichi.
to crumble, v. t.	boshulli.
to crumble, v. i.	yaiya, paya.
to cry, v. i.	aiyua.
to cull, v. t.	apoksiachi, achukmalichi.
to cultivate, v. t.	hlakofichi, masalichi.
to cure, v. t.	chakapa, issikopali, anumpa
to curse, v. t.	okpulo isht miha.
	chanli—pp. chaya.
	chuhli—pp. chuhla.
to cut, v. t.	bvshli—pp. bvsha.

D.

to dam, v. t.	oktvpli—pp. oktvpa.
to damage, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to dance, v. i.	hihla.
to dare, v. t.	pafi.
to darn, v. t.	akvlli—pp. vlhkota.
to daub, v. t.	apolusli—pp. vlhpolosa.
to deal, v. t.	it atoba, kanchi—pp. it vlhtoba.
to debate, v. t.	it achowa.
to deceive, v. t.	haksichi, yimmichi.
to deck, v. t.	shemvchi—pp. shema.
to declare, v. t.	otvminchi—pp. otvni.
	anoli—pp. annoa.
to defame, v. t.	achokushpvli, aholvbi.
to defeat, v. t.	im aiyvchi, i shahlechi.

to defend, v. t.	apela, apipoa.
to defraud, v. t.	haksichit im aiishi.
to defy, v. t.	pafi, i sanali. 1 Sam. xvii. 36.
to delay, v. t.	vbanvblichl—pp. vbanvpa.
to delay, v. i.	svlaha.
to delight, v. t.	yukpali.
to deliver, v. t.	ima, hlakofichi.
to delude, v. t.	haksichi, yimmichi.
to demand, v. t.	asilhha.
to depart, v. i.	kvnia, illi, illit kvnia, ia.
to depend, v. t.	anukcheto.
to depend, v. i.	takali.
to deride, v. t.	isht yopula.
to descend, v. i.	akka ia, akowa.
to desert, v. i.	kvnia, issvt ia.
to desire, v. i.	bvna, ahni.
to despise, v. t.	shitilema, isht ik i ahno.
to despoil, v. t.	okpvni—pp. okpulo. wehpuli—pp. wehpoa.
to destroy, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to devour, v. t.	isht vpa, vpvv tahli.
to die, v. i.	illi, nusi, fiopissa.
to differ, v. i.	it achowa, itim inla.
to dig, v. t.	kulli—pp. kula.
to dine, v. i.	tabokoli impa vpa.
to dirty, v. t.	litehli—pp. litiha.
to discard, v. t.	kuchichi—pp. kucha. kanchi—pp. kvnia.
to discover, v. t.	akostininchi, otvnninchi, ahauchi.
to disgrace, v. t.	hofahyali—pp. hofahya.
to dislike, v. t.	ik ahnicho, ik ai okpacho.
to dislocate, v. t.	tahloffl—pp. tahlofa.
to dismiss, v. t.	kuchichi—pp. kucha. kanchi—pp. kvnia, nukhaklochi.
to displace, v. t.	oogleg

to dispute, v. i.	it achowa, kullot itim anumpuli.
to distress, v. t.	ilbvshali—pp. ilbvsha.
to disturb, v. t.	ataklvmmi, nukhaklochi.
to dive, v. i.	oklobushli, pl. oklubbi.
to divide, v. t.	it apahlvlli, iti hopela—pp. it apahlata, iti holhpela.
to divine, v. i.	isht ahullo.
to do, v. t.	yvmnichi, yohmi, kaniohmichi, kaniohmi.
to doctor, v. t.	alikhchi.
to double, v. t.	puhli—pp. puhla, bunni.
	itvlbilli—pp. itvlbita.
to doubt, v. i.	ik yimmo, anuktuklo.
to drag, v. t.	shalvllichi.
to draw, v. t.	shali, halvlli.
to dread, v. i.	nukshopa, komunta, nukwia.
to dream, v. i.	holhpokunna.
to drench, v. t.	ishkochechi.
to dress, v. t.	fohkichi—pp. fohka.
	hlafi—pp. hlafa.
to drill, v. t.	fotohli—pp. fotoha.
to drink, v. t.	ishko.
to drive, v. t.	tihleli, isht aya, chvfichi.
to drop, v. t.	hoyvchi, } pp. holuya.
to drop, v. i.	hoya, }
to drown, v. t.	oka ai vbi, oka ai illichi.
to drown, v. i.	oka ai illi.
to drum, v. t.	ahlepa chito olachi.
to dry, v. t.	shileli—pp. shila.
	ufka—pp. holufka.
to duck, v. t.	oklobushlichi—pp. oklobushli.

E.

to earn, v. t.	asitvbi.
to ease, v. t.	nuktalali—pp. nuktvla.
to eat, v. t.	vpa, impa.

to elect, v. t.	atokoli—pp. atokoa, vlhtoka.
to elope, v. i.	mullit kɔnia.
to employ, v. t.	tohno.
to encourage, v. t.	atohnochi.
to engage, v. t.	tohno, itim apesa—pp. itim vlh- pisa.
to enlarge, v. t.	chitoli—pp. chito.
to enlighten, v. t.	ithananchi, in tohwikehlich.
to enrage, v. t.	nukoachi, nukhobelvchi.
to enrol, v. t.	holisso takohlich.
to enter, v. t.	chukowa.
to entice, v. t.	atobnochi, anukpɔllich.
to envy, v. t.	ɪ nukkilli.
to equal, v. t.	iti lauichi.
to equip, v. t.	im atahli—pp. im vlhtaha.
to erect, v. t.	hilechi—pp. hikia.
	ikbi—pp. toba.
to err, v. i.	ashvchi, yoshoba.
to escape, v. t.	hlakofi.
to esteem, v. t.	ahninchi, holitobli, hih ahni.
to evacuate, v. t.	issvt tamoɑ, kuchvt wiha.
to evade, v. t.	hlakofi, apakfopa.
to even, v. t.	iti lauichi.
to exalt, v. t.	holitoblich—pp. holitopa. chahvchi—pp. chaha. pisa, pisvt akostininchi.
to examine, v. i.	ont ia, ɪ shahli, atvpa.
to exceed, v. i.	ɪ shahlechi, atapli.
to exceed, v. t.	it atoba, it atobvchi—pp. it vlh- toba.
to exchange, v. t.	imihaksichi, hlakofichi, kashofi.
to excuse, v. t.	isht ile miha.
to excuse one's self,	isht anta, atahli—pp. vlhtaha.
to execute, v. t.	haiakvchi, pisachi, otvninchi.
to exhibit, v. t.	ahni.
to expect, v. i.	kuchichi—pp. kucha.
to expel, v. t.	

to expire, v. i.	illi, fiopissa, nusi.
to explain, v. t.	otvunichi.
to extinguish, v. t.	mosholichi, okpuni.
to extol, v. t.	ai okpuchi, holitoblichy.
to eye, v. t.	apesvchi, o hopokoyo, atokot pisa.

F.

to face, v. t.	it asanali, asanali.
to fail, v. i.	akvma, shippa.
to fall, v. i.	akkitula, kinafa, pl. kinahli, ik lauot ia.
to famish, v. i.	hohchvfo, hohchvot illi, to die of hunger.
to fan, v. t.	amahlichy.
to fasten, v. t.	akvullochy.
to fat, }	niachy, ipetvt niachy—pp. ilhpi- vtv nia.
to fatten, }	
to fatigue, v. t.	tikabichy, hoyvblichy.
to favor, v. t.	apelvchy, i kana.
to favor, v. i.	iti holba.
to fear, v. t.	i nukshopa, i komunta.
to fear, v. i.	nukshopa.
to feed, v. t.	ipeta—pp. ilhpita. impvchy.
to feel, v. t.	potoli, pl. pasholi.
to feign, v. t.	ilahobbi.
to fell, v. t.	kinvffi—pp. kinafa. pl. kinahli—pp. kinvfkali.
to fence, v. t.	holitvchy—pp. holihta.
to ferry, v. t.	peni kuchichy, peni hlopullichy.
to fetch, v. t.	isht vla, isht minti.
to fib, v. t.	holabi.
to fight, v. t.	itibi.
to file, v. t.	mihloffy—pp. mihlofa.
to fill, v. t.	alotoli—pp. alotoa.

to find, v. t.	ahauchi, pisa.
to finish, v. t.	tahli—pp. taha.
	loshumi—pp. loshoma.
to fire, v. t.	hukmi—pp. holukmi.
	luachi, itvchi, oti—pp. ulhti, olulhti.
to fish, v. t.	nvni hokli, nvn okweli, nvni vbi.
to fix, v. t.	aiska, aiskiachi.
to flame, v. i.	libbi.
to flash, v. i.	lip achi, malvtha achi.
to flatten, v. t.	patassvchi—pp. patvssa.
to flatter, v. t.	anumpa ahli keyu kia isht aiok- pvchi, holabit yupali.
to flay, v. t.	hlu ^u fi—pp. hlu ^u fa. pl. hlohli—pp. hloha.
to fling, v. t.	bohpu ^u li.
to float, v. i.	okpalali, takakant aya.
to flog, v. t.	fvmmi—pp. fvma.
to flood, v. t.	okchito yakni tahli.
to flow, v. i.	yanvlli.
to flush, v. i.	nashuka homma toba.
to fly, v. i.	hika—pl. heli.
to follow, v. t.	iakaiya.
to ford, v. t.	oka hika.
to forget, v. i.	imihaksi.
to forgive, v. t.	imihaksichi, kashofi.
to forsake, v. t.	kanchi, issa, kaniman ^u chi.
to frame, v. t.	foka itim v ^u lhpesvchi.
to free, v. t.	noshkobo atobbi issvchi. 1 Sam. xvii. 25.
to freeze, v. i.	akalvpi, akalampi.
to fret, v. t.	nukovchi misholichi.
to fret, v. i.	nukoa.
to frighten, v. t.	nukshobli, nukhlakvshli. pp. nukshopa, nukhlakan ^u cha.

to fry, v. t.
to fuddle, v. t.
to furrow, v. t.

auvshli—pp. vlvvsha.
haksichi—pp. haksi.
bvshli, bvchali—pp. bvchaya,
pp. bvsha.

G.

to gag, v. t.
to gain, v. t.
to gall, v. t.
to gallop, v. i.
to gamble, }
to game, }
to gape, v. i.
to gargle, v. t.
to gather, v. t.

itvka okshita.
ahauchi, ishi.
pikoffi—pp. pikofa.
tabakli.

kahli, iti kahli.

to gaze, v. t.
to get,
to giggle, v. i.
to gingle, v. t.
to gingle, v. i.
to gird, v. t.
to girdle, v. t.
to give, v. t.

hawa.
itukwahlichì.
itahobi—pp. itahoba.
vmo—pp. vlmo.
itvnnahli—pp. itvnnaha.
ai okchifeli.
ishi, ahauchi—pp. asha.
yukpa chitoli, olvlli.
olachi, chvsolvchi.
ola.
takchi, ashelichi, ashevchi.
vskufvchi, yikohli—pp. yikoha.
ima, ipeta—pp. ilhpita.
habenvchi—pp. hvlbina.

to gladden, v. t.
to glean, v. t.
to glimmer, v. i.
to glisten, v. i.
to gnash, v. t.
to go, v. i.
to govern, v. t.
to grant, v. t.
to grapple, v. t.
to grasp, v. t.

yukpali, yukpa.
vlbvlli.
tohkasakli, malvttakachi.
tohpakali.
noti it ai issochi.
ia—pl. ilhkoli, dual iti achi.
pehlichì.
ima.
hokli, iti hokli.
yichiffi, ishi, hokli.

to grease, v. t.	litikfochi—pp. litikfo.
to greet, v. t.	ai okpanchi.
to grieve, v. t.	nukhāklochi.
to grind, v. t.	fotohli—pp. fotoha.
	botohli—pp. bota.
	shohlichī—pp. shuahchi.
	yichiffi.
to gripe, v. t.	hīha.
to groan, v. i.	• hofanti, offo.
to grow, v. i.	tikliha, kileha.
to growl, v. i.	itakshish kuchi.
to grub, v. t.	ī nukkilli.
to grudge, v. t.	atoni.
to guard, v. t.	im ahoba.
to guess, v. t.	apesanchi.
to guide, v. t.	haksichi.
to gull, v. t.	

H.

to hail, v. i.	hatafo.
to hale, } v. t.	shali, shalvllichi.
to haul, }	
to halve, v. t.	ita pahlvlli—pp. ita pahlata.
to hammer, v. t.	boli—pp. boa.
to hand, v. t.	ima, echi, used in the imp. mood only, as echi, hand it.
to handle, v. t.	potoli—pl. pasholi, isht anta.
to hang, v. t.	takalichi—pl. takohlichī.
v. i.	takali—pl. takohli, takohmaya.
to hang, v. t.	nuksiteli—pp. nuksita, <i>i.e.</i> hung by the neck.
to happen, v. i.	akaniohmi.
to harden, v. t.	kvlllochi, kamasuli—pp. ka- mussa.
to hark, } v. i.	haklo, haponaklo.
to hearken, }	
to harm, v. t.	okpuni—pp. okpulo.

to haste,	} v. t.	tushpvchi, tushpali, tushpa-
to hasten,		lichi.
to haste,	} v. i.	tushpa.
to hasten,		hofvllichi, fachanlichi.
to hatch, v. t.		nukkilli, isht ik i ahno.
to hate, v. t.		ishi, ishi, im asha, im aiasha, in-
to have, v. t.		tonla.
to heal, v. t.		vttvchi, hlakofichi, masalichi.
to heal, v. i.		vtta, hlakofi, masali.
to heap, v. t.		itvnnalichi—pp. itvnnaha.
to hear, v. t.		haklo, haponaklo.
to heat, v. t.		lvshpvli, lvshpvchi—pp. lvshpa.
to heave, v. t.		wakeli, pila.
to heed, v. t.		ithana, akostininchi.
to help, v. t.		apela, apelvchi.
to hem, v. t.		apohlummichi—pp. apohloma.
to hesitate, v. i.		anuktuklo.
to hew, v. t.		tihlichi, tihli—pp. tihla.
to hiccup, v. i.		nukfikoa, chukfikoa.
to hide, v. t.		luhmi, luhmichi—pp. luma.
to hinder, v. t.		ataklvmmi—pp. ataklama.
to hire, v. t.		tohno—pp. ilhtohno.
to hit, v. t.		isso, nvhli—pp. nvhla.
to hitch, v. t.		takalichi—pl. takohlichi.
to hoe, v. t.		leli—pp. lia.
to hoist, v. t.		wakeli—pp. wakaya.
to hold, v. t.		halanli, hokli, ishi.
to honor, v. t.		holitoblichi—pp. holitopa.
		aiokpvchi.
to hop, v. i.		hananchi.
to hope, v. i.		yakohma he ahni, pisa he ahni.
to howl, v. i.		woha.
to hum, v. i.		shinihvchi, shimihvchi.
to hunger, v. i.		hohchvfo, impa bvna.
to hunt, v. t.		owutta, hoyo

to hurry, v. t.	tushpuchi, tvshpali.
to hurry, v. i.	tushpa.
to hurt, v. t.	hotupali—pp. hotupa.
	nukhaklochi—pp. nukhaklo.

I.

to idle, v. i.	peh anta, intakobi.
to imagine, v. i.	anukfilli, ahni, im ahoba.
to imitate, v. t.	hobachi.
to implore, v. t.	asilhha, im ilbvsha.
to imprison, v. t.	aboha kullo foki.
to inhabit, v. t.	ai vtta.
to inhale, } v. i.	ila fiopa.
to inspire, }	
to injure, v. t.	okprni—pp. okpulo.
to instruct, v. t.	im avuchi, ikhananchi.
to interest, v. t.	halaiya.
to inter, v. t.	hopi—pp. hollopi.
to interpret, v. t.	tosholi—pp. toshowa.
to intoxicate, v. t.	haksichi—pp. haksi.
to invite, v. t.	atonochi—pp. ilhtohno.
	im anoli—pp. im aunoa.
to irritate, v. t.	nukoachi—pp. nukoa.
	hushayuchi—pp. hushaya.

J.

to jade, v. t.	tikambichi, hoyvblichy.
to jangle, v. t.	it achowa, iti kullo.
to jerk, v. t.	halakli.
to jest, v. i.	yopula.
to journey, v. t.	nowvt aya—pl. ita nowvt aya.
to judge, v. t.	haklo cha apesa, apesa.
to jump, v. i.	tolubli, tulli, mulli.

L.

to labor, v. t.	toksuli, pilesa.
to lack, v. i.	ik ono, iksho, ik lauo.

to lag, v. i.	ulbvl aya.
to lament, v. i.	nukhāklo.
to lament, v. t.	isht nukhāklo.
to lap, v. i.	ishko.
to lap, v. t.	iti shasholechi, iti opitummichi.
to lash, v. t.	fvmmi—pp. fvma.
	takechi—pp. talakchi.
to latch, v. t.	afachali—pp. afacha.
to laugh, v. i.	yukpa, olvlli.
to lay, v. t.	bohli, ashachi, kapuli.
to lay, v. i.	cheli.
to lead, v. t.	halvlli, laueli.
to lead, v. t.	pl. pehlichei, tikba heka.
to leak, v. i.	oka hlopulli, hoya.
to leap, v. i.	mulli, tulli, tolubli.
to learn, v. t.	ikhvna, ikhvnauchi, akostininchi.
to leave, v. t.	bohli, kanchi, issa.
to lend, v. t.	impota.
to lick, v. t.	holakshi.
to lie, v. i.	itonla, dual kaha.
to lie, v. i.	holabi.
to lie in wait,	aiehchi.
to lift, v. t.	wakeli.
to like, v. t.	ahninchi, i hullo, isht i ahni, anushkunna.
to line, v. t.	alatali, lapalichi, hlafi.
to listen, v. t.	haponaklo.
to live, v. i.	okchaya, anta.
to load, v. t.	alotoli—pp. alota.
to lock, v. t.	ashvnnichi—pp. ashana.
to lodge, v. i.	itonla, takali, anta.
to lodge, v. t.	bohli, takalichi.
to loll, v. i.	hahka.
to look, v. i.	pisa, hopokoyo.

to loose, } v. t.	{ yuhvpli—pp. yuhapa. shochupli—pp. schochopa. hlitofi—pp. hlitofa. hotofi—pp. holhtofa.	
to loosen, }		
to lose, v. t.		i kvnia—pl. in tamoā.
to love, v. t.		i hullo, holitobli, hih ahni.
to lower, v. t.	akanlichī, akanlosichī.	
to luxate, v. t.	tahloffī—pp. tahlofa.	

M.

to madden, v. t.	nukovchi, nukhobelvchi.
to magnify, v. t.	holitoblichī, i shahlechi, chitoli.
to make, v. t.	ikbi, tobachi—pp. toba.
to make, v. i.	toba.
to manage, v. t.	apesvchi, isht vta.
to march, v. i.	ia, baivllit itanowa.
to mark, v. t.	hlāfi, in chunli, tihli, bvshli. pp. hlāfa, in chuwa, tihla, bvsha.
to marry, v. t.	itauwayvchi.
v. i.	itauwaya.
v. i.	fem. gender, auaya.
to master, v. t.	i shahlichī, im aiyvchi, pehlichī.
to match, } v. t.	iti lauichī, iti hoyochī.
to mate, }	
to match, v. i.	iti laui.
to measure, v. t.	apesa—pp. vlhpisa.
to meddle, v. t.	ataklvmmi.
to meet, v. t.	it afama, ahauchi.
to meet, v. i.	itvnnaha, itahoba, afama.
to melt, v. t.	bileli—pp. bila.
to melt, v. i.	bila.
to mend, v. t.	aiska, aiskichī, akulli.
to merit, v. t.	asitvbi, im vlhpisa.
to milk, v. t.	bishlichī—pp. bishahchī.
to mimic, v. t.	hobachī.
to mind, v. t.	ithana, pisa, imantia.

to mingle, v. t.	itib ani—pp. itib vlltō.
to mix,	it aiyumi—pp. it aiyuma.
to miss, v. i.	ashvchi, hlakofi.
to mistake, v. i.	ashvchi.
to mock, v. t.	hobachi.
to mourn, v. t.	isht nukkaklo, isht yaiya, taba- shi, for the dead.
to mourn, v. i.	nukhaklo.
to move, v. t.	kanvllichi—pp. kvnia.
v. i.	kanvlli.
to mow, v. t.	bvshli, vmo—pp. bvsha, vmo.
to multiply, v. t.	itib akalichi—pp. itib vllkaha.
	lauachi, laua.
to multiply, v. i.	lauvt toba, lauvt ia.
to mutter, v. i.	anumpont a _u sha, anumpont ia.

N.

to nail, v. t.	anvhlichi—pp. anahla.
to name, v. t.	hochifo—pp. hochifo.
to nap, v. i.	nusi.
to narrate, v. t.	anoli—pp. annoa.
to navigate, v. i.	peni isht aya, peni fokvt aya.
to neglect, v. t.	imihaksi, issa, ik anukillo.
to neigh, v. i.	sihika, shuka, kileha.
to nibble, } v. t.	kacheli.
to nip, }	sing. akachunoli.
to nod, v. i.	pl. akachunui.
	lakoffi—pp. lakofa.
to notch, v. t.	pl. lakohli—pp. lakowa.
to note, v. t.	ikhana, holissochi—pp. holisso.
to nurse, v. t.	apesvchi, pishechi, hofantichi.

O.

to obey, v. t.	im antia, i yimmi.
to oblige, v. t.	yukpali. Google

to obtain, v. t.	ishi, ahauchi.
to offend, v. t.	nukhāklochi, nukoachi.
to open, v. t.	tiwi—pp. tiwa, otv̄ninchī, isht ia. wakv̄m̄mi—pp. wakama. itakpashali, to open the mouth. ī sanali, ichapa. ilbv̄shali—pp. ilbv̄sha. im aiyv̄chi, ī shalichi. ī shahli, atv̄pa, ont ia. lapalichi. sakki. īshi, immi, il anoli, to confess.
to oppose, v. t.	
to oppress, v. t.	
to overcome, v. t.	
to overgo, v. t.	
to overlay, v. t.	
to overtake, v. t.	
to own, v. t.	

P.

to pace, v. i.	kaiv̄lli,
to paddle, v. t.	moffi.
to pant, v. i.	fohukli.
to pardon, v. t.	imi haksichi, ī kashofi, ī kasho- fichi.
to pare, v. t.	luffi—pp. lufa.
to pass, v. t.	ont ia, iti opitv̄m̄mi, to pass each other.
to patch, v. t.	akv̄lli—pp. vlhkvtā.
to paw, v. t.	shv̄ffi, akohlahli.
to pay, v. t.	atobbi—pp. vlhtoba. chiloffi—pp. chilofa.
to peck, v. t.	chanli—pp. chaya.
to peel, v. t.	hlohli—pp. hloha, luffi, lufa.
to perfect, v. t.	tahli—pp. taha. imponnv̄chi—pp. imponna. tahli—pp. taha.
to perform, v. t.	illi, ai okpuloka, ilbv̄shvt illi.
to perish, v. i.	achunanchi, mahaya.
to persevere, v. i.	tv̄li ikbi, kv̄llochī.
to petrify, v. t.	tv̄li toba, kv̄llo.
to petrify, v. i.	itv̄nnalichi—pp. itv̄nnaha.
to pile, v. t.	

to plane, v. t.	shafi—pp. shafa.
to plant, v. t.	hokchi—pp. holokchi.
to plaster, v. t.	apolusli—pp. vllhpolosa.
to play, v. i.	ihlawvlli, washoha, olachi.
to plead, v. t.	asilhha, isht im vtta, isht anum- puli.
to plough, v. t.	patvffi—pp. patafa.
to plug, v. t.	kamali—pp. vllhkuma.
to plunge, v. t.	oklobushlichei—pl. oklubbichi.
to plunge, v. i.	oklobushli—pl. oklubbi.
to ply, v. t.	isht ahanta.
to point, v. t.	bihlibli, halupvchi—pl. bihli.
to pound, v. t.	boli—pp. boa.
	husi—pp. holusi.
to pour, v. t.	fohobli—pp. fohopa.
	hlatvbli—pp. hlatapa.
	bicheli—pp. bicha.
	fohopa, yanvlli, hlatapa, umba.
	hashaya.
to pour, v. i.	isht vtta, avvchi, vlvvchi.
to pout, v. i.	ahnichi, ai okpvchi.
to practice, v. t.	anumpa ilbvsha, anumpuli.
to praise, v. t.	vbanumpa isht anumpuli.
to pray, v. t.	atahli—pp. vlhtaha.
to preach, v. t.	vlhtaha.
to prepare, v. t.	ima, habenvchi—pp. hvlbina.
v. i.	ilahobbi.
to present, v. t.	bihlibli—pp. bihli.
to pretend, v. t.	tvli isht holissochi—pp. tvli isht holisso.
to prick, v. t.	im issa, anumpa im issa.
to print, v. t.	avvchit pisa. 1 Sam. xvii. 39.
	im atahli—pp. im vlhtaha.
	nukovchi, chililli, apistikeli.
	hoeta.
to promise, v. t.	halvlli.
to prove, v. t.	
to provide, v. t.	
to provoke, v. t.	
topuke, v. i.	
to pull, v. t.	

to punish, v. t.	fummi—pp. fuma. nana i kauchi.
to pursue, v. t.	hliohli—pl. ahlioa, achunanchi.
to push, v. t.	tobli.
to put, v. t.	bohli—pl. kahpuli.
to put on, v. t.	iahlipelichi. 1 Sam. xvii. 38.
to put in, v. t.	shamvllichi.

Q.

to quake, v. i.	wunnichi, winakvchi.
to quake, v. t.	winnalichi, winnachi.
to quarrel, v. t.	itj nukoa, it achowa.
to quit, v. t.	issa, ai issvchi.

R.

to rage, v. i.	nukoa, nukhobela.
to rain, v. i.	umba.
to raise, v. t.	wakeli—pp. wakaya. tanichi.
to rate, v. t.	ai illich, i nukoa.
to rattle, v. t.	washalichi.
to rattle, v. i.	washahvchi.
to reach, v. i.	ona, onanchi, vla.
to read, v. t.	itim anumpuli, akostininchi.
to reap, v. t.	vmo—pp. vmo, ahauchi. bvshli—pp. bvsha.
to reckon, v. t.	hotina—pp. holhtina. hopena—pp. holhpena.
to recollect, v. t.	ithana, ithaiyana.
to reign, v. i.	miko.
to rejoice, v. i.	yukpa.
to remember, v. t.	ithana, ithaiyana.
to remove, v. t.	kanvllichi, wihachi.
to remove, v. i.	kanvlli, wiha.

to repeat, v. t.	vlbiteli—pp. vlbita.
to report, v. t.	atuklanchi—pp. atukla.
to reside, v. t.	anoli—pp. annoa.
	ai vtta, dual aivshwa—pl. ai- asha.
to respect, } v. t.	ahninchi, almi, holitobli, ithana.
to regard, }	
to rest, v. i.	foha, itonla.
to return, v. t.	falvmmichi.
to return, v. i.	falama, falamvt ula.
to reward, v. t.	atobbi—pp. vlhtoba.
to ride, v. t.	ombinilit aya, o ashvt aya.
to ring, v. t.	olachi.
to ring, v. i.	ola.
to rip, v. t.	hlilvffi—pp. hlilafa.
	pl. hlilichi—pp. hlilahli.
to rise, v. i.	wakaya, tani, vba ia.
to rive, v. t.	shimmi—pp. shima.
to roar, v. i.	fopa, kileha, wiunehvchi.
to roast, v. t.	apushli, vlhpusha.
to rob, v. t.	sing. wehli—pp. wehha.
	pl. wehpuli—pp. wehpoa.
to rock, v. t.	faiolichi.
v. i.	faiokvchi.
to roll, v. t.	tonolichi.
v. i.	tonoli.
to rot, v. i.	toshbi.
to rot, v. t.	toshbichi—pp. toshbi.
to row, v. t.	moffi.
to rub, v. t.	kasholichi.
to rub, v. i.	mishoha.
to ruin, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
	okpvninchi, okpulo.
to run, v. i.	maleli, chvfa, dual tihlaia.
	pl. yihlepa, yanvlli.

S.

to saddle, v. t.	om patali—pp. om patvlhpo.
to salt, v. t.	hupi yumichi—pp. hupi yummi.
to satisfy, v. t.	fihobli—pp. fihopa.
to save, v. t.	okchalinchi, hlakofichi, ilatomba. pp. okchaya, apovchi.
to saw, v. t.	bvshli—pp. bvsha.
to say, v. i.	a, achi, miha.
to scald, v. t.	oka lvshpa isht hukmi.
to scare, v. t.	nukshobli—pp. nukshopa. nukhlakvshli—pp. nukhlakancha. mahlalichi—pp. mahlia.
to scatter, v. t.	fimmi—pp. fima. fimibli—pp. fimimpa. hlali—pp. hlaya.
to scent, v. t.	huwa, achishi, ai ishua.
to scorn, v. t.	shitilema, nukkilli, isht ik i ahno.
to scrape, v. t.	shafi—shafa. pehli—piha. shvffi—pp. shvfa.
to scratch, v. t.	kvlli, kalvffi, shvffi.
to search, v. t.	hoyo.
to seat, v. t.	binilichi—pl. binohlichy.
to see, v. t.	pisa, ithana, ahauchi, i nowa.
to see, v. i.	hopokoyo, akostininchi.
to seem, v. i.	ahoba.
to select, v. t.	atokoli—pp. atokoa, vlhtoka.
to sell, v. t.	kanchi—pl. kampila—pp. kvnia.
to serve, v. t.	isht vtta, toksvli.
to set, v. t.	talali—pp. talaia. pl. talohli—pp. talohha, toloh- maya.
	hilechi—pp. hikia.
	ashachi—pp. asha.
	lapalichi—pp. lapali.

- to set, v. i.
v. i.
- to sew, v. t.
- to shake, v. t.
- to shame, v. t.
- to sharpen, v. t.
- to shear, v. t.
- to shell, v. t.
- to shine, v. i.
- to shoot, v. t.
- to shove, v. t.
- to shovel, v. t.
- to show, v. t.
- to shut, v. t.
- to shut, v. i.
- to sin, v. i.
- to sing, v. i.
- to singe, v. t.
- to sink, v. i.
- to sit, v. i.
- to skim, v. t.
- to skin, v. t.
- to slander, v. t.
- to sleep, v. i.
- to slide, v. i.
- to slide away, v. i.
- to slip, v. i.
- to slit, v. t.
- to smell, v. t.
- to smell, v. i.
- to smile, v. i.
- akatula, as the sun.
- alata, as a fowl.
- achunli—pp. vlhchuwa.
see quake.
- hofahyali—pp. hofahya.
- halupvchi—pp. halupa.
- shohlichy—pp. shuahchi.
- vmo—pp. vimo.
- chiluka, nihechi.
- luffi—pp. lufa.
- tommi, malanta.
- h_usa, tokvffi—pp. tokafa.
- tobli.
- pehli—pp. piha.
- otr_nninchi, haiakvchi, pisachi.
- okshita, okhishta—pp. okshilita.
- akamali, vlhk_vma.
- okshilita.
- ashvchi, yoshoba.
- taloa, hehi, fem. gender.
- to sing the death song, tvlw_vchi.
- anakshoffi—pp. anakshofa.
- pl. anaksholi—pp. anakshoa.
- oka akvnia.
- binili—pl. binohli, a_sha, chiya.
- okpehli—pp. okpiha.
- hl_ufi—pp. hl_ufa, luffi, lufa.
- achokushp_vli.
- nusi.
- shal_vlli.
- kannakli 1 Sam. xix. 10.
- shal_vlli, shalaki.
- chuhli—pp. chuhla.
- huwa.
- balama, shua, homi.
- yukpa.

to smite, v. t.	isso—pl. boli—pp. boa.
to smoke, v. t.	shobohlichī.
v. i.	shobohli.
to sneeze, v. i.	hvbishko.
to snore, v. i.	hlabaka.
to snow, v. i.	oktusha.
to sow, v. t.	fimmi—pp. fima.
	hlali—pp. hlaya.
to spare, v. t.	apovchi. 1 Sam. xxiv. 10.
to speak, v. t.	anumpuli—pp. anumpa.
to spend, v. t.	kanchi—kvnia.
to spill, v. t.	hlatvbli—pp. hlatapa.
	hlali—pp. hlaya.
v. i.	hlatapa, hlaya.
to spin, v. t.	shvnni—pp. shvna, honola.
to spit, v. t.	tofa.
to splice, v. t.	vchakvli—pp. achaka.
	it vchakvli—pp. it achaka, <i>i. e.</i>
	spliced together.
to split, v. t.	pvhli—pp. pvhla.
	pahlvlli—pp. pahlata.
	shimvffi—pp. shimafa.
	chuhli—pp. chuhla, chuhlvffi,
	chuhlata.
to spoil, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to squeal, v. i.	chilika.
to stab, v. t.	bahli—pp. baha.
to stamp, v. t.	hvhli—pp. hvhla.
to stand, v. i.	hikia—pl. hinli, hieli, hiohmaya,
	hiohli.
to starve, v. t.	hohchvfochi.
to starve, v. i.	hohchvfo.
to stay, v. i.	anta, a <u>sh</u> a, a <u>sh</u> wa, ai <u>sh</u> a.
to steal, v. t.	hukopa.
to step, v. i.	hapli.
to stick, v. i.	vlbo, ai vlbo.

to stick, v. t.	bahli—pp. baha, okfaya.
to still, v. t.	chulosvchi.
to sting, v. t.	nvhli—pp. nvhla.
to stir, v. t.	ilhkolechi, tiwalichi.
to stitch, v. t.	achunli—pp. vlhchuwa.
to stop, v. t.	kamali—pp. vlhkuma.
	issvchi, hilechi.
	i katvpli, pp. i katapa.
to strain, v. t.	hoyvchi—pp. holuya.
to stray, v. i.	yoshoba, kvnia, tamoa.
to stretch, v. t.	shebli—pp. shepa.
	chisemo.
	isso, boli—pp. boa.
to strike, v. t.	achunanchi, yichina, it achowa,
to strive, v. i.	ita fehna.
	ilauwatvt nowa.
to strut, v. i.	pisa, anukfihinli.
to study, v. t.	ibetvbli.
to stumble, v. t.	atahli, im aiyvchi, i shahlich
to subdue, v. t.	kostininchi.
	im vlhpisa tuk o hoyo.
to summon, v. t.	nanvbli—pl. nvlli.
to swallow, v. t.	it atoba, it atobvchi—pp. it vlh-
to swap, v. t.	toba.
	wiha, lawa.
to swarm, v. i.	anumpa kullo onuchi.
to swear, v. t.	bvshpuli—pp. bvshpoa.
to sweep, v. t.	shatahli, shofohli, shatvbli, mi-
to swell, v. i.	tibli.
	okyohli, okshonulli.
to swim, v. i.	fahli.
to swing, v. t.	fahatkvchi.
	v. i.

T.

to take, v. t.	ishi, yukachi, hokli.
to talk, v. t.	anumpuli—pp. anumpa.

to tame, v. t.	apoa—pp. v ^l hpoa.
	kostininchi—pp. kostini.
to tan, v. t.	hommvchi—pp. homma.
to taste, v. t.	v ^l pvt pisa, ishkot pisa.
to tattle, v. t.	chokushp ^l li.
to teach, v. t.	ithananchi, im abvchi, v ^l lvchi.
to tear, v. t.	hlilvffi—pp. hlilafa.
	pl. hlilichi—pp. hlilahli.
to tease, v. t.	im ahchibachi, achunanchit im asilhha.
to tell, v. t.	anoli—pp. annoa.
to tempt, v. t.	imomaka pisa, anukp ^l llichi.
to tend, v. t.	apesvchi.
to terrify, v. t.	nukshobli—pp. nukshopa.
to testify, v. t.	atokot anoli.
to thank, v. t.	yakoke im ahni.
to thaw, v. t.	bileli—pp. bila.
to thaw, v. i.	bila.
to thicken, v. t.	sukkochi.
to thicken, v. i.	sukko.
to thief, v. t.	hukopa.
to think, v. t.	isht anukfilli.
	anukfilli.
	itukshila.
to thirst, v. i.	mitikli.
to throb, v. i.	boh ^l puli—pila, kanchi.
to throw, v. t.	hiloha, tasa, when very loud.
to thunder, v. i.	chukchuli, yukp ^l vchi.
to tickle, v. t.	takchi—pp. talakchi.
to tie, v. t.	siteli—pp. sita.
	sitohli—pp. sitoha.
to tighten, v. t.	katanlichi, akv ^l lochi.
to till, v. t.	okchahli, lapushkichi.
to tingle, v. i.	svmahvchi.
to tinkle, v. i.	svmampa.
to tire, v. t.	tikambichi, hoyvblichi.

to tire, v. i.	tikambi, hoyvbli.
to toil, v. t.	toksvli, pilesa.
to toss, v. t.	pila.
to touch, v. t.	potoli, haleli.
to trace, } v. t.	silhhi.
to track, }	
trade, } v. t.	itatoba.
traffic, }	
to trail, v. t.	silhhi.
to translate, v. t.	tosholi, toshowa.
to trap, v. t.	hokli.
to travel, v. i.	nowvt aya.
to tread, v. t.	ahapli, o hapli.
to tread, v. i.	hapli.
to treat so, v. t.	yakohmichi.
to tremble, v. i.	wunnichi.
to trick, v. t.	yimmichi, haksichi.
to trim, v. t.	nolichi, shemvchi.
to trot, v. i.	yaiyvchi.
to trouble, v. t.	atakvmmi, ilbvshali—pp. il. bvsha.
to trust, v. t.	anukcheto, ahekvchi, i yimmi.
to try, v. i.	pisa, ilahobbi.
to tumble, v. i.	tonoli, akatula, akvma.
to tumble, v. t.	tonolichi, filvmmi.
to turn, v. i.	filema, chvnaha, tonoli.
to turn, v. t.	filimmi, chvnahvchi, halvlli.
to twist, v. t.	honola, pvnni—pp. pvna.

U.

to unbuckle, v. t.	mokofi—pp. mokofa.
to understand, v. t.	akostininchi, ikhana, imponna.
to ungird, v. t.	hlitofi—pp. hlitofa.
to unite, v. t.	itiba foki—pp. itiba foka.
v. i.	itiba foka, itib achokulbi, itib ai achvfa.

to unload, v. t.	kuchi—pp. kucha.
to unravel, v. t.	sheli—pp. sheha.
to untie, v. t.	hlitofi—pp. hlitofa.
	hlitohli—pp. hlitoha.
to unyoke, v. t.	yok i shofi—pp. yok i shofa.
to urge, v. t.	atohnochi, yimitvchi.
to use, v. t.	isht anta, isht aya.
to use, v. i.	anta, achaya.
to utter, v. t.	anoli, anumpuli, achi.

V.

to value, v. t.	ai illich, holi tob lich, i hollo.
to vanish, v. i.	kashofa, kvnia, iksho.
to vary, v. t.	aiyukachi, aiyukalichi.
to verge, v. i.	bichota, tobuna.
to view, v. t.	pisa, hopokoyo.
to visit, v. t.	i nowvt aya.
to vomit, v. t.	hoeta.
to vote, v. t.	atokoli, fot ima—pp. atokoa, vlhtoka.

W.

to wade, v. t.	oka hika, oka nowa.
to wail, v. i.	yaiya.
to wail, v. t.	isht yaiya.
to wake, } v. i.	okcha.
to waken, }	
to wake, v. t.	okchali.
to walk, v. i.	nowa.
to wander, v. i.	folokahanchi.
to want, v. t.	bvna.
v. i.	iksho, ik ono.
to war, v. t.	itibi, itin tinampi.
to warm, v. t.	libishli—pp. libisha.
	lvshpvchi—lushpa. .
to warm, v. i.	libisha.

to warn, v. t.	anoli—pp. annoa.
to wash, v. t.	achefa.
to waste, v. t.	isht yopomo, okpuni—pp. ok- pulo.
to watch, v. t.	apistikeli, apesvchi, aiehchi.
to wave, v. t.	fahli.
to wean, v. t.	pishi issvchi.
to wear, v. t.	foka.
to weave, v. t.	tvna—pp. tvna.
to wedge, v. t.	shamvllichi, akvlluchi.
to weep, v. i.	yaiya, nishin okchi minti. eye water come.
to weigh, v. t.	wekichi.
v. i.	weki.
to wet, v. t.	lvchali.
to wet, v. i.	lvcha.
to whet, v. t.	shohlichy—pp. shuahchi.
to whine, v. i.	bikbia.
to whip, v. t.	fvmmi—pp. fuma.
to whisper, v. t.	woshohvchi.
to whistle, v. i.	kunta.
to whiten, v. t.	tohbichi—pp. tohbi.
to whiten, v. i.	tohbi.
to whoop, v. i.	tvssali, tvssaha.
to widen, v. t.	pthvchi, auatvchi.
to win, v. t.	im vbi.
to wind, v. t.	chvnavhchi—pp. chvnaha.
	afohli—pp. vlvho.
to wink, v. i.	mochukli—pl. mushmoli.
to wipe, v. t.	kasholichi, kashofi—pp. kashofa.
to wish, v. t.	bvna, ahni.
to work, v. t.	toksvli, pilesa.
to worship, v. t.	aiokpvchi.
to wound, v. t.	bvshli, chanli, nvhli, boli, litoli. pp. bvsha, chaya, nvhla, boa, li- towa. Google

to wrestle, v. t.	itishi.
to wring, v. t.	bushli.
to write, v. t.	holissochi—pp. holisso.

Y.

to yawn, v. i.	hawa.
to yell, v. i.	tahpula.
to yelp, v. i.	wohwa, wohlich.
to yoke, v. t.	yok foki—pp. yok foka.

TABLE XXXIV.

Words pertaining to the subject of Religion, &c.

Adoption,	vlla toba, ushi isht atoba, atap-shvn.
adore,	aiokpvchi.
adultery,	itin lumaka—fem. gen. havi, havi toba.
alms,	na holhpila, na hvlbina.
to give alms,	na habenvchi.
altar,	aholukmi, vba tvla, vba topa holba, alta.
amen,	amen, ik yohmi, ik yvmohmi.
angel,	enchil, vba hatak.
anthem,	ataloa, vba isht taloa, holisso ataloe.
apostacy,	vba anumpa i filvmmi.
apostle,	vbanumpeshi, vbanumpeshi vmona, apostel.
archangel,	enchil i miko, enchil puta i miko.
ark,	peni, itombi.

atonement,	isht ai iti nan aiya, isht iti nan aiya, isht iti kana.
backsliding,	vba anumpa issa, falamvt yoshoba.
baptism,	baptismo.
to baptize,	baptismochi.
benefit,	nan isht il aiyukpa, isht il aiyukpa.
benevolence,	inla yukpali ahni.
bible,	Holisso holitopa, baibil, biblia.
bishop,	bishop, vbanumpa isht vtta, apesuchi, nan im atahli.
to blaspheme,	ik ahobalot anumpuli.
blasphemy,	ik ahobalo anumpa.
to bless,	ai okpvchi, na yukpali, isht ai achukma he ahnit anumpuli.
blessed,	na yukpa, holitopa.
blessedness,	isht aiyukpa, nan isht il aiyukpa.
catechism,	katikisma.
chapel,	vba anumpa ai atoshowa chuka.
chaplain,	vbanumpa isht vtta vlhtoka.
charity,	nan i hullo.
chastity,	hopoyuksa, ahli, havi anukfila iksho.
children,	vlla, ushi, chipota.
christian,	vba anumpa yimmi, vbanumpuli.
church,	vba anumpuli ikxa, chvch.
church yard,	ahollopi vba isht ai anumpa chuka i bilika.
clergy,	vbanumpa isht vtta vlhtoka vhleha.
clergyman,	vbanumpa isht vtta vlhtoka hatak.
commandment,	anumpa vlhpisa, nan vlhpisa, vba nan vlhpisa.

condemnation,	nan isht ilbvsha vlpisa.
confession of faith,	vbanumpa yimma he nan vlpisa holisso.
confession,	ai otvninchi, ai il anoli, ai atokowa.
conscience,	chukvsh, im anukfila, nan isht akostininchi.
conversion,	vbanumpuli toba, inlv toba.
covenant,	nan itim vlpisa, nan vlpisa.
to covet,	anushkunna, impotunno.
covetousness,	nana ahauchi bunna atampa.
creation,	nana moma toba, nan okluha toba, toba, ikbi, nana moma ikbi.
cross,	iti taiyukhvna.
crown,	iachuka, miko im iachuka.
cubit,	kubit, nantvna isht vlpisa ik lvna foka.
customs,	nan vlpisa, nana akaniohmi chatuk.
demon,	nan isht ahullo okpulo, setan.
deacon,	chvch nan isht im vta.
death,	illi, nan illi.
decrees,	nan vlpisa, im anukfihinla bilia.
deeds,	nana akaniohmi puta.
deluge,	oka falama, back water.
depravity,	chukvsh im anukfila okpulo ai imoma, okpulo.
despair,	yohma he ahni ik im i iksho, yohma he ahni ik ai ithano.
destruction,	ai okpuloka, isht ai okpulo, na palvmmi.
disciple,	nan ithvna, vbanumpa ithvna.
discipline,	ai im avvchi, ai akostininchi.
divination,	isht ahullo.

divorce,	iti k̄vnia holisso, tekchi iti k̄vnia holisso.
doctrine,	nan isht abvchi, nan isht ithv-nanchi, anumpa.
duty,	ai v̄lhpiesa, nana akanioma he v̄lhpisa.
elder,	hatak tikba, hatak asvnochi, iksa pehlichī.
election,	v̄lhtoka, ai v̄lhtoka, atokoli.
eternity,	abilia.
eternal,	bilia, bilia cha bilia.
evangelist,	v̄banumpa isht vtta, v̄banumpa tosholi, v̄banumpa isht aya.
ever and ever,	bilivt bilia, bilia cha bilia.
eucharist, or } Lord's supper, }	Chitokaka im opiaka impa, opi-aka impa holutopa.
exaltation,	isht aholitopa.
excommunication,	akucha v̄lhpisa, kuchichi apesa.
execute,	ai ahlichī, isht vtta.
exhortation,	ī mihiha, nan atohnonochi, nan isht atohnochi, anumpa.
faith,	ai yimmika, na yimmika.
fall of man,	hatak v̄mmona toba yoshoba, hatak v̄mmona ashvchi v̄mmona.
fast and } fasting, }	nahullochi, ik impo aiasha.
feast,	chepuli, impa chito, impa chinto, impa v̄lhpisa.
follower,	im antia, iakaiya, im ithvna.
forbid,	im olvbi.
forgiveness,	kashofa, kashofi, imi haksichi.
final judgment,	nan ai v̄lhpisa isht aiopi, nan v̄lhpisa isht aiopi.
firmament,	shutik.

furlong,	faḷak, untuchina kṛt kowi achvfa chatuk.
future state, generation,	hatak illi shilombish ai asha. isht ai onchuloli, onchuloli, iti shali.
Gentiles,	Chintail okla, okla nan ik ithano, okla vba anumpa ik im iksho.
gift,	holhpila, na holhpila, na hvlbina, ima.
ghost, to glorify, glory,	shilombish, shilup. holitobli, holitoblichī. holitopa, isht aholitopaka, aholitopaka, shohpakali.
God, godliness,	Chitokaka. Chitokaka holitobli, Chihowa holitobli.
godly, gods, goodness, gospel, grace,	Chihowa nan ai ahni, holitopa. naholbṛt toba puta. nana achukma, nana ai ahli. vba anumpa, vba isht anumpa. isht i kana, ayukpa, Chihowa holitobli.
guilt, hallow, happiness, hatred, heart, heathen,	ai ashvchika. holitoblichī, holitobli. isht ilaiyukpa, ayukpa. iti nukkilli, ai i nukkilli. chukvsh. okla vbanumpa ik ithano, okla nan ik ithano.
heaven,	shutik, vba, vba shutik, vba yakni, vba aiasha, hefen.
hell, hell-fire, heresy,	ai okpuloka, hel. ai okpuloka luak. iksa inla, vbanumpuli iksa iti filamohli.
holiness,	achukma, ai ashvchi iksho.

holy,	nan ashvchi iksho, holitopa.
holy day,	nitak holitopa, impa holitopa nitak.
Holy Ghost, or } Holy Spirit, } to honor, honor,	Shilombish Holitopa. holitobli, ai okpvchi, ahninch. na holitopa, isht annoa achuk- ma.
hope, v. i.	yakohma he ahni, pisa he ahni yohma he ahni.
humble, humility,	chukvsh akanlosi, ilbvsha. im anukfila akanlosi, ile akan- losechi.
humiliation, husband, hymn, hymn book, hypocrisy, idol, idolatry, immortality, incense,	ai akanlosi, ilbvsha, ai ilbvsha. i hatak. vba isht taloa. vba isht taloa holiseo. nan ilahobbi, ilahobbi. naholbvt toba. naholbvt toba ai okpvchi. ai illa he keyu. na balama lua, na balama ho- lukmi.
infants, iniquity,	vllosi puta. ik ai vlhpieso, vba nan vlhpisa kobvffi.
inspiration of God, inspiration of the Holy Spirit, Jesus Christ, Jew, Jews, joy, judge, judgment, judgment day,	Chihowa hvt nukfokichi. Shilombish Holitopa isht anuk- foka. Chistus Klaist. Chu hatak. Chu okla. isht il aiyukpa, ayukpa. nan apesa, Chach. nan vlhpisa, nan ai vlhpiesa. nan vlhpisa chinto nitak.

judgment seat,	nan apesv̄t ai o binili, nan ai apesa.
justice,	nana ai ahli, nana v̄lhpisa ai ahli.
justification,	ai v̄lhpiesa, ch̄vstifikeshv̄n.
justifier,	ai v̄lhpiesv̄chi.
to justify,	ai v̄lhpiesv̄chi.
kingdom,	a pehlichika, m̄iko a pehlichika.
kingdom of God,	Chitokaka a pehlichika, Chihowa a pehlichika.
kingdom of heaven,	v̄ba a pehlichika.
knowledge,	nan ithana.
language,	anumpa.
law,	nan v̄lhpisa.
lawyer,	nan v̄lhpisa ithv̄nanchi, nan v̄lhpisa imponna.
legion,	lechv̄n, laua fehna, tahlepa sipokni tuchina foka.
leprosy,	liplosi, hlachowa, ililli okpulo.
Lord,	Chihowa, Chitokaka.
Lord of hosts,	v̄ba nan okluha il aieshi Chihowa.
lord,	i shahli.
Lord's day,	Chihowa i nitak.
Lord's prayer,	Chihowa im anumpa ilbv̄sha.
Lord's people,	Chihowa im okla.
Lord's supper,	Chitokaka im opiaka impa, opi aka impa holitopa Chitokaka immi.
lot,	na shueli.
love,	nan i hullo, heh ahni.
love of God,	Chitokaka isht i hullo, Chihowa i hullo.
love to God,	Chitokaka holitobli, Chihowa ya i hullo.
lying,	na holabi (lushka Chickasaw word).

man,	hatak.
marriage,	nan itauwaya.
martyr,	atokowa anoli, atokowa kak o isht illi.
mediator,	iti takla hikivt tosholi.
meek,	chukvsh yohbi, anukhobela iksho.
meeting house,	vba isht anumpa chuka.
mercy,	nana i nukhako, isht i nukhako.
mercy of God,	Chitokaka hokvt i nukhako, Chihowa nan isht i nukhako, ai i nukhako.
merits of Christ,	Klaist i nan isht aholitopa.
Messiah,	Messias, Klaist.
millennium,	afvmmi tahlepa sipokni achvfa iti takla ka yakni moma kv Chisvs Klaist a im antia he bano; micha Setan iksho ka hi hoke.
minister,	vbanumpa isht vtta, nan isht ai vtta, tishu.
miracle,	na fehna, isht ahullo.
missionary,	oklushi vbanumpa im avchi, vbanumpuli.
moral law,	isht ahopoyuksa he nan vlhpisa.
morality,	ahopoyuksaka, anuktanla.
mystery,	nan ik otano, nana aluhma, na fehna chinto.
New testament,	testament himona.
oath,	anumpa kvllo, anumpa kvllo isht ai vlhpisa.
obedience,	im antia.
offering,	nan ai ashvchi isht vlhtoba, vba pit isht ai okpvchi.
office,	nan isht vtta, nan isht ai vtta.
officer,	vlhtoka, isht vtta.

officer of the church,	chvch nan isht im vtta. chvch nan isht im vlhtoka.
omen,	isht vlhpisa, isht ikhvna.
omnipotence of God,	Chitokaka nana moma im aiya, Chitokaka nana okluha im aiya.
omnipresence of God,	Chitokaka himmona achufanli kanima moma anta.
omniscience of God,	Chitokaka nan okluha ka ithana.
oracles of God,	Chitokaka im anumpa.
ordination,	isht ai vlhtoka, isht vlhtokoa.
orthodoxy,	vbanumpa ai ahli a yimmi.
palsy,	nipi illi isht abeka, palsi.
parable,	nan isht vlhpisa, anumpa isht vlhpisa.
pardon,	kashofi, imi haksichi.
passover,	vbanvblit ont ia impa.
pastor,	apesvchi, pehlichy, iksa i peh- lichy.
patience,	nuktaiyalvt achunanchy.
patriarch,	hatak iki chito.
penitence,	ai isht nukhaklo.
penny,	iskvli.
pentecost,	pentikost, vbanvblit ont ia impa asha nitak atukla.
perseverance,	achunanchit mahaya.
piety,	nana achukma. 1 Tim. v. vbanumpa yimmi.
pilgrim,	peh nowvt aya hatak.
pilgrims,	ilap i yakni keyu ai itvnowa.
pity,	isht i nukhaklo.
psalm,	ataloa, vba isht taloa.
psalmist,	ataloa ikbi, vba isht taloa ikbi.
power,	ai ahli ka, ibbak foka, nan isht im ai ahli, nan isht ai ahli.
praise of God,	Chitokaka ai im aholitopa, Chi- howa ahninchy.

prayer,	anumpa ilbvsha.
preacher,	vbanumpa isht vtta, isht anum- pohonli.
priest,	na holutompa isht vtta.
privileges,	nan isht il ai yukpa.
to profess,	miha kv̄t il otv̄nichi, il ahobbi.
promise,	anumpa, im issa, im issa anum- pa.
prophet,	hopaii.
propitiation,	vlhtoba, isht vlhtoba.
proselyte,	nan im ithvna, vbanumpa nuk- foka.
providence,	nana moma ka apihisa.
punishment,	ai issikkopa, nan isht ilbvsha, nan vlhpisa onvtula.
reconciliation,	isht iti nan aiyvchi, isht vlhto- homba.
Redeemer,	Chumpvt hlakofichi, Chumpvt na hlakofichi.
redemption (for us),	ai okchaya pin chumpa.
reformation,	ile kostininchi.
regeneration,	himona toba, atuklant vtta.
religion,	vbanumpa anukfoyuka, vba- numpa yimmi, vbanumpa. himona toba.
renewed,	
repent,	} ile kostininchi.
repentance,	
resignation,	
resurrection,	vba Piki i nutaka lummv̄t asha. Luke xxii. 42.
revelation,	illi falamvt tani, illi a falamin- chit tanichi. John xi. 25.
reward,	nan otvni, vba anumpa otvni, nan isht otv̄nichi. Rev. i. 1.
righteousness,	nan vlhtoba, isht vlhtoba.
rule,	nana ai vlhpiesa, ahopoyuksaka, nan vlhpiesa.

ruler,	atoni, na pehlichi, pehlichi.
sabbath,	nitak hullo nitak, foha nitak vhpisa.
sacrament,	nan isht vhpisa holitopa.
sacrifice,	vba isht aiokpvchi.
saint,	vbanumpa yimmi, vbanumpa isht holitopa.
salvation,	ai okchaya, isht ai okchalinchi.
sanctification,	isht akashofa, nan ashvchi ik im iksho, shilombish holitopa isht yohbi, saktifikeshvn.
to sanctify,	holitobli, kashofi, yohbichi.
satan,	nan isht ahullo okpulo, Setan.
Saviour,	nan Okchalinchi.
schism,	ita kvshkowa, vbanumpa isht ita kvshkowa.
scribe,	na holissochi, holissochi.
scriptures,	holisso holitopa, baibil, biblia.
self denial,	ili kanchi, ili kaiyanchi.
self examination,	ili pisa, ili ithvna.
self knowledge,	ili ithana.
serious,	vbanumpa anukfilli, vbanumpa ahni.
sermon,	vbanumpa isht anumpa.
shrine,	itombushi holitopa.
sin,	ai ashvcheka, nan ai ashvcheka.
sky,	shutik.
slanderer,	hotopali bvnvt na mihachi, achokushpuli.
sobriety,	nuktanla, ili oktampli.
Son of God,	Chitokaka ushi, Chihowa ushi.
Son of man,	Hatak ushi.
soul, }	shilombish.
spirit, }	
spiritual,	shilombish imma.
spirit world,	shilombish ai asha yakni.

sunday,	nitak hullo nitak, nitak holutopa.
synagogue,	Chu okla vba isht ai anumpa chuka, sinikak.
tabernacle,	vlhtipo, tabanekil, Chu okla vlhtipo i holutopa.
talent,	tvli holisso laua isht vlhpisa, ta- lent, weke nan isht vlhpisa chito.
temperance,	ili oktampili, ili nukhtalanli.
temptation,	anukpvlika, isht imomaka pisa.
testament,	holisso holutopa, nana itim vlh- pisa, nan isht vlhpisa, hatak im anumpa isht aiopi ilap vlhpoyak imma.
text,	vba anumpa takali ai anumpvt isht ia.
theology,	vbanumpa, vba isht anumpa. vbanumpa puta.
throne,	ai asha, ai asha holutopa, miko im ai obinili.
time,	nitak, taim.
transgression,	ashvchi, anumpa vlhpisa vbanvb- lit kobvffi.
translation,	atoshowa, holisso atoshowa, anumpa atoshowa.
truth,	nan ai ahli ka.
virtue,	nan vlhpesali, ai vlhpesvchi, nana ai vlpiesa.
unbelief,	nan ik i yimmo.
unbeliever,	nan ik yimmo.
unction,	ai ahama.
voice,	ola, im anumpa ola, voice of his word. 1 Sam. xv. 1.
to vow,	anumpa il onuchi, anumpa holi- topa il onuchi, im issa.
wickedness,	ai vlhpesa keyu, ai okpulo.

wife,	tekchi.
wisdom,	isht ahopoyuksaka.
witchcraft,	ikhish isht yushpakama, ai isht ahullo.
world,	yakni, yakni moma, yakni chv- naha folota.
worship,	ai okpvchi.
wrath,	isht i nukkilli, ai i nukkilli.
zeal,	amoshuli, ayiminta, achilita.

TABLE XXXV.

*English Adverbs.*1. *Of Number.*

Once,	himona, himmonaha.
twice,	hitukla, hituklaha.
thrice,	hituchina, hituchinaha.
four times,	ai ushta, ai ushtaha.
five times,	isht tahlapi, isht tahlapiha.

2. *Of Order.*

first,	tikba, tikba, vmmona, the first time.
secondly,	out atukla, ont atuklaha, the second time.
thirdly,	ont atuchina, ont atuchinaha, the third time.
fourthly,	ont ai ushta, ont ai ushtaha, the fourth time.
fifthly,	ont isht tahlapi, ont isht tahlapiha, the fifth time.
lastly or } finally, }	ont isht aiopi, ont isht aiopiha, the last time.

3. *Of Place.*

here,	ilvppa, yak, ilvppakinli (right here).
there,	yvmma, yvmmakinli (right there).
where,	katima, kanima, mvto ?
elsewhere,	kanimakinli.
anywhere,	kanima kia.
somewhere,	kanima.
nowhere,	kanima keyu.
not anywhere,	kanima hoh keyu.
herein,	ilvppak o.
wherein,	yvmmak o.
therein,	katima, kanima.
whither,	ilvppa.
hither,	yvmma, yvmmimma, ilvppimma, ilvppa pilla.
thither,	vba pila, vbema or vba imma.
upward,	aka pila akema or akimma.
downward,	tikba pila, tikba pilla.
forward,	ulbvł pila.
backward,	mishah.
further,	katima, kanima.
whence,	ilvppa.
hence,	yvmma, yvmmak o.
thence,	mishah, mishah pila.
beyond,	kanima yoh kia.
whithersoever,	ola, olima, olema.
this way,	yvmma, yvmmimma, ilvppa pilla.
that way or } yonder, }	
away yonder, } away off, }	ilvppa pilla, yvmma pilla.

4. *Of Time.—Of Time present.*

now,	himak, himo, himonasi.
now-a-days,	nitak himak a fokali. 1 Sam. xxv. 10.
this day, } to-day, } this night, } to-night, }	himak nitak, himak a nitak. himak ninak, himak a ninak.

Of Time past.

already,	mashko.
yet,	moma.
before,	tikba, tikbanli, chashpo.
lately,	cheki, cheki kash, chekosi kash.
recently,	chekosi, chekosi kash.
yesterday,	pilashash, pilasha kash.
day before yester- day,	mishash, mishah kash.
heretofore,	tikba, tikba kash, tikba ma, tikba pilla.
hitherto,	tikba, moma.
still,	moma.
long since, } long ago, }	hopaki kash, hopaki pilla kash.
two days ago,	i mishash, i mishah kash.

Of Time to come.

to-morrow,	onna, onnaha, onnakma.
in the morning,	onnahinlikma.
not yet,	keyu kisha, ik aiono kisha, not there yet.
hereafter,	himmak, himmak pilla ka.
henceforth, } henceforward, }	himmak a pilla.
soon,	chekosi, chekosikma.

by and by,	}	hopakik mak o, hopakikma.
instantly,		himonasi.
presently,		chekikma, chekosikma.
afterward,		i himmak, i himmakma.
immediately,		
straightways,		mih mak inli ho, ashalika.

Of Time indefinite.

at times,	}	kanimikma.	
at last,		polaka.	
oft,		}	chehiki, chekohosi,
often,			
oft times,		}	himmona.
often times,			
sometimes,		}	kanimikma, kaniohmikma.
soon,			cheki, chekosi, chekikma.
seldom,			kanimikma.
daily,			nitak moma, nitak atukma, ni tak aiyuka.
			nitak hullo aiyuka.
weekly,		}	hvshi aiyuka.
monthly,	afvmmikma, ont afvmmikma.		
yearly,	bilia, beka, bieka, chatuk.		
always,	katiohmikma, kaniohmikma, ka- tiohmi kash.		
when,	}	yvmma, yvmmak foka.	
		bilia, aiimoma, chatuk.	
then,		bilia cha bilia, ont ahokofa wa.	
ever,		nitak nana wa, nitak nana keyu.	
forever,		anonti.	
never,			
again,			

5. Of Quantity.

much,	laua, fehna, apakna.
little,	kanomosi, iskitini, ik lauo, chr- bihasi.
sufficiently,	vlhpesa.

how much, }
 how great, }
 enough, }

katiohmi, kaniohmi.
 laua v̄lhpesa, v̄lhpesa, yummá.

6. *Of Doubt.*

perhaps,
 peradventure,
 possibly,
 perchance,

chishba, chechuk, chechik, yo-
 ba ká, yobakma.
 yoba na, chishke.
 hinlakma, yobakma nana chish-
 ba.
 yoba, yoba ká.

7. *Of Affirmation.*

verily,
 truly,
 undoubtedly,
 doubtless,
 certainly,
 yea, }
 yes, }
 surely,
 indeed,
 really,

ah̄li, ah̄li hosh, ah̄li h̄o.
 mv̄hli, ah̄li, pulla.
 ik ah̄lo ka wa, ik yohmo ka heto.
 ah̄li pulla, pulla.
 akvt, ah̄li.
 yau, omé, ah̄.
 ah̄li, pulla, tokba.
 mv̄hli, ah̄li hoka.
 ah̄li, fehna, ba.

8. *Of Negation.*

nay, }
 no, }
 not, }
 by no means,
 not at all,
 in no wise,

keyu, ah̄ah, ha, aheto.
 kaniohmi kia yohma he keyu.
 keyu kvmohmi.
 kaniohma he keyu.

9. *Of Interrogation*

how ?
 why ?
 wherefore ?

katiohmi ? katimichit ? katioht ?
 na katimi ? nantihmi ?
 katiohmi ? katiohmi h̄o ?

whether ?	katimampo ? katima ko ?
what ?	nanta ?
10. <i>Of Comparison.</i>	
very,	fehna.
almost,	naha, ahosi, ahe.
little,	kanomosi, chvbbihasi, iskvti-nusi.
somewhat,	chohmi, chiyohmi, choyuhmi.

TABLE XXXVI.

Choctaw Adverbs.

achini,	probably, seemingly.
afo and hvfo,	unexpectedly, <i>i. e.</i> to the speaker.
ah,	yes, yea.
ahah or } ha,	no, not, nay.
ahe,	nearly, towards, almost.
aheto,	not, cannot, will not, not so.
ahosi,	well nigh, almost.
ahpi,	first.
aket,	downward, this way from above.
akinli,	too, also, any how.
akvt,	yes, certainly, truly.
ant,	come and, as ant anta, come and stay.
ash and } hash,	aforesaid, some recent and known and definite action.
ashba,	hereafter.
atak,	commonly, usually.
atuk o ?	why ? what ? what then ?

atuk kia,	at last, altho, notwithstanding.
auet,	towards the speaker, this way.
awa,	cannot, will not, not.
ba,	really, in fact, of course, any how, as ia li ba, I go any how.
bat,	times, as used in repeating the multiplication table, usually, constantly, always.
bano,	all, wholly, only.
beka, } bieka, }	commonly, always.
bekak,	past tense of beka.
bil ^l ia,	always, for ever.
bil ^l ika,	near to.
bil ^l ikasi,	very near to.
cha,	then, and next, as issa cha, ant impa cha, quit and come, and eat and (go away).
chahlek,	surely was, implying a past ac- tion known to the speaker and others.
chahlin,	the same as chahlek, but refer- ring to a time more remote.
chamo,	certainly was so, certainly has been so in past time remote, referring to some definite ac- tion well known, or which was seen.
chash,	aforesaid, see ash, but meaning a time more remote.
chashpo,	formerly, anciently.
chatuk,	habitually.
chechik,	perhaps, probably.
chechiki,	likely.
chechuk,	perhaps, probably.
chike,	will be, may be.
chikimba,	no, not.

chint,	probably not so, not possible.
chishba,	uncertain, unknown, perhaps so and perhaps not so.
chishke,	probably, it may be hoped.
cho? and }	how? what? or what. Matthew
akcho? }	xi. 3. a definite and pointed interrogation, leaving no al- ternative.
chohmi,	measurably, somewhat.
chiyohmi, }	
choyohmi, }	measurably, moderately.
chokvmo,	always, -habitually, something definite and known.
chokvsh,	always, known and defined.
chomba,	consequently.
et,	off, towards, <i>i. e.</i> the speaker, this way, as <i>et pila</i> , send this way, send off.
ha,	no, not.
hacha?	how? what? something real, but unlooked for. 1 Sam. xx. 18.
hatoshba,	cannot, out of the question, not possible.
hatuk o,	not, because not.
haya, }	
hayo, }	after, afterward.
heto,	cannot will not.
hiobat,	ought not, should not.
himma keyu,	never will, never can.
himak,	now.
himmak,	hereafter.
himo,	now, newly.
hokohla,	also, of the same relation, class, rank, <i>i. e.</i> of persons only.
hotuma,	evidently. 1 Sam. xxx. 24.
i,	yea, yes.

illa,	only, barely, all.
iti takla,	between.
ká,	perhaps, it may be, but we hope not.
kama,	consequently, since, { something known and definite.
kamba,	
kamo, } kumo, }	was then, did then, <i>i. e.</i> some action seen by the speaker, definitely known and referred to.
kashkin, } kashkint, }	was so, did so, as a li kashkin, I said so, and you know it.
ke,	customarily, as kanche ke.
kia,	although, even, any.
ki,	yet, as iklo ki, not yet come.
kisha,	yet, iklo kisha, not yet arrived.
kumohmi,	entirely, at all, keyu kumohmi, not at all.
mashko,	already, a definite expression.
mvhli,	indeed, truly.
na,	till, while, so long as, that, 1 Kings xviii. 44.
ná,	lest, 1 Sam. xv. 7.
naha,	not, used with verbs in imp. mood, to deny, as ia ná, he shall not go.
ola,	nearly, well nigh, almost.
ola in tvnnup,	this side of, this way.
olanli,	on this side of.
olanlosi,	near by.
olema,	very near, close by.
oletoma,	this way of, on this side of.
	just on this side of.

oletomasi,	barely on this side of.
ont,	go and, as ont anta, go and stay, ont ia, go by, pass by.
peh,	merely, simply, barely, just.
pila,	towards.
pilla,	merely, "for nothing."
pillá,	yonder, away yonder, away off there.
pit,	that way, forward, onward, on, off.
polaka,	at last, after all, finally.
pulla,	surely, only, assuredly, it must be.
ta ?	truly but unexpectedly, as ish lvt ta ? in past time.
tahchuka,	indeed, truly, but unlooked for by the speaker.
takla,	between.
ta k la,	while.
to ?	truly, but unexpectedly, as ish lvt to ? and in past time.
tokba,	certainly, surely, very much.
tokok,	probably, possibly, and in past time, very indefinite and im- plying no knowledge.
tokomi,	unlikely, improbably.
toshke,	truly, surely it was so, it must have been so, but no one knew it was so at the time.
uka,	yes, indeed.
yak,	here, thus.
yakosi,	instantly at the moment.
yakosi iti takla,	during a moment, or in a mo- ment, for the moment.
yoba,	perhaps, possibly, something conjectured or guessed at.
yobat,	ought not, should not.

TABLE XXXVII.

Choctaw Interjections.

ahah,	o no ! (stop ! take care !)
aiená, fem. gen.	oh dear ! alas ! oh ! la me !
aienahé, fem. gen.	oh dear ! oh !
a lí,	look here ! hallo ! hail ! (I say).
ákshuki,	oh ! (on account of pain from water).
akshupi,	oh ! (on account of pain from fire).
aumé,	oh ! ah ! (indeed, wonderful).
ehá,	oh ! (painful, sorrowful).
ehwá, fem. gen.	fie ! pshaw !
hahá,	oh !
hau,	what ! oh ! (said from surprise, and in a noisy way).
hai,	what ! oh ! (a better word than hau).
hauk,	heighho ! oh !
humphě,	oh ! (said from a sense of acute pain).
hush, }	alas ! la me ! la !
hushhá, }	alas ! ah ! oh dear !
ikikké,	well ! ho !
intá,	oh ! (in a time or place of danger).
kaihó,	oh ! there ! listen ! look out !
má,	oh ! (feeling personal contempt and disappointment).
makhaloka,	oh ! (in defiance).
ok,	oh ! (when roused to action or daring).
okintá,	indeed !
okvnoó,	

okhó,	no, no ! (declining or refusing a proposal).
okokkó,	oh dear ! alas ! (said in some regret, or indignation).
omé,	well ! (calling attention when ready to speak).
óme,	very well ! (expressing a ready assent), yes.
omihá,	oh ! well ! (<i>i. e.</i> it may be so, it is new to me).
omishké,	oh ! well ! (calling attention when beginning to speak).
owé, or	} oh ! (when surprised. 1 Kings ix. 8.)
owí,	
owéh,	
vlhpesa,	oh ! (when a mistake is discovered).
vlle,	very well ! indeed ! (approving).
vnnonti,	oh ! oh dear ! (from pain).
wehká,	again ! what again !
yaki, or	oh don't !
yakeh, }	look here ? look ! behold ! lo !
yakoké,	1 Kings ix. 8.
yakoké,	oh ! thanks ! joy ! bless you !
hush yakokí, }	oh ! alas ! (said in sorrow from some loss).
yumma,	there ! (approving or assenting).
yumma, vlhpesá,	there (that is right, that will do).

TABLE XXXVIII.

Numerals.

1, one,	achvfa,	I.
2, two,	tuklo,	II.
3, three,	tuchina,	III.
4, four,	ushta,	IV.
5, five,	tahlapi,	V.
6, six,	hannali,	VI.
7, seven,	untuklo,	VII.
8, eight,	untuchina,	VIII.
9, nine,	chakali,	IX.
10, ten,	pokoli,	X.
11, eleven,	auahchvfa,	XI.
12, twelve,	auahtuklo,	XII.
13, thirteen,	auahtuchina,	XIII.
14, fourteen,	auahushta,	XIV.
15, fifteen,	auahtahlapi,	XV.
16, sixteen,	auahhannali,	XVI.
17, seventeen,	auahuntuklo,	XVII.
18, eighteen,	auahuntuchina,	XVIII.
19, nineteen,	ahbichakali,	XIX.
20, twenty,	pokoli tuklo,	XX.
21, twenty one,	pokoli tuklo akucha achvfa,	XXI.
22, twenty two,	pokoli tuklo akucha tuklo,	XXII.
23, twenty three,	pokoli tuklo akucha tuchina,	XXIII.
24, twenty four,	pokoli tuklo akucha ushta,	XXIV.
25, twenty five,	pokoli tuklo akucha tahlapi,	XXV.
26, twenty six,	pokoli tuklo akucha hannali,	XXVI.

27, twenty seven,	pokoli tuklo akucha untuklo, XXVII.	
28, twenty eight,	pokoli tuklo akucha untuchina, XXVIII.	
29, twenty nine	pokoli tuklo akucha chakali, XXIX.	
30, thirty,	pokoli tuchina,	XXX.
40, forty,	pokoli ushta,	XL.
50, fifty,	pokoli tahlapi,	L.
60, sixty,	pokoli hannali,	LX.
70, seventy,	pokoli untuklo,	LXX.
80, eighty,	pokoli untuchina,	LXXX.
90, ninety,	pokoli chakali,	XC.
100, one hundred,	tahlepa achvfa,	C.
200, two hundred,	tahlepa tuklo,	CC.
300, three hundred,	tahlepa tuchina,	CCC.
400, four hundred,	tahlepa ushta,	CCCC.
500, five hundred,	tahlepa tahlapi,	D.
600, six hundred,	tahlepa hannali,	DC.
700, seven hundred,	tahlepa untuklo,	DCC.
800, eight hundred,	tahlepa untuchina,	DCCC.
900, nine hundred,	tahlepa chakali,	DCCCC.
1000, one thousand,	tahlepa sipokni achvfa,	M.
2000, two thousand,	tahlepa sipokni tuklo,	MM.
1,000,000, one mil-	tahlepa sipokni bat	}
lion,	tahlepa sipokni pokoli.	

Ordinal Numbers.

1st, first,	tikba.
2d, second,	atukla.
3d, third,	atuchina.
4th, fourth,	aiushta.
5th, fifth,	isht tahlapi.
6th, sixth,	isht hannali.
7th, seventh,	isht untuklo.
8th, eighth,	isht untuchina.

9th, ninth,	isht chakali.
10th, tenth,	isht pokoli.
11th, eleventh,	isht auahchvfa.
12th, twelfth,	isht auahuklo.
13th, thirteenth,	isht auahuchina.
14th, fourteenth,	isht auahushta.
15th, fifteenth,	isht auahahlapi.
16th, sixteenth,	isht auahhannali.
17th, seventeenth,	isht auahuntuklo.
18th, eighteenth,	isht auahuntuchina.
19th, nineteenth,	isht ahbichakali.
20th, twentieth;	isht pokoli tuklo.
21st, twenty first,	pokoli tuklo isht akucha achvfa.

TABLE XXXIX.

The Particles.

These are the most difficult words in the language to arrange, understand, and define—a literal translation of them is not attempted. They are sometimes used when there is no corresponding word in English. They are generally used, and may be translated, as articles, relative pronouns, double pronouns, indefinite pronouns, conjunctions, and prepositions.

1. Articles—*a, an, the.*
2. Relatives—*who, which, whom, that.*
3. Double pronouns—*he who, she who, they who, &c.*
4. Indefinite pronouns—*some, some one, any, any one.* A fuller explanation of them will be found in the grammar.

The following tables will exhibit most of the particles.

I. *Table.—Simple Particles.*

1st Section contains those which admit of a change of form, for the sake of euphony, in the first letter. The final letter or syllable of some, has a change to denote case, when used after nouns.

<i>Nominative Case.</i>			<i>Eng.</i>
ak	hak	yak	the.
amo	hamo	yamo	the.
ash	hash	yash	the.
ato	hato	yato	the.
atok	hatok	yatok	the.
atuk	hatuk	yatuk	the.
ocha	hochā	yochā	a.
okvt	hokvt	yokvt	the.
okvto	hokvto	yokvto	the.
osh	hosh	yosh	a.
vt	hvt	yvt	the.
vto or ato	hvto	yvto	the.

<i>Objective Case.</i>			<i>Eng.</i>
ak	hak	yak	the.
amo	hamo	yamo	the.
ash	hash	yash	the.
ano	hano	yano	the.
atok	hatok	yatok	the.
atuk	hatuk	yatuk	the.
ona	hona	yona	a.
oka	hoka	yoka	the.
okvno	hokvno	yokvno	the.
o	ho	yo	a.
a	ha	ya	the.
ano	hano	yano	the.

2d Section contains those particles, which do not change any of their first letters, for the sake of euphony.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Eng.</i>	<i>Ob. Case.</i>	<i>Eng.</i>
kak	the	kak	the.
kamo, kvmo	the	kamo, kvmo	the.
kash	the	kash	the.
kia	any	kia	any.
kvt	the	ka	the.
kvto	the	kvno	the.
mak	the	mak	the.
mvt	the	ma oh!	the.
mvtto	the	mvtto	the.
chamo	the	chamo	the.
chash	the	chash	the.

The particles, oke, hoke, yoke, are used after verbs.

The particle, shke, is suffixed to verbs, and to other words where the verb *to be* in English is understood.

II. *Table.—Compound Particles.*

The particles, ak, atok, atuk, kak, mak, ash, kash, chash, are compounded with other particles.

1st Section—ak, hak, yak.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Eng.</i>	<i>Ob. Case.</i>	<i>Eng.</i>
ak ato	the	ak ano	the.
ak het	the	ak he	the.
ak heto	the	ak heno	the.
ak kia	the	ak kia	the.
ak oh kia	the	ak oh kia	the.
ak ocha	the	ak ona	the.
ak okvt	the	ak oka	the.
ak okvto	the	ak okvno	the.
ak osh	the	ak o	the.
ak ot	the	ak o	the.
ak vt	the	ak a	the.

Sometimes the first vowel of this particle, *ak*, is dropped, as in

nanta ak osh,	spoken	natak osh
nanta ak ot,	spoken	nantak ot
nanta ak ocha,	spoken	nantak ocha

ak, hak, yak.

Nom. Case.

Ob. Case.

ak atok or atuk
 ak atok ato
 ak atok kia
 ak atok oh kia
 ak atok ocha
 ak atok okvt
 ak atok okvto
 ak atok osh
 ak atok ot
 ak atok vt

ak atok or atuk
 ak atok ano
 ak atok kia
 ak atok oh kia
 ak atok ona
 ak atok oka
 ak atok okvno
 ak atok o
 ak atok o
 ak atok a

ak atok ak ato
 ak atok ak kia
 ak atok ak oh kia

ak atok ak ano
 ak atok ak kia
 ak atok ak oh kia

ak atok mak osh
 ak atok mak het
 ak atok mak heto

ak atok mak o
 ak atok mak h
 ak atok mak heno

2d Section—atok, hatok, yatok, and atuk, hatuk, yatak.

Nom. Case.

Ob. Case.

atok ato or vto
 atok kia
 atok oh kia
 atok ocha
 atok okvt

atok ano or vno
 atok kia
 atok oh kia
 atok ona
 atok oka

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
atok okvto	atok okvno
atok osh	atok <u>o</u>
atok ot	atok <u>o</u>
atok vt	atok <u>a</u>

A definition of these particles is omitted.

Atok, hatok, yatok, atuk, hatuk, yatuk, are compounded of *a*, *ha*, *ya*, meaning *the*, and *tok*, and *tuk*, meaning *was*, *did*, *have*, *has been*, when used after verbs.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
atok ak ato or vto	atok ak ano
atok ak het	atok ak he
atok ak heto	atok ak heno
atok ak kia	atok ak kia
atok ak oh kia	atok ak oh kia
atok ak ocha	atok ak ona
atok ak okvt	atok ak oka
atok ak okvto	atok ak okvno
atok ak osh	atok ak <u>o</u>
atok ak ot	atok ak <u>o</u>
atok ak vt	atok ak <u>a</u>
atok mak het	atok mak he
atok mak heto	atok mak heno
atok mak kia	atok mak kia
atok mak ocha	atok mak ona
atok mak okvt	atok mak oka
atok mak osh	atok mak <u>o</u>
atok mak ot	atok mak <u>o</u>
atok mvt	atok ma
atok mvto	atok mano
atok ash ato	atok ash ano
atok ash kia	atok ash kia

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
atok ash oh kia	atok ash oh kia
atok ash ocha	atok ash ona
atok ash okvt	atok ash oka
atok ash okvto	atok ash okvno
atok ash osh	atok ash <u>o</u>
atok ash ot	atok ash <u>o</u>

3d Section—*kak*, compounded of the particles *ka*, *the one*, *for*, and *ak*, *the*, in distinction from others.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
kak ato	kak ano
kak het	kak he
kak heto	kak heno
kak kia	kak kia
kak oh kia	kak oh kia
kak ocha	kak ona
kak okvt	kak oka
kak okvto	kak okvno
kak osh	kak <u>o</u>
kak ot	kak <u>o</u>
kak vt	kak <u>a</u>

o kak, ho kak, yo kak.

These are probably formed from *o*, *ho*, *yo*, and *ka*, and *ak*.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
o kak ato	o kak ano
o kak anto	o kak ano
o kak het	o kak he
o kak heto	o kak heno
o kak kia	o kak kia
o kak oh kia	o kak oh kia
o kak okvt	o kak oka
o kak okvto	o kak okvno

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
o kak osh	o kak <u>o</u>
o kak ot	o kak <u>o</u>
o kak vt	o kak <u>a</u>

okma, hokma, yokma.

These are probably formed from *o, ho, yo,* and *kma* of the sub. mood.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
ok mak het	ok mak he
ok mak heto	ok mak heno
ok mak kia	ok mak kia
ok mak ocha	ok mak ona
ok mak osh	ok mak <u>o</u>
ok mak ot	ok mak <u>o</u>

4th Section—*mak*, compounded of the particle *ma*, meaning *when, also, the*; and *ak*, meaning *the*—by way of distinction, or designation.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
mak ato	mak ano
mak het	mak he
mak heto	mak heno
mak kia	mak kia
mak oh kia	mak oh kia
mak ocha	mak ona
mak okvt	mak oka
mak okvto	mak okvno
mak osh	mak <u>o</u>
mak ot	mak <u>o</u>
mak vt	mak <u>a</u>

5th Section—*ash, hash, yash*—*the said.*

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
ash ato	ash ano
ash kia	ash kia

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
ash oh kia	ash oh kia
ash ocha	ash ona
ash okvt	ash oka
ash okvto	ash okvno
ash osh	ash <u>o</u>
ash ot	ash <u>o</u>

6th Section—kash, chash—the said.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
kash ato	kash ano
kash ket	kash ke
kash kint	kash kin
kash kia	kash kia
kash oh kia	kash oh kia
kash ocha	kash ona
kash okvt	kash oka
kash okvto	kash okvno
kash osh	kash <u>o</u>
kash ot	kash <u>o</u>
chash ket	chash ke
chash kint	chash kin
chash kia	chash kia
chash oh kia	chash oh kia
chash ocha	chash ona
chash okvt	chash oka
chash okvto	chash okvno
chash osh	chash <u>o</u>
chash ot	chash <u>o</u>

TABLE XL.

Conjugation of a verb transitive.

Hokchi, to plant.

*Indicative Mood.**Present tense—indefinite.*

1st per. sing.	hokchi li,	I plant.
2d “	ish hokchi,	thou plantest, or you plant.
3d per. sing.	hokchi,	he or she plants.
3d per. dual	hokchit okla,	they plant, <i>i.e.</i> two persons.
1st per. plu.	e hokchi,	we plant.
1st “	eho hokchi,	we all plant.
2d “	hʷsh hokchi,	ye plant.
3d “	oklat hokchi, or hokchi,	} they plant.

Present tense—definite and emphatic.

1st per. sing.	hokchi lishke,	I am planting.
2d “	ish hokchishke,	thou art planting.
3d “	hokchishke,	he or she is plant- ing.
3d per. dual	hokchit oklʷshke,	they are planting.
1st per. plu.	e hokchishke,	we are planting.
1st “	eho hokchishke,	we are all planting.
2d “	hʷsh hokchishke,	ye are planting.
3d “	oklat hokchishke or hokchishke,	} they are planting.

Present tense—emphatic.

1st per. sing.	hokchi li hoke,	I do plant.
2d “	ish hokchi hoke,	thou dost plant.

3d per. sing.	hokchi hoke,	he or she does plant.
3d per. dual	hokchit okla hoke,	they do plant.
1st per. plu.	e hokchi hoke,	we do plant.
1st	“ eho hokchi hoke,	we all do plant.
2d	“ hvsh hokchi hoke,	ye do plant.
3d	“ oklat hokchi hoke hokchi hoke,	} they do plant.

Past tense—immediate or recent.

1st per. sing.	hokchi li tuk,	I planted, I have planted.
2d	“ ish hokchi tuk,	thou plantedst, thou hast plant- ed, &c.
3d	“ hokchi tuk,	he or she planted, or have planted.
3d per. dual	hokchit okla tuk,	they planted, they have planted.
1st per. plu.	e hokchi tuk,	we planted, we have planted.
1st	“ eho hokchi tuk,	we all planted, we all have planted.
2d	“ hvsh hokchi tuk,	ye planted, ye have planted.
3d	“ oklat hokchi tuk hokchi tuk,	} they planted, they have planted.

Past tense—remote.

1st per. sing.	hokchi li tok,	I planted, I have planted.
----------------	----------------	-------------------------------

By changing *tuk* to *tok*, all the numbers and persons can be conjugated.

Past tense—emphatic.

1st per. sing.	hokchi li tuk oke,	I did plant, (it was so.)
	hokchi li tok oke,	I did plant, (it was so.)

Add *oke* to the numbers and persons for the rest of these two forms, of the past tense.

Future tense—immediate and definite.

1st per. sing.	hokchi la chi,	I shall or will plant.
2d	“ ish hokcha chi.	thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokcha chi,	he or she shall or will plant.
3d per. dual	hokchit okla chi,	they shall or will plant.
1st per. plu.	e hokcha chi,	we shall or will plant.
1st	“ eho hokcha chi,	we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokcha chi,	ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokcha chi } hokcha chi, }	they shall or will plant.

Future tense—remote and indefinite.

1st per. sing.	hokchi la he,	I shall or will plant.
2d	“ ish hokcha he,	thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokcha he,	he or she shall or will plant.
3d per. dual	hokchit okla he,	they shall or will plant.

1st per. plu.	e hokcha he,	we shall or will plant.
1st	“ eho hokcha he,	we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokcha he,	ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokcha he, } hockcha he, }	they shall or will plant.

Future tense—remote, and strongly expressing *purpose*, and used in an imperative sense.

1st per. sing.	hokchi lashke,	I shall or will plant.
2d	“ ish hokchashke,	thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokchashke,	he or she will plant.
3d per. dual	hokchit oklashke,	they shall or will plant.
1st per. plu.	e hokchashke,	we shall or will plant.
1st	“ eho hokchashke,	we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokchashke,	ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokchashke } hokchashke, }	they shall or will plant.

Future tense—emphatic.

1st per. sing.	hokchi la chi } hoke, } hokchi la hi oke, }	I shall or will plant. (it will be so.)
----------------	---	---

In the same way add *hoke* and *oke* to the other persons, in all the numbers.

*Potential Mood.**Present tense.*

1st per. sing.	hokchi la hinla,	I can or may plant.
2d " "	ish hokcha hinla,	thou canst or mayst plant.
3d " "	hokcha hinla,	he or she can or may plant.
3d per. dual	hokchit okla hinla,	they can or may plant.
1st per. plu.	e hokcha hinla,	we can or may plant.
1st " "	eho hokcha hinla,	we all can or may plant.
2d " "	hvsh hokcha hinla,	ye can or may plant.
3d " "	oklat hokcha hinla, hokcha hinla,	} they can or may plant.

Past tense—immediate or recent.

1st per. sing.	hokchi la hinla tuk,	I might or could have planted.
2d " "	ish hokcha hinla tuk,	thou mightest have planted.
3d " "	hokcha hinla tuk,	he or she might have planted.
3d per. dual	hokchit okla hinla tuk,	they might have planted.
1st per. plu.	e hokcha hinla tuk,	we might have planted.
1st " "	eho hokcha hinla tuk,	we all might have planted.
2d " "	hvsh hokcha hinla tuk,	ye might have planted.

3d per. plu.	oklat hokcha hinla tuk, hokcha hinla tuk,	} they might have planted.
--------------	--	-------------------------------

Past tense—remote.

1st per. sing. hokchi la hinla tok, I might or could have planted.

By changing *tuk* to *tok*, all the numbers and persons can be conjugated and translated, as above.

Past tense—second form—immediate.

1st per. sing.	hokchi la chin tuk,	I was about to plant, I should have planted.
2d	“ ish hokcha chin tuk,	thou wast about to plant.
3d	“ hokcha chin tuk,	he or she was about to plant.
3d per. dual	hokchit okla chin tuk,	they were about to plant.
1st per. plu.	e hokcha chin tuk,	we were about to plant.
1st	“ eho hokcha chin tuk,	we all were about to plant.
2d	“ hvsh hokcha chin tuk,	ye were about to plant.
3d	“ oklat hokcha chin tuk, hokcha chin tuk,	} they were about to plant.

Past tense—second form—remote.

1st per. sing. hokchi la chin tok, I was about to plant, &c.

By changing *tuk* to *tok*, all the numbers and persons can be conjugated and translated, as above.

Past tense—third form—immediate.

1st per. sing.	hokchi la he tuk,	I should or would have planted.
2d	“ ish hokcha he tuk,	thou shouldst have planted.
3d	“ hokcha he tuk,	he or she should have planted.
3d per. dual	hokchit okla he tuk,	they should have planted.
1st per. plu.	e hokcha he tuk,	we should have planted.
1st	“ eho hokcha he tuk,	we all should have planted.
2d	“ hvsh hokcha he tuk,	ye should have planted.
3d	“ oklat hokcha he tuk, hokcha he tuk,	} they should have planted.

Past tense—third form—remote.

1st per. sing.	hokchi la hi tok,	I should or would have planted.
----------------	-------------------	---------------------------------

By changing *he tuk* to *hi tok*, all the numbers and persons can be conjugated and translated, as above.

Future tense.

1st per. sing.	hokchi la hin-lashke,	I can or may plant.
2d	“ ish hokcha hin-lashke,	thou canst or mayst plant.
3d	“ hokcha hinlashke,	he or she can or may plant.

3d per. dual	hokchit okla hin-	they can or may
	lashke,	plant.
1st per. plu.	e hokcha hin-	we can or may
	lashke,	plant.
1st	“ eho hokcha hin-	we all can or may
	lashke,	plant.
2d	“ hvsh hokcha hin-	ye can or may
	lashke,	plant.
3d	“ oklat hokcha	} they can or may
	hinlashke,	
	hokcha hin-	
	lashke,	

Subjunctive Mood.

Present tense—indefinite.

1st per. sing.	hokchi li mvt,	when I plant, as I
		plant.
2d	“ ish hokchi mvt,	when thou plant-
		est.
3d	“ hokchi mvt,	when he or she
		plants.
3d per. dual	hokchit okla mvt,	when they plant.
1st per. plu.	e hokchi mvt.	when we plant.
1st	“ eho hokchi mvt,	when we all plant.
2d	“ hvsh hokchi mvt,	when ye plant.
3d	“ oklat hokchi	} when they plant.
	mvt,	
	hokchi mvt,	

2d form—implying a future contingency.

1st per. sing.	hokchi likmvt,	when I plant, if I
		plant.
2d	“ ish hokchikmvt,	when thou plant-
		est, if thou plant-
		est.

3d per. sing.	hokchikmvt,	when he or she plant, if he or she plant.
3d per. dual	hokchit oklakmvt,	when they plant, &c.
1st per. plu.	e hokchikmvt,	when we plant, &c.
1st	“ eho hokchikmvt,	when we all plant.
2d	“ hvsh hokchikmvt,	when ye plant.
3d	“ oklat hokchik- mvt, hokchikmvt,	} when they plant.

Past tense—immediate.

1st per. sing.	hokchi li tukmvt,	if I planted, if I had planted.
2d	“ ish hokchi tukmvt,	if thou plantedst, if thou hadst plant- ed.
3d	“ hokchi tukmvt,	if he or she plant- ed.
3d per. dual	hokchit okla tuk- mvt,	if they planted.
1st per. plu.	e hokchi tukmvt,	if we planted.
1st	“ eho hokchi tukmvt,	if we planted.
2d	“ hvsh hokchi tuk- mvt,	if ye planted.
3d	“ oklat hokchi tuk- mvt, hokchi tukmvt,	} if they planted.

Past tense—remote.

1st per. sing.	hochi li tokmvt,	if I planted, if I had planted.
----------------	------------------	------------------------------------

By changing *tukmvt* to *tokmvt*, all the numbers can be conjugated and translated as above.

Future tense—immediate.

1st per. sing.	hokchi la chikmvt,	if I shall or will plant.
2d	“ ish hokcha chik- mvt,	if thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokcha chikmvt,	if he or she shall or will plant.
3d per. dual,	hokchit okla chik- mvt,	if they shall or will plant.
1st per. plu.	e hokcha chikmvt,	if we shall or will plant.
1st	“ eho hokcha chik- mvt,	if we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokcha chik- mvt,	if ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokcha chikmvt, hokcha chikmvt, }	if they shall or will plant.

Future tense—second form—remote.

1st per. sing.	hokchi li hokmvt,	if I shall or will plant, if I were to plant.
2d	“ ish hokchi hok- mvt,	if thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokchi hokmvt,	if he or she shall or will plant.
3d per. dual,	hokchit okla hok- mvt,	if they shall plant.
1st per. plu.	e hokchi hokmvt,	if we shall plant.
1st	“ eho hokchi hok- mvt,	if we all shall plant.
2d	“ hvsh hokchi hok- mvt,	if ye shall plant.

3d per. plu.	oklat hokchi hokmvt, hokchi hokmvt,	} if they shall plant.
--------------	---	------------------------

Future perfect tense—immediate.

1st per. sing.	hokchi la hinla tukmvt,	if I shall have planted.
2d “	ish hokcha hinla tukmvt,	if thou shalt have planted.
3d “	hokcha hinla tuk- mvt,	if he or she shall have planted.
3d per. dual,	hokchit okla hinla tukmvt,	if they shall have planted.
1st per. plu.	e hokcha hinla tuk- mvt,	if we shall have planted.
1st “	eho hokcha hinla tukmvt,	if we all shall have planted.
2d “	hvsh hokcha hinla tukmvt,	if ye shall have planted,
3d “	oklat hokeha hinla tukmvt,	if they shall have planted.

Potential forms of the Subjunctive mood.

1st per. sing.	oklat hokcha hinla tukmvt,	if they shall have planted.
----------------	-------------------------------	--------------------------------

Past tense—second form—remote.

1st per. sing.	hokchi la hinla tokmvt,	if I can or may plant.
	hokchi la hinla tokmvt, hokchi la hinla tokmvt,	} if I might have planted.

1st per. sing.	hokchi la chin tokmvt,	}	if I were about to plant.
	hokchi la chin tokmvt,		
	hokchi la he tok- mvt,	}	if I should have planted.
	hokchi la hi tok- mvt,		

Imperative Mood.

Present tense—definite.

1st per. sing.	ak hokchí,	let me plant.
2d	“ hokchi,	do thou plant. plant, plant thou.
3d	“ ik hokchi,	let him or her plant.
3d per. dual,	hokchit ik okla,	let them plant (quere).
1st per. plu.	ke hokchi,	let us plant.
1st	“ keho hokchi,	let us all plant.
2d	“ ho hokchi,	do ye plant, plant ye.
3d	“ oklat ik hokchi, ik hokchi,	} let them plant.

Future tense,

Not definite as to time, and is used as the future Indicative, not to express bare futurity of action, but a *purpose*.

1st per. sing.	hokchi lashke,	let me plant, I will plant.
2d	“ ish hokchashke,	plant thou, thou shalt plant.
3d	“ hokchashke,	let him or her plant.

3d per. dual,	hokchit oklashke,	let them plant.
1st per. plu.	e hokchashke,	let us plant.
1st	“ keho hokchaske,	let us all plant.
2d	“ hvsh hokchashke,	plant ye, ye shall plant.
3d	“ oklat hokchash- ke, hokchashke,	} let them plant.

Future tense—emphatic, contracted from *chi hoke*, and used to express *purpose* in a mild manner.

1st per. sing.	hokchi la chikí,	let me plant, I will plant.
2d	“ ish hokcha chikí,	
3d	“ hokcha chikí,	
3d per. dual,	hokchit okla chikí,	
1st per. plu.	e hokcha chikí,	
1st	“ eho hokcha chikí,	
2d	“ hvsh hokcha chikí,	
3d	“ oklat hokcha chikí.	

Infinitive mood.

Present tense.

3d per.	hokchi,	to plant.
	hokchit,	to plant.

Future tense.

hokcha chi,	}	to (shall) plant.
hokcha he,		

TABLE XLI.

I. A verb transitive with prefix *personal* pronouns, in the Indicative mood, present tense.

1st per. sing.	takchi li,	I tie him, her, it or them.
	chi takchi li,	I tie thee.
	hvchi takchi li,	I tie you.
2d	“ is sa takchi,	thou tiest me.
	ish takchi,	thou tiest him, her or it.
	ish pi takchi,	thou tiest us.
	okla ish takchi,	} thou tiest them.
	ish takchi,	
3d	“ sa takchi,	he or she ties me.
	chi takchi,	he or she ties thee.
	takchi,	he or she ties him, her, or it.
	pi takchi,	he or she ties us.
	hvpi takchi,	he or she ties us all.
	hvchi takchi,	he or she ties you.
	okla takchi,	} he or she ties them.
	takchi,	
3d per. dual,	sa takchit okla,	they tie me.
	chi takchit okla,	they tie thee.
	takchit okla,	they tie him, her, or it.
	pi takchit okla,	they tie us.
	hvpi takchit okla,	they tie us all.
	hvchi takchit okla,	they tie you.
	okla takchit okla.	they tie them.
1st per. plu.	e chi takchi,	we tie thee.
	e takchi,	we tie him, her, or it.

1st per. plu.	e hvchi takchi, okla e takchi, eho takchi,	we tie you. we tie them. we all tie him, her, it, or them.
2d	“ hvs sa takchi, hvsh takchi,	ye tie me. ye tie him, her, or it.
3d	“ hvsh pi takchi, okla hvsh takchi, oklat sa takchi, } sa takchi, } chi takchi, } takchi, }	ye tie us. ye tie them. they tie me. they tie thee. they tie him, her, or it.
	pi takchi, hvpi takchi, hvchi takchi, oklat takchi, } takchi, }	they tie us. they tie us all. they tie you. they tie them.

II. A verb transitive with prefix *possessive* pronouns,
in the indicative mood, present tense.

1st per. sing.	chin takchi li, in takchi li, pin takchi li, hvpin takchi li, hvchin takchi li, okla in takchi li } in takchi li, }	I tie him, her, or it for thee. I tie him, her, or it for him or her. I tie him, her, or it for us. I tie him, her, or it for us all. I tie him, her, or it for you. I tie him, her, or it for them.
2d	“ is san takchi,	thou tiest him, her, or it, for me.

2d per. sing.	ish in takchi,	thou tiest him, her, or it, for him or for her.
	ish pin takchi,	thou tiest him, her, or it, for us.
	ish hvpin takchi,	thou tiest him, her, or it, for us all.
	okla ish in takchi } ish in takchi, }	thou tiest him, her, or it, for them.
3d	“ an takchi,	he or she ties him, her, or it, for me.
	chin takchi,	he or she ties him, her, or it, for thee.
	in takchi,	he or she ties him, her, or it, for him or her.
	pin takchi,	he or she ties him, her, or it, for us.
	hvpin takchi,	he or she ties him, her, or it, for us all.
	hvchin takchi,	he or she ties him, her, or it, for you.
	okla in takchi, } in takchi, }	he or she ties him, her, or it, for them.
1st per. plu.	e chin takchi,	we tie him, her, or it, for thee.
	il in takchi,	we tie him, her, or it, for him or her.
	e hvchin takchi,	we tie him, her, or it, for you.
	okla il in takchi,	we tie him, her, or it, for them.

1st per. plu.	iloh in takchi,	we all tie him, her, or it, for them.
2d per. plu.	hvs san takchi,	ye tie him, her, or it, for me.
	hvsh in takchi,	ye tie him, her, or it, for him or her.
	hvsh pin takchi,	ye tie him, her, or it, for us.
	hvsh hvpin takchi,	ye tie him, her, or it, for us all.
	okla hvsh in takchi,	ye tie him, her, or it, for them.
3d person,	oklat an takchi,	they tie him, her, or it, for me.
	chin takchi,	they tie him, her, or it, for thee.
	in takchi,	they tie him, her, or it, for him or her.
	pin takchi,	they tie him, her, or it, for us.
	hvpin takchi,	they tie him, her, or it, for us all.
	hvchin takchi,	they tie him, her, or it, for you.
	okla in takchi, }	they tie him, her, or it, for them.
	in takchi, }	

 TABLE XLII.

Sentences to illustrate the use of transitive verbs.

Wak o takchi li,
isi o hūsa li,

I tie a cow.
I shoot a deer.

nita y_o nvhli li,
 hatak o ish pisa,
 naki o ish chumpa,
 iti o ish chanli,
 miko y_o ithana,
 holisso h_o bvna,
 isuba h_o kanchi,
 wak a vbit okla,
 tanchi a okpvnit okla,
 hituk a chumpvt okla,
 holisso h_a e pisa,
 isuba h_a e hoyo,
 chukfi h_a e bi,
 tanchi a eho hokchi,
 nipi a eho bvshli,
 iti a eho bvshli,
 onush a hvsh bvshli,
 chukai ya hvsh ikbi,
 ikhish a hvsh ikbi,
 wak a oklat pisa,
 vlla ya oklat ithana,
 hatak a oklat mikochi,
 peni a chumpa,
 peni a chukowa,
 puchi a h_ua,

wak osh hashuk a vpa,
 isi osh onush a okpvni,
 nita yosh nusi a vpa,
 hatak osh iti a chanli,
 iti osh vlla ya o kinafa,
 miko yosh holisso h_a ikbi,
 isuba hosh vlla ya hable,
 wak vt oka ya okpvni,
 chukfi vt tobi hollo a vpa,

I wound a bear.
 thou seest a man.
 thou buyest some lead.
 thou choppest a tree.
 he knows a king.
 he wants a book.
 he sells a horse.
 they (two) killed the cow.
 they spoil the corn.
 they buy the powder.
 we study the book.
 we look for the horse.
 we kill the rabbit.
 we all plant the corn.
 we all cut the meat.
 we all saw the wood.
 ye cut the wheat.
 ye build the house.
 ye prepare the medicine.
 they see the cow.
 they know the children.
 they crown the man.
 they buy the boat.
 they enter the boat.
 they shoot the pigeons.

a cow eats the grass.
 a deer spoils the wheat.
 a bear eats the acorns.
 a man chops the tree.
 a tree falls on the child.
 a king makes the book.
 a horse kicks the child.
 the cow spoils the water.
 the rabbits eat the peas.

vlla yvt holisso h _a pisa,	the children read the books.
hatak vt bvshpo y _o chum- pa,	the man buys a knife.
pvchi vt nusi a v _p vt tahli,	the pigeons eat up the acorns.

Nouns with adjectives and adverbs.

hatak achukma,	a good man.
hatak achukma fehna,	a very good man.
vlla iskitini,	a small child.
vlla iskitini chohmi,	a child somewhat small.
holisso v _l hpesa,	a suitable book.
holisso holitopa fehna,	a very sacred book.
hatak achukma h _o ,	a good man who (is).
hatak achukma h _o pisa li,	I see a man who (is) good.
hatak achukma h _a pisa li,	I see the man who (is) good.
holisso holitopa,	a holy book.
holisso holitopa y _a ishi li,	I hold the holy book.
wak humma y _o ish chum- pa,	thou buyest a red cow.
anumpa achukma h _a ish haklo,	thou hearest the good word.
Uba P _i ki achukma ka ish im antia,	thou obeyest our Father the good one above.
Chitokaka a _h li y _a ish ho- litobli,	thou lovest the true God.
chuk _v sh himmona h _a ish hoyo,	thou lookest for a new heart.
hina hanta y _a a nowa,	he walks in the path of peace.
vlla achukma yosh minti,	a good child is coming.

miko sipokni vt anta,	the old chief stays (at home).
kvpetvni vt anumpuli,	the captain speaks.
tvshka achukma kv haklo,	the good warriors hear.
tanchi okpulo ya kanchi,	he sells the bad corn.
shukha laua kv okpvnit tahli,	the abundance of swine destroys all.
shukha nia yo vbit anta,	he is killing a fat hog.

TABLE XLIII.

Matthew, Chap. V.—An example of a literal translation into Choctaw.

1. And seeing the multitudes he
 Yohmi ma pisvt ka okla chito
 went up into a mountain; and when
 pit oiya tok. ya nvnih chaha; atuk osh ma
 he was set, his disciples came
 binili, im nan ai ithvna vhleha hvv ona tok
 unto him.
 ai im.

2. And he opened his mouth and
 Mihma wakvmmi itih ha cha
 taught them.
 avvchi tok im.

3. Blessed are the poor in spirit;
 Na yukpvshke yokvto ilbvsha chukvsh

for theirs is the kingdom of
 vhleha; hokvt immi yak osh apelihchika
 heaven,
 vba.

4. Blessed are they that mourn;
 Na yukpvshke yokvto nanukhako vhleha;
 for they shall be comforted.
 okvt hi hopohla.

5. Blessed are the meek;
 Na yukpvshke yokvto anukhobela iksho
 for they shall inherit the earth.
 vhleha; hokvt hi isha a yakni.

6. Blessed are they which do hunger
 Na yukpvshke hokvto hochahafu
 and thirst after righteousness; for
 aiena itukshihinla ahopoyuksaka: okvt
 they shall be filled.
 hi kaiya.

7. Blessed are the merciful;
 Na yukpvshke yokvto nan i nukhako
 for they shall obtain mercy.
 vhleha; okvt ilap ma hi pisa i nukhako.

8. Blessed are the pure in heart;
 Na yukpvshke yokvto kashofa chukvsh
 for they shall see God.
 vhleha; okvto hi pisa Chitokaka.

9. Blessed are the peace-
 Na yukpvshke yokvto iti nan aiyuchi

makers ; for they shall be called
 vhleha ; okvt yvmmak okvto hi hohchifa
 the children of God.
 a ushi Chitokaka.

10. Blessed are they which are persecuted
 Na yukpvshke yokvto palvmmi
 for righteousness' sake ; for
 isht i ahopoyuksaka pulla hatuk mak o ; hokvt
 theirs is the kingdom of heaven.
 immi yvt apelihchika vba.

11. Blessed are ye when men
 Na yukpvshke hvchi ma hatak puta kv
 shall revile you, and persecute you,
 hi ishtyopula hvchi micha ilbvshachi hvchi
 and shall say all manner
 mikmvt hi mihahancha moma ilaiyuka ka
 of evil against you falsely for
 nana okpulo isht hvchi ahli keyu kia
 my sake.
 vno atuk pulla mak o.

12. Rejoice, and be exceeding glad ; for
 Na yukpa micha fehnashke yukpa ; hoka
 great is your reward in heaven ;
 chinto hosh hvchim isht vlhtoba asha vba ya ;
 for so persecuted they
 mak oka yakohmichi hosh ilbvshachi tok
 the prophets which were before you.
 hopaii vhleha ha aiasha tikba hvchin.

TABLE XLIV.

*Luke Chap. XV. 11th.**Translated literally into Choctaw.*

11. And he said, A certain man had
 Mihmvt achi tok, Hosh achufa hatak in tok
 two sons.
 tuklo ushi.

12. And the younger of them said
 Atuk o ashot nakfish achi tok
 to his father, Father, give me the portion
 im iki, Aki ma, vmashke ka akashapa
 of goods that falleth to me. And he
 vhpoyak ash vmami ha hetuk. Mihma ita
 divided unto them his living.
 kashvli tok im im isht ai okchaya.

13. And not many days after
 Mihma keyu ho kanohmi nitak yvmmak atuk
 the younger son gathered together all
 a ash osh nakfish ushi itahobi tuk moma ka
 and took his journey into a far country,
 mieha ivt ona ho hopaki yakni,
 and there wasted his substance
 cha yvmmak o isht yopoma tok ilap im vhpoyak
 with riotous living.
 ash isht okpulot ahantvt.

14. And when he had spent all
 Mihmvt ma yvmvt tuk o kampila mom ka

there arose a mighty famine in that
 oke akocha tok kv̄t chinto hohchifo yvmmak o
 land, and he began to be in
 yakni mihma yvmmak ash ot ishtia tok ahantvt nan
 ik im iksho hosh.
 want.

15. And he went and joined himself to a
 Mihmvt ona tuk osh iba sohka tok o
 citizen of that country, and he sent
 hatak yvmmak o yakni, atuk o yvmmak osh chvffichi
 him into his fields to feed swine.
 tok pit im osapa puta ka ipeta chi ka shukha.

16. And he would fain
 Atuk o yvmmak ash ot bv̄nna beka hi tok
 have filled his belly with the husks
 kaiya ishit nan vni hakshup puta
 that the swine did eat, and no man gave
 ka yvt shukha tok vpa, yohmi kia kena kia ik ipeto
 unto him.
 tok yvmma.

17. And when he came to him-
 Atuk o mvt yvmmak ash ot il akostinin-
 self, he said, How many (who are) hired ser-
 chi, achi tok, Katiohmi laua kv̄t ilhtohno vhleha
 vants of my father's have bread enough,
 hv̄t im aki immi im asha pv̄ska yvt laua,
 and to spare; and I perish with hunger?
 micha atampa kia vno illi isht a hohchvfo?

18. I will arise and go to my father,
 la chi wakaya micha ona aki
 and will say unto him, Father, I have sin-
 mikmvt achī achi im, Aki ma! sa yoshoba
 ned against Heaven and before thee,
 tuk pit in yakni vba mikmvt tikba chi.

19. And I am no more worthy
 Yohmi kv̄t si keyu himmakma v̄lhpesa
 to be called thy son: make me as one of
 hohchifo hō chiso, sa chiyuhmichi achvfa kia
 chim ilhtohno v̄hleha.
 thy hired servants.

20. And he arose and came to his
 Mihmvt wakaya tuk, osh v̄la tok
 father. But when he was yet a great
 īki. Atuk osh kak inli minti moma hō hōpa-
 way off, his father saw him, and had compas-
 ki pilla, īki pisa tuk osh ī nukhāklo
 sion, and ran, and fell on
 tuk, micha chvfa tuk micha vbanaiya tuk,
 his neck, and kissed him.
 ikunla osh ī suksowa tok.

21. And the son said unto him,
 Mihma ash ot ushi achi tok im,
 Father, I have sinned against Heaven,
 Aki ma! sa tok yoshoba Gpit̄in yakni vba,

and in thy sight, and I am no
 mikmvt a chi tikba ya, yohmi kv̄t si keyu
 more worthy to be called thy son.
 himmakma v̄lhpesa hohchifo h̄o chiso.

22. But the father said to his
 Yohmi kia ash ot īki achi tok im
 servants, Bring forth the best
 ilhtohno v̄hleha, Ishit kuchi kak ō holitopa moma
 robe, and put it on him; and put
 ī shahli na fohka mikmvt ho fohkv̄chi cha fohki
 a ring on his hand, and shoes on his feet;
 tvli chvnaha ibbak ma micha shulush iyi ma
 (put on).
 (holochashke).

23. And bring hither the fatted calf,
 Michā isht v̄lá ilv̄ppa ya ilhpitvt nia wak
 and kill it; and let us eat and be merry.
 ushi mikmvt v̄bī na kiloh impa cha nayukpa chi.

24. For this my son was dead, and is alive
 Hoka ilv̄ppvt sv̄so tok illi, osh okchaya
 anonti, tok kv̄nia osh haiaka.
 again; he was lost, and is found.

25. Now his elder son was in the field:
 Yohmi ka akni ushi anta tuk ak ō osapa,
 and as he came and drew nigh to the
 atuk osh mvt minti cha belikasi v̄la yash
 house, he heard music and dancing.
 chuka haklo tuk v̄hlepa ola micha hihla.

26. And he called one of the servants,
 Mihmvt i hoā tuk achvfa hō hash ilhtohno
 and asked what these things
 vhleha cha ponaklo tok, nanta ilvppa nana puta kv̄t
 meant.
 yakohmi cho?

27. And he said unto him,
 Mihma yvm̄mak ash ot achi tok, im,
 Thy brother is come; and thy father hath
 Chi nakfish v̄la tuk, atuk o chiki vt, tuk
 killed the fatted calf, because he
 v̄bi ya ilhpitvt nia wak ushi; hatuk osh
 hath received him safe and sound.
 ishi hlakoffi cha achukma.

28. And he was angry, and
 Mihma yvm̄mak ash ot tok hvshaya cha
 would not go in; therefore came
 ik b̄vno kitok chukowa; yohmi hatuk o minti tuk
 his father out, and entreated him.
 iki kucha cha asilhha tuk im.

29. And he, answering, said to his father,
 Mihma afalaminchit achi tok im iki,
 Lo, these many years do I serve thee;
 Inta! ilvppa laua afv̄m̄mi hoke li toksv̄li chin,
 neither transgressed I at any time thy com-
 keyu kobv̄ffi tok li himonna kia chim anum-

mandment; and yet thou never
 pa yohmi tuk kia chishno himonna kia keyu
 gavest me a kid, that I might
 vma tok kia isi kosomushi na vno hinla
 make merry with my friends.
 tuk ikbi yukpa itiba a kana vhleha.

30. But as soon as this thy son was
 Amba mih makinli ho ilvppvt chiso tuk
 come, which hath devoured thy living
 vla vt okpvnit tahli tok chim isht ai okchaya
 with harlots, thou hast killed
 hinla ka ai iba ohoyo haui puta ka ish tuk vbi
 for him the fatted calf.
 im ya ilhpitvt nia wak ushi.

31. And he said unto him,
 Mihma yummak ash ot achi tok im,
 Son, thou art ever with me, and
 Svsso ma! ish ahantvshke bilia awant si: yohmi
 all that I have is thine.
 kvv moma kvv vm asha hoke chimmi.

32. It was meet that we should
 Hatuk oke vvhpesa a pi he tuk
 make merry, and be glad: for this thy
 na yukpa cha ai asha yukpa, hoka ilvppvt chi
 brother was dead, and is alive again; and was
 nakfish tok illi osh okchaya anonti, micha tok
 lost, and is found.
 kvnia osh haiaka.

TABLE XLV.

Literal translations of Choctaw into the English language.

Matthew, Chap. V.

1. Yohma ma okla chito ka pisut nunih
 So when people large the seeing hill
 chaha yo pit oiya tok; atuk osh ont
 high a towards he go up did; and went and he
 binli ma nan im ai ithena vhleha hv̄t im
 was set when things him of learner all the to him
 ai ona tok.
 there go to did.

2. Mihma itih ha wakv̄m̄mi cha yv̄mmak
 And his mouth the he opens and them
 ash im av̄chi mv̄t.
 the said them he teaches when.

3. Chukvsh ilbvsha vhleha yokvto vba
 Heart poor all the of heaven
 ap̄hlichika yak osh immi hokv̄t nayukpv̄shke.
 kingdom the theirs for are blessed.

4. Nanukhaklo vhleha yokvto hophola hi
 Mourner all they that be comforted shall
 okv̄t nayukpv̄shke.
 for are blessed.

5. Anukhobela iksho vhleha yokvto yakni a
 Wrath none all the earth the
 isha he v̄lhpesa hokv̄t nayukpv̄shke.
 inherit shall of right for are blessed.

6. Ahopoyuksa ka ai ahni vhleha hvt hochahaf
 Righteousness for seek all the ever hun-
 gering itukshihinla aiena hokvto kaiya hi
 ever thirsting also they which be filled shall
 okvt nayukpvshke.
 for are blessed.

7. Nan i nukhaklo vhleha yokvto ilap ma
 Merciful all the they also
 i nukhaklo na pisa hi okvt nayukpvshke.
 mercy then see shall for are blessed.

8. Chukvsh kashofa vhleha yokvto Chitokaka ya
 Heart pure all the God the
 pisa hi okvt nayukpvshke.
 see shall for are blessed.

9. Iti nanaiyvchi vhleha, yvmmak okvto Chitokaka
 Peacemaker all, they the of God
 ushi hochifa hi okvt nayukpvshke.
 sons be called shall for are blessed.

10. Ahopoyuksa ka pulla ha tuk mak o isht
 Righteousness surely the was for the a take and
 i palvmmi vhleha yokvto vba apelihchika
 to them trouble all they which of heaven kingdom
 yvt immi hokvt nayukpvshke.
 the theirs for are blessed.

11. Uno a tak pulla mak o hatak puta kv
 I the was surely for the a man all the
 isht hvchi yopulvt hvchi ilbvshachit ghli
 take and you revile and you persecute and true

keyu kia nana okpulo ilaiyuka puta ka isht
 not even things evil sorts all the take and
 hvchi mihahanchikma, na hvchi yukpvshke.
 you if they keep saying, ye are blessed.

12. Nayukpvt hvchi yukpa fehnashke isht
 Rejoice and ye be glad exceeding shall take and
 hvchim vltoba hi vt chinto hosh vba ya
 to you · reward shall the great which heaven the
 asha hoka, hopaii vhleha hvchin tikba aisha ka
 is for, prophet all to you before were which
 yakohmichit ilbvshachi tok mak oka.
 doing the like and persecute did the also for.

TABLE XLVI.

The Parable of the Prodigal Son.

Luke, Chap. XV. v. 11.

11. Mihmvt hatak achvfa ashot ushi in tuklo
 And man one the said sons to him two
 tok.
 were.

12. A tuk o, nakfish ashot iki a.
 The was a, younger the said his father the
 Aki ma! nana kvv vmmi ha he tuk
 My father oh! things the mine which should have been,
 ash, is svrnashke, im achi tok. Mihma
 the same thou me give shall, to him say did. And

nan isht ai okchaya yash o, im
 things take and by he lived the which said, them
 ita kashvbli tok.
 between he divide did.

13. Mihma yummak atuk a, nitak kanohmi
 And that the was, days several
 keyu ho, ushi nakfish ash osh mominchit
 not which, son younger the said making all and
 itahobit taiyahli, cha ivt yakni hopaki
 he collect and finish, and he go and country far
 fehna ho ona cha, nan isht aya tuk
 very a go to, and things take and go along did
 puta kash, yummak o isht ayopomvt
 all the said there take and waste and
 ahantvt kampilvt taiyahli tok.
 keep staying throw away and finish did.

14. Yohmit mominchit kampilvt
 Doing so and he having made all and thrown
 tahli ma, yakni yumma
 away and finished when he had, country that
 hohchvfo chito fehna kvv a kocha tok; mihma
 hunger great very the there came out did; and
 yummak ashot nana kvv ik im iksho kit
 he the said things which to him none
 isht ia tok.
 take and go did.

15. Mihmvt yakni yumma hatak ont
 And country that man he go to and
 iba fohka tok; atuk o, yummak osh shukha
 with join did; the was a, Go that one swine

laua ipeta beka chi ka, im osapa puta ka
 many to feed always shall for, his fields all the
 pit chvffichi tok.
 towards send did.

16. Atuk o yvmmak ash ot shukha laua
 The was a he the said swine many
 yvt nanvni ai vpa beka tok yvmmak o
 which the fruit thereof eat always did of that
 vpvvt kaiya bvna beka tok, yohmi
 to eat and to fill himself he wish always did, he did so
 kia kva kia yvmma ik ipeto beka
 although somebody even him not feed always
 tok.
 did.

17. Atuk o yvmmak ash ot ont
 The was a he the said had gone and
 il akostininchi ma. Aki im ilhtohno
 himself understood when. My father his hirelings
 vhleha hvv laua kvv katiohmi hosh pvvka yvt
 all the many the how many who bread the
 laua kvv im vlvhesakma, anonti atampa
 much which for them while enough again an overplus
 mvv asha chatuk ak o, vno ilvppa a
 also there is always which is, I here by
 hohchvot svlli cho?
 starving and I die eh?

18. Wakayvt ivv aki im ona
 Arise and go and my father to him go to
 lish, Aki ma! Chihova im
 I will and, My father oh! Jehovah against him

ashvchit mikmvt chi tikba ya a sai
 have sinned and besides thee before the there I
 yoshuba tok.
 lost have been.

19. Yohmi kv̄t himaka pilla ma, chiso
 Being so it hereafter towards when thy son
 sa hohchifa hi si ahoba keyushke; chim
 I be named shall I worthy (am) not; thy
 ilhtohno v̄hleha achvfa kak o is si ai
 hirelings all one of them thou me hereat
 iti lauechashke, im achi lashke,
 together with make equal shalt, to him say I will,
 achi tok.
 say did.

20. Mihmvt wakaya cha iki a im
 And he arose and his father the to him
 ia tok; atuk osh auet hopaki pilla minti
 go did; the was a this way far off coming
 kak inli ho iki ash osh pit pisa
 the which also is his father the said that way he saw
 mvt i nukh̄klo cha chv̄vt ivt yv̄mmak
 when him he pity and run and go and him
 ash osh ikunla ont v̄banaiyv̄t i suksowa
 the said his neck go to and fell on and him he kiss
 tok.
 did.

21. Mihma ushi ash ot. Aki ma! Chihowa
 And son the said. My father oh! Jehovah
 im ashvchit mikmvt chi tikba ya a
 against him sin and besides thee before the there

sai yoshohumba tuk : yohmi kv̄t himak
 I keep being lost have been : being so it hereafter

a pilla ma chiso sa hohchifa he si
 the towards when thy son me be named shall I

ahoba keyushke ; im achi tok,
 worthy am not ; to him he say did.

22. Yohmi kia iki ash ot im
 Being so although his father the said his

ilhthno v̄hleha hash, Nahfohka holitopa
 hirelings all the said, Garment excellent

moma i shabli kak o, ishit
 all of them exceeding the one which take and

kohchit ant ho fohkv̄chi cha,
 out it and come this way and ye put it on and,

ibbak ma ibbak-ushi-fohka ant
 his hand also hand's son a put on come this way and

fohkit iyi ma shulush hv̄sh holo-
 put it on and his feet also, shoes ye put on

chashke ;
 shall :

23. Micha wak ushi ilhpitv̄t nia ya ilv̄ppa
 And cow son of fed and fat the hither

ishit v̄lv̄t oh v̄bi na na impv̄t
 take and come and ye kill then things eat and

na yukpv̄t kiloh aiasha.
 things merry and let us all sit.

24. Sv̄so ilv̄ppv̄t illi tuk osh, falamv̄t
 My son this die did and comes back and

okchaya hoke; kunia tuk osh haiaka hoke.
he lives it is so, he go off did and he comes out it is so.

Mihma na yukvt okla ai asha tok.

And things merry and people sit did.

25. Yohmi ka ushi akni hvto osapa anta tok;
Being so it son elder the field stay did;

atuk osh minti cha chuka yash bilikasi
The was and he comes and house the said nigh very

vla mvt vhlepa ola micha hihla aiena
he comes when viol sound of and dance together with

ka pit haklo tok.

the towards he hear did.

26. Mihmvt ilhtohno vhleha hash achvfalit
And hirelings all the said he selects one

pit i howa cha, Katiohmi hosh
and that way to him he calls and, How is it that

yokohmi cho? achit ponaklo tok.
they do this way eh? he say and ask did.

27. Mihma yummak ash ot, Chi nakfish
And he the said, Thy younger brother

ak osh vla hosh achukmakvt ayvt
the one who is come and is well and goes along and

vla ho chiki vt pisa kak osh wak ushi
he arrives because thy father who sees because calf

ilhpitvt nia ya vbi hatuk oke, im achi
fed and fat the killed the which has it is so, to him say

tok.

did.

28. Mihma yummak ash ot hvshaya cha ont
And he the said pout and go to and

chukowa ik bunno ki tok; yohmi hatuk iki
 to go in he not want did; being so which was his
 ash ot kochvt ivt ont
 father the said goes out and goes and goes to and
 i howa tok.
 to him he call did.

29. Mihma afalaminchi mvt iki ash o
 And he makes return when to his father the said
 Inta! afummi kanohmi ilvppa chi yuka chiyuhmit
 Well, years several these thy captive to be like and
 isht chim ahanta li mvt, chim anumpa ma
 take and for you keep staying I when, thy word also
 himonna kia ak kobvffoshke; Yohmi kia a kana
 once even I do not break; Being so altho my friends
 vhleha ai isht it ibai yukpa la chi ka,
 all there take and together with be merry I shall that,
 isi-kosomushi kia chik samo chatuk.
 a kid even you not me give always.

30. Amba chiso ilvppvt haii puta ai iba
 But thy son this harlots all there with
 fohkvt ayvt nan isht ish
 he join and he go along and things he take and you
 ai okchaya hetuk ash isht yopomvt
 thereby lived should have the said he takes and wastes
 tahli cha vla ma mih makinli ho wak
 and finishes and he arrives when then at once for cow
 ushi nia ya ish im vbishke, im achi tok.
 son of fat the you for him kill do, to him say did.

31. Mihma yummak ash ot, Svso ma! nitak
 And that the said, My son oh! day

moma ka si awant ish ahantvshke. Yohmi
 every the me with and thou keep staying dost. Being so
 kv̄t nan okluha v̄m āsha kv̄t chimmi hoke.
 it things all to me are that are thine it is so.

32. Chi nakfish ilvppak okv̄t illi tuk osh,
 Thy younger brother this who die did and
 anonti falamv̄t okchaya; micha kv̄nia tuk osh
 again he returns and is alive; besides he lost was and
 haiaka hoka impa ikbit na
 he comes out therefore an eating to make and things
 yukyv̄t il aiasha he v̄lhpesa hatuk oke,
 to be merry and we sit shall be proper the was it is so,
 im achi tok oke; achi tok.
 to him he say did it is so; he say did.

TABLE XLVII.

*A literal translation into English of the
 64th Choctaw Hymn.*

1. Chisvs hatak yoshoba i kana
 Jesus men lost their friend
 Chia hoka chi anukcheto lishke;
 Thou who (art) thee trust I do;
 Yvmohmi pulla ka is sa hullot
 Being so assuredly which thou me love and
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!
2. Iti taiyukhvna a honahlvt,
 Wood cross of there nailed and

Hatak yoshoba moma vlhtoba hosh,
 Men lost all the stead of in
 Chilli tok okvt is sa nukhaklot,
 Thou die didst who thou on me have mercy and,
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!

3. Hatak yoshoba ilbvsha yoka
 Men lost miserable who (are)
 Pilla ish okchalinchi ha tuk ocha,
 Freely thou saved who hast the one
 Uno chi yoshoba fehna li ya
 I from thee stray greatly I who
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!
4. Chishno ak o chim il issa lishke,
 Thou (art) the one that to thee myself give up I do,
 Uba a binili hoolitopa ya
 Heaven seat of holy the
 Ish binili kvv is sa pesa cha,
 Thou dost sit who thou me seest and
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!
5. Yakni 'lvppa anta li takla kvv,
 Earth this stay I while who that,
 Na palvmmi micha ai ilbvsha ka
 Tribulations and miseries the
 Pisa la he, vm vlhpisa tok g
 See I shall, for me appointed have been which
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!

6. A svlla chi nitak takalikma,
 When I die shall the day when hangs,
 Na si apela he vt . iksho hoka
 Thing me help will which there is no that
 Chishno si Okchalinchi chia kv̄t
 Thou of me a Saviour thou (art) who
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!

TABLE XLVIII.

Chenesis Chapta vmmona.

Genesis Chapter 1.

1. Ummona ka Chitokaka hokvt vba micha
 Beginning the God the heaven and
 yakni aiena kak o ikbi tok.
 earth also the create did.

2. Mihma yakni vt ai v̄lhpesa keyu mvt ik ai
 And earth the in order not and not there
 achukmo ki tok; mihma okhlili kv̄t oka chito
 good was; and darkness the water great

pakna ya onvtoyula tok; mihma Chitokaka imi
 face of the upon lie along did; and God his

Shilombish vt oka pataya ka ai o kanaanli
 Spirit the water face of the there upon ever move

tok.
 did.

3. Mihma Chitokaka yvt, Tohwikelashke, achi
 And God the, Light shall be, said
 ma, tohwikeli tok.
 and light was.

4. Mihma tohwikeli hvt achukma ho, Chitokaka
 And light the good that God
 yvt pisa tok; mihmvt Chitokaka yvt tohwikeli ash
 the see did; and God the light the said
 okhlili ka ai iti filvmmichi tok.
 darkness the from each other divide did.

5. Micha Chitokaka yvt tohwikeli ha, Nitak
 And God the light the, Day
 hochifo mvt anonti okhlili ha Ninak hochifo tok.
 he called and again darkness the Night he call did.
 Mihma opia ka micha onnahinli aiena kvv nitak
 And evening the and morning also the day
 ahpi ha tok.
 first the were.

6. Mihma Chitokaka hokvt oka pataya ka
 And God the waters spread the
 iklvna ya shutik vt takali cha mihi osh oka ya
 midst of the sky the hang and the same it water the
 oka bika iti filvmmichashke, achi
 water of like kind from each other divide shall. say
 tok.
 did.

7. Mihmvt Chitokaka vt shutik a ikbi cha oka
 And God the sky the made and waters
 shutik nuta ai asha tuk a oka shutik paknaka
 sky under there were which waters sky above

ai. asha ka iti filummichi tok ; mihma
 there were which from each other divide did ; and
 yvmohmi tok.
 so it was.

8. Mihma Chitokaka hokvt shutik a Uba
 And God the sky the Heaven
 hochifo tok ; Mihma opia ka micha onnahinli aiena
 he call did ; And evening the and morning also
 kvv nitak atukla ha tok.
 the day second the was.

9. Mihma Chitokaka hokvt shutik nuta ka oka
 And God the sky under the water
 pataya kvv amiha achvfa ho ant ai itahoba na
 spread the place one a towards at be gathered that
 yakni shila yvt haiakashke, achi ma, yvmohmi tok.
 ground dry the appear shall he said and so it was.

10. Mihma Chitokaka hokvt yakni shila ya yakni
 And God the land dry the earth
 hochifo tok ; mihmvt oka itahoba yash o, Okhvta
 call did ; and waters gathering the, Seas
 hochifo tok ; mihmvt yvmvt achukma ho Chito-
 he call did ; and that good is a God
 kaka vt pisa tok.
 the see did.

11. Micha Chitokaka ashot, Yakni vt, Chashuk,
 And God the, Earth the grass,
 haiyukpulo, nihi waya micha iti vni waya hap
 herb seed yielding and tree fruit yielding his
 ishtatia vnit waya, nihi vni vni
 after kind bears and yields seed ; the hu itself

offochi na yakni pakna ya ai ashashke, achi
bring forth that earth face of the shall be he say
tok; mihma yvmohmi tok.
did; and so it was.

12. Micha yakni vt hashuk micha haiyukpulo
And earth the grass, and herb
ilap ai ishtatia vnit waya, mikmvt iti vni ilap
his after kind bears and yields and tree fruit his
ai ishtatia vni nihi mvt yummakinli ho asha ho
after kind bearing seed also in itself whose was which
offochi tok; mihma yvmvt achukma ho Chitokaka
bring forth did; and that good is a God
yvt pisa tok.
the see did.

13. Mihma opia ka micha onnahinli aiena kv
And evening the and morning also the
nitak atuchina ha tok.
day third the was.

14. Mihma Chitokaka hash osh nitak a ninak
And God the day the night
ai iti filvmmicha he vt, nan tohwikeli
from each other divide shall which, things lights
hvt vba shutik a talohvt ai ashashke;
which heaven sky of the stand and (pl.) there be shall;
mikma yummak o ai vlpesa hvshi, micha nitak
and them there order months, and days
mikmvt afvmmi aputa kia isht ikhaiyana hi oke.
and years of all even take and to know shall be.

15. Mikma yummak osh vba shutik a a
And they heaven sky of the there

tohwikelikmvt, yakni a on tommashke, achi
 when they give light, earth the on shine shall said
 ma yvmohmi tok.
 and so it was.

16. Mihmvt Chitokaka hash osh nan tohwikeli
 And God the things lights
 hoehito tuklo, tohwikeli chito i shahli kak osh
 great (pl.) two light great than it superior the one,
 nitak a ayakma, tohwikeli ik lauo kak osh
 day the when it goes, light not much the one
 ninak a aya he o ikbi tok; mihmvt fichak puta
 night the go shall which make did; and stars all
 ka aieninchi tok.
 the he also did.

17 and 18. Mihmvt Chitokaka hash osh yvmmvt
 And God the they
 yakni a on tomma he, micha nitak a aya ninak
 earth the on shine shall, and day the to go night
 a aiena he micha tohwikeli ha okhlili ai iti
 the also shall and light the darkness from each
 filvmmicha he mak o vba shutik a a
 other divide shall which heaven sky of the there
 talohlichu tok; mihmvt yvmmvt achukma ho Chito-
 he set (pl.) did; and they good is a God
 kaka yvt pisa tok.
 the see did.

19. Mihma opia ka micha onnahinli aiena kvv
 And evening the and morning also the
 nitak aiushu ka tok.
 day fourth the was.

20. Mihmvt Chitokaka hash osh oka puta kv̄t
 And God the waters all the
 nan im ilhfiopak a₂sha wichikli a lauachit
 thing in him breath having moving the causing many
 ikbashke, mikma hushi vt yakni pakna vba
 make shall, and fowl the earth over heaven
 shutik takla ya helit itanowashke, achi
 sky of between the fly (pl.) together travel shall, he say
 tok.
 did.

21. Micha Chitokaka hv̄t n̄vni hochito, micha
 And God the fish great (pl.) and
 nan im ilhfiopak a₂sha wichikli, ilap ishtatia
 things in them breath having moveth, their after kind
 aiyukali, oka yvt lauachit ikbi tok a
 each, waters the caused many and create did which
 moma, micha hushi sanahchi a₂sha puta ilap ai
 all, and fowl wing having all his after
 ishtatia aiyukali ka ikbi tok; mihma yv̄mmvt
 kind every the he create did; and it
 achukma h̄o Chitokaka yvt pisa tok.
 good is a God the see did.

22. Mihmvt Chitokaka hash osh yv̄mmak ash
 And God the them the said
 holitoblit, Chelit hv̄chi laua cha okhv̄ta puta
 blessed, and Bear and ye multiply and seas all
 oka ya hv̄sh alotowakma, hushi vt yakni a
 waters the ye when shall fill, fowl the earth the
 a lawashke, achi tok.
 there multiply shall, he say did.

23. Mihma opia ka micha onnahinli aiena kv̄t
 And evening the and morning also the
 nitak isht tahlapi ha tok.
 day fifth the was.

24. Mihma Chitokaka hash osh, Yakni vt nan
 And God the Earth the thing
 im ilhfiopak asha ilap ai ishtatia aiyukali nan
 in him breath having his after kind every thing
 v̄lh̄poba, micha nana aka balali, mikmvt na poa
 domesticated and thing down crawl, and wild beast
 yakni pakna asha ilap ai ishtatia aiyukali ka toba-
 earth upon being his after kind each the bring
 chashke, achi ma yvmohmi tok.
 forth shall, he said and so it was.

25. Micha Chitokaka hokvt na poa yakni pakna
 And God the wild beast earth upon
 asha ya ilap ai ishtatia aiyukali, mikmvt nan
 being the his after kind each and thing
 v̄lh̄poba yvt ilap ai ishtatia aiyukali, mikmvt nana
 domesticated the their after kind each, and things
 hosh yakni pakna a balv̄lli kv̄t ilap ai ishtatia
 the earth upon there crawl that their after kind
 aiyukali ka okluha ikbi tok; mihmvt achukma ho
 each the every create did; and good is a
 Chitokaka hokvt pisa tok.
 God the see did.

26. Mihmvt Chitokaka hash osh hatak a ile
 And God the man the make
 hobachit hv̄pishno a hv̄pi holba ho kiloh
 like himself and we the of us likeness a let us

ikbi; mikma yummak osh nuni okhvta ai asha, micha
 make; and they fish sea in being, and
 vba hushi puta mikmvt nan vlpoba puta,
 heaven fowl all and things domesticated all,
 micha yakni moma, mikmvt nana balvlli yakni pakna
 and earth all, and things crawl earth upon
 ka a balvlli ka amominchit i shahli hashke;
 the there crawl which making all of it superior shall be;
 achi tok.
 he say did.

27. Mihmvt Chitokaka hvv hatak a ilap akinli
 And God the man the himself
 ho ile hobachit ikbi tok. Chitokaka ha holba
 a self he liken and create did. God the in image of
 mak o ikbi tok; nakni micha tek ita tuklo
 which is he create did; male and female together two
 yummak o ikbi tok.
 them a he create did.

28. Mihmvt Chitokaka hvv holitoblit yummak
 And God the blessed and them
 ash o wayvt hvchi laua cha yakni a
 the said be fruitful and ye be multiplied and earth the
 hvsh alota cha hvsh im aiyvchashke; micha nuni
 ye fill and ye it overcome shall; and fish
 okhvta ai asha, mikmvt vba hushi micha nan
 of the sea in being, and heaven fowl of and things
 im ilhfiopak asha yakni pakna ita nowa ka
 in them breath being earth upon together walketh that
 moma hvsh i shahli hashke, Chitokaka hvv
 all ye to them superior shall be, God the
 im achi tok.
 to them say did.

29. Mihmvt Chitokaka hash osh, Inta! haiyuk-
 And God the said, Behold! herb
 pulo nihi waya puta yakni pakna moma ai asha
 seed bears all earth upon all there being
 ka mikmvt iti moma iti ilap inlit vnit waya
 which and tree every tree itself bears and yields
 vni kv̄t hvchim ilhpak ahe mak o hvchim issa
 fruit which for you food shall be that it to you give
 lishke.
 I do.

30. Mikmvt na poa puta yakni pakna ai asha
 And wild beast all of earth upon there being
 moma, micha vba hushi moma mikmvt nana
 every and heaven bird of every and things
 hosh yakni pakna balvlli kv̄t im ilhfiopa kv̄t
 which earth upon creep the in whom breath the
 ashakma moma im ilhpak achi mak o,
 there may be all for them food shall be that it,
 haiyukpulo okchaki moma ka im issa lishke;
 herb green every the to them give I do;
 achi ma, yvmohmi tok.
 said and so it was.

31. Mihma Chitokaka hokvt nan okluha ikbi
 And God the thing every made
 tuk vt pisa ma, achukma fehna tok. Mihma
 had which see and good very was. And
 opia ka micha onnahinli aiena kv̄t nitak ont
 evening the and morning also the day reached and
 isht hannali ha tok.
 sixth the was.

TABLE XLIX.

*Chenesis Chapta atukla.**Genesis Chapter II.*

1. Yakohmi ho vba shutik puta micha yakni
 Thus the heavens and the earth
 mikmvt nana ai im puta kv̄t momvt vlhtaha tok.
 and all the host of them were finished.
2. Mihma nitak ont isht untuklo ka Chitokaka
 And on the seventh day God
 yvt nan-toksv̄li isht ahanta tuk vt atahli tuk vt tok;
 his work which he had made he ended;
 mihmvt nan-toksv̄li moma isht ahanta tuk vt, nitak
 and from all his work which he had made, on the
 ont isht untuklo ma foha tok.
 seventh day he rested.
3. Mihmvt Chitokaka yokvt nan ikbit isht ahan-
 And God from all his work
 tv̄t toksv̄li tuk puta kv̄t, yvm̄mak o afoha hatuk
 which he created and made, because that in it he had
 okvt, Chitokaka yvt nitak ont isht untuklo ka holito-
 rested, God the seventh day blessed
 blit hulloch̄i tok.
 and sanctified it.
- 4 and 5. Yakohmi kak osh vba shutik puta,
 There are of the heavens,
 micha yakni aiena kv̄t toba tok a isht
 and of the earth when they were created
 annoa hoke. Chitokaka Chihowa hokvt, yakni
 the generations. The Lord God the earth

nicha vba shutik puta ikbi tok nitak a, iti apushi
and the heavens made in the day every plant

osap-anuka moma yakni a ik ai iksho kisha ma,
of the field the earth before it was in,

haiyukpulo osap-anuka momvt ik offo kisha tok ;
herb of the field every before it grew ;

Chitokaka Chihowa hokvt yakni pakna ya ik ai
the Lord God upon the earth had not

umbacho hatuk o, mihma yakni
caused it to rain because, and the ground

atoksvla he vt hatak nan kia iksho tok.
to till a man there was not.

6. Yohmi tuk kia yakni a a kifillit vba ia cha
But there went up a mist from the

earth and yakni pataya ka mominchit lvchali tok.
watered the whole face of the ground.

7. Mihma Chitokaka Chihowa hokvt yakni luk-
And the Lord God the dust

fi ak o ai ishit hatak a ikbi mvt, ilhfiopak
of the ground took of and man formed, breath

okchaya ya ibichilu ak o i fohki tok ; mihma
of life the breathed into his nostrils ; and

hatak ash hatak okchaya toba tok.
man a living soul became.

8. Mihma Chitokaka Chihowa hash osh hvshi
And the Lord God east-

akuchaka imma Eten a osapushi a hokchi tok ;
ward in Eden a garden planted ;

mihmvt hatak ikbi tuk ash osh yvmma bohli tok.
and the man whom he had formed there he put.

9. Mihmvt Chitokaka Chihowa hash osh iti pisa
 And the Lord God every tree
 hochukma puta micha vpa hochukma puta
 that is pleasant to the sight and good for food,
 micha aiokchaya iti aiena ka osapushi iklvna ya,
 and the tree of life also in the midst of the garden,
 mihmvt achukma micha okpulo aiena isht ai
 and of good and evil also the tree of
 ithvna iti a, yakni a ai offochi tok.
 knowledge, out of the ground made to grow.

10. Mihma osapushi a lvchala chi kvv okhina yvt
 And the garden to water a river
 Eten a a toba tok; atuk o yvmmak ash o afile-
 Eden went out of; and from thence it was
 mohli mvt ai atehli ushta toba tok.
 parted heads four became did.

11. Ummona okhina yvt hohchifo kvv Paison;
 Of the first river the name is Pison;
 yvmmvt tvli holisso lakna ai asha, Hafila yakni
 that is it where there is gold, the whole land
 moma ka afohoma kak oke.
 of Havilah which compasseth.

12. Mikma tvli holissa lakna yakni yvmma asha
 And the gold of that land
 kvv achukma; yvmmak o tilayvm, micha oniks
 is good there bdellium and the onyx
 tvli aiena kvv asha oke.
 stone also is.

13. Mikma okhina atukla hohchifo kvv Kihon
 And of the second river the name is Gihon;

oke; yummvt Ehliopia yakni a mominchit
the same is it of Ethiopia the whole land

ofohoma kak oke.
that encompasseth.

14. Mihma okhina ont atuchina hohchifo kv̄t
And of the third river the name

Hitikil oke; yummvt Asiliya i hvsh kuchak imma
is Hiddekel; that is it toward the east of Assyria

pit yanvlli hoke. Mikma okhina ont ai ushta kv̄t
which goeth. And the fourth river

Eufilatis ak oke.
is Euphrates.

15. Mihmvt Chitokaka Chihowa hokvt hatak ash o
And the Lord God the man

ishi cha yumma atoks̄vit atona chi mak o,
took and it to dress and to keep it,

Eten osap-ushi a bohli tok.
the garden of Eden put him into.

16. Mihmvt Chitokaka Chihowa hokvt hatak ash o
And the Lord God the man

nan i mihvt iti moma osapushi ai asha ka pilla
commanded of every tree of the garden freely

ish ai v̄pashke.
thou mayest eat.

17. Amba achukma micha okpulo aiena isht ai
But of good and evil also of the

ithvna iti ak okvno, chik ai apo kashke; yum-
knowledge of the tree thou shalt not eat of it; there-

mak o ish ai v̄pa hokvto i nitak makinli ho, chilli
of that thou eatest, in the day thou die

pulla himak oke.
shalt surely.

18. Mihmvt Chitokaka Chihowa hash osh hatak
 And the Lord God man
 vt ilap biekvt ahanta ka, achukma keyushke;
 that the should be alone, it is not good;
 apelvchi ilapa im vllhpiesa ho im ikbi lashke,
 a help meet for him I will make him,
 achi tok.
 said.

19. Micha Chitokaka Chihowa hokvt napoa
 And the Lord God every beast
 haiaka itvrowa puta, micha vba hushi moma ka,
 of the field, and every fowl of the air,
 yakni a ai isht ikbi mvt yummak ash o
 the ground from taken and formed and them
 nana hochifo na pisa chi kv̄t pehlichit Alvm a
 what he would call to see brought them unto Adam
 isht im ona tok; mihma nan okchaya moma ka
 and every living creature
 Alvm vt nana ho hochifokma yummak osh hochifo
 whatsoever Adam called that was the name
 mak vt tok.
 thereof.

20. Mihma Alvm hash osh nan vllhpoba micha
 And Adam to the cattle and
 vba hushi mikmvt na poa haiaka itvrowa a puta ka
 to the fowl and to the wild beast of the field all
 hochifo imvt tahli tok; yohmi kia Alvm okvno
 names gave and finished; but for Adam
 apelvchi ilap ai im vllhpiesa kv̄t iksho kitok.
 a help meet for him there was not.

21. Mihma Chitokaka Chihowa hokvt nusi kvllo
 And the Lord God a deep sleep
 ka Alvm a onuchi na nusi tok ; mihma
 caused to fall upon Adam and he slept ; and
 naksi a achvfalit im ai ishi cha yvmmak atuk a
 one of his ribs he took and instead thereof
 nipi ai it afvmmichi tok.
 closed up the flesh.

22. Mihmvt Chitokaka Chihowa hokvt hatak a
 And the Lord God from man
 naksi ai ishi tuk ash osh ohoyo ho ikbi mvt,
 the ribs of which he had taken made he a woman,
 yvmmak ash o ilauet hatak a isht im ona tok.
 her he brought unto the man.

23. Mihma Alvm ash osh himak ano ilvppvt
 And Adam this is now this
 sa foni foni cha sa nipi nipi mak oke ; hatak o
 bone of my bone and flesh of my flesh man
 akuchit ishi hatuk oka ilvppvt ohoyo
 out of she was taken because, she woman
 hohchifa himak oke, achi tok.
 shall be called, he said.

24. Yohmi hoka hatak vt iki micha ishki
 Therefore a man his father and his mother
 issvt tekchi akō asitiakma,
 shall leave and his wife when he shall cleave unto,
 nipi ai achvfvv okla hi oke.
 they shall be one flesh.

25. Mihmvt hatak ash osh tekchi itatuklo kvv
 And the man and his wife both
 nipi bano hosh ahashwa kvv hofahya iksho ki tok oke.
 they were naked and were not ashamed.

TABLE L.

*Chenesis Chapta atuchina.**Genesis Chapter III.*

1. Yvmohmi ma sinti ak osh nahaksichi im-
 Now the serpent subtle
 ponna kv̄t, na poa haiaka it̄vnova Chitokaka
 wild beast of the field which the Lord
 Chihowa hokv̄t ih̄ikbi tok a moma i shahli tok.
 God had made all was more.
 Atuk osh yvm̄mak ash osh ohoyo ha, Iti puta
 And he the woman, Of every tree
 osapushi anuka aiasha ka hv̄chik ai apo kashke,
 the garden within which is ye shall not eat of,
 Chitoka yv̄t achi mv̄hli tuk oh cho?
 God said indeed hath he eh?
2. Mihma ohoyo hash osh, Iti osapushi anuka
 And the woman, Of the trees within
 aiasha ka vni a epa he tuk.
 the garden of the fruit we may eat.
3. Amba iti osapushi ikl̄vnna hikia,
 But of the tree which is in the midst of the gar-
 den, vni ak o, Chitokaka yokv̄t, Hv̄chikpok-
 of the fruit, God, Ye shall not
 mv̄t hv̄chik potolo kesh, ik hv̄chillo kashke;
 either eat of it nor shall ye touch it, lest ye die;
 achi tuk, sinti a im achi tok.
 hath said, the serpent she said unto him.

4. Mihma sin'i ash osh, Huchilli pulla he oh
 And the serpent, Ye shall not surely

keyu hoke :
 die :

5. Yvmma hvsh ai vpakmvt, i nitak makinli ho,
 Thereof when ye shall eat, that in the day,

huchi nishkin vt fatoma cha achukma
 your eyes be opened and good

micha okpulo aiena ka ithana kvv Chitokaka mak o
 and evil also to know gods

hvsh chohma hi oka ; Chitokaka yokvt ithana hoka ;
 ye shall be as ; for God doth know it ;

ohoyo ha im achi tok.
 the woman unto her, said.

6. Mihma ohoyo hash osh iti vt vpa achukma
 And the woman the tree was good for

hinla, micha nishkin isht pisa ka achukma, iti
 food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree

mak kia pisa achukma hatuk o, pisa mvt yvm-
 to look at good that was, when she saw

mak osh vni a vmo cha vpa tok ; mihmvt
 she took of the fruit thereof and did eat ; and

i hatak ash kia aieninchit ipeta na vpa tok.
 to her husband with her also gave that and he did eat.

7. Mihmvt tuklot nishkin vt i fatoma
 And the eyes of them both were opened

cha nipi bieka hatuk vt, akostininchi tok : micha
 and that they were naked, they knew : and

fik iti hishi o itachunli cha intikba takali
 fig leaves they sewed together and their aprons
 ikbit okla tok.
 they made.

8. Atuk osh nitak kapvssichit taha ho, Chitokaka
 And in the cool of the day, the Lord
 Chihowa im anumpa hv̄t osapushi anukaka ya
 God his voice in the garden
 anohowa na haklot okla tok; mihmv̄t Alvm micha
 walking that they heard; and Adam and
 tekchi itatuklo kv̄t Chitokaka Chihowa hoka
 his wife together they two the Lord God
 osapushi anukaka iti hiohmaya ka ai in lumpov̄t
 of the garden the standing trees there from him hid
 okla tok.
 themselves.

9. Mihma Chitokaka Chihowa hokv̄t Alvm g
 And the Lord God Adam
 pit i hoā mv̄t, Katima kv̄ ish anta cho ?
 he called unto him when, Where art thou ?
 im achi tok.
 said unto him.

10. Mihma, Osapushi anukaka ya chim anumpa
 And, In the garden thy voice
 ha a haklo li mv̄t, sa nipi bieka hatuk osh,
 the there when I heard, because I was naked,
 sanukshopa cha, luma li tuk oke.
 I was afraid, and I hid myself.

11. Mihma, Chi nipi bieka hoka, kv̄ta hosh
 And, That thou wast naked, who

chim anoli tuk o? iti chik ai apo ka he o
told thee? of the tree thou shouldst not eat

chim apesa li tuk, yvmma ish ai vpa tuk a?
I commanded thee, thereof hast thou eaten?

12. Mihma hatak ash osh, Ohoyo si auat
And the man, The woman to be

aya he, is svma kvsh o iti a ai ishit vma na,
with me, whom thou gavest me she gave me of the tree

vpa li kano.
and I did eat.

13. Mihma Chitokaka Chihowa hokvt ohoyo
And the Lord God the woman,

hash o, Ilvppak osh nanta mak o a chi yvmohmi
This what is it that thou

tuk oh cho? im achi tok. Mihma ohoyo hash hosh,
hast done? said unto her. And the woman,

Sinti ak osh sa haksichi na vpa li tuk oke,
The serpent beguiled me then I did eat,

achi tok.
said.

14. Mihma Chihowa Chitokaka hokvt sinti ash o,
And the Lord God the serpent,

Ilvppa a chi yvmohmi tuk okvt kalakshi kvv nan
Because thou hast done this cursed the all

vlhpoba puta, micha napoa haiaka itvnowa
cattle, and wild beast of the field

moma ka ish i shahli mak oke; chi okchaya kvv
every thou art above them; of thy life

nitak moma chifoka yak o isht ish nowakmvt
 all the days thy belly take and when thou shalt go
 lukfi ak o ish pa hi oke.
 and, dust thou shalt eat.

15. Mikma chishno vt chisht ai on chuloli puta
 And thee thy seed all
 mikma ohoyo hvt ilap isht ai onchuloli aiena ka
 and the woman her seed also the
 hvehitin takla ma iti nukkili ka takalechi la chi
 you between each other to hate I will put
 hoke: Yummak okvt chi nishkoba ha lito-
 it is so: That thy head when he
 likma chishno mvt iyi kotaba ya ish litola
 shall bruise then thou also his heel thou shalt
 himak oke, im achi tok.
 bruise, unto him said.

16. Mihmvt ohoyo hash o. Chakali nan isht
 And the woman, Thy conception and
 isht chilbusha he a chin lauachi li fena chi hoke ;
 by it thy sorrow I will greatly multiply ;
 ilbaiyasha hosh vlla yvt chim asha he, mikmvt
 in sorrow children to thee shall be, and
 nan ish ahni kvv chi hatak o ish anukchi-
 things you desire which on thy husband when thou
 etokma, yummak osh i shahlit chi lauecha he
 shalt depend, then he shall rule over and lead thee,
 oke, im achi tok.
 unto her he said.

17. Mikmvt Alvm ash o, Chitekchi im an-
 And Adam the voice of thy wife,

umpa ha ish haklo cha nan chim
 thou hast hearkened unto, and thee

apesvt yvmma chik ai apokashke, achi li tuk
 commanded and it thou shalt not eat of, I said

iti ya ish ai vpa tuk oka, chishno pulla hatuk
 the tree because thou hast eaten of, for thy sake

mak o yakni vt ai okpuloshke; chi okchaya kvt
 the ground thereby is cursed, all the days of

nitak moma ilbaiyasha hosh ish ai ihimpa himak oke.
 thy life in sorrow shalt thou ever eat of it.

18. Na halupa puta micha shomo aiena kvt
 Thorns and thistles also

chi waya he, mikmvt haiyukpulo
 to thee shall it bring forth and the herbs

haiaka asha puta ka ish pa himak oke.
 of the field thou shalt eat.

19. Chi nashuka yvt laiyaksha hosh puska ya
 Of thy face in the sweat bread

ihishpa hosh; yvmmak o a chi ai ishi tuk oka
 shalt thou ever eat; it for thee out of wast taken,

falamvt yakni a ish a kvnia himak oke;
 return and ground the thou there go away shall it is so;

lukfi o chia hatuk okvt, falamvt lukfi a ish toba
 dust for thou art, and unto dust shalt thou

he oke, im achi tok.
 return, unto him he said.

20. Yohmi ma Alvm vt tekchi Ef hochifo
 And Adam his wife Eve named,

tok, yvmmak osh hatak moma ishki oka.
 she was the mother of all living because.

21. Mihma Chihowa Chitokaka hokvt Alvm
 And the Lord God Adam
 micha tekchi aiena ka na hakshup o na foka
 and his wife also coats of skins
 im ikbi cha fohkvchi tok.
 for them made and clothed them.

22. Mihmvt Chihowa Chitokaka hokvt, Inta!
 And the Lord God, Behold!
 hatak ash osh nana achukma micha okpulo aiena ka
 the man things good and evil also,
 ithana kv̄t hv̄pishno akinli chohmi hō tobvshke.
 to know one of us like as is become.
 Yohmi hokvt ibbak a pit welit ai okchaya iti
 And now his hand put forth of the tree of life
 ma ishi akinli cha v̄pvt okchayvt ik bilio
 and take also and eat and live and it shall not be
 kashke, achi tok.
 forever, he said.

23. Yohmi ha tuk osh Chihowa Chitokaka hokvt
 Therefore the Lord God
 yvmmak ash o yakni yvmmak ash o ilap a ai
 him the ground whence he from
 ishi tok ash, a toksvla chi mak o, Eten osapushi a
 taken was there to till the garden of Eden
 a kuchi tok.
 from he took out.

24. Michā hatak ash kucha pit chufichi tok :
 So the man out he drove ;
 mihmvt aiokchaya iti hikia hina atona chi ka
 and of the tree life the way to keep

Eten osapushi i hrsh akuchakimma ya, Chilu-
of Eden the garden of it at the east, Cheru-
bim vhleha micha bvshpo falaia shomalali kut
bime and a flaming sword which
fahatkahanchi bilia aiena ho ashachi tok.
ever turned always also he placed.

TABLE LL.

*Chenesis Chapta aiushta.**Genesis Chapter 4.*

1. Yumohmi ma Alvm ash osh tekchi Ef a
And Adam his wife Eve
ithana tok ; mihma yummak ash osh chakali cha
knew and she conceived and
Ken a sholi mvt, Chihowa ya hatak ai
Cain she bare when, the Lord a man from
ahauchi lishke.
I have gotten.
2. Atuk osh anonti nakfish. Ebel a sholi tok.
And again his brother Abel she bare.
Atuk o Ebel ak osh chukfulpoba apesuchi
And Abel of sheep when he was a
okma, amba Ken ak osh osapa toksvli atok.
keeper, then Cain the worker of the field was.
3. Atuk osh nitak vt ont ai vlhpesa taha ma,
And in process of time,

yakohmi tok, Ken vt, yakni nana a waya,
 it came to pass, that Cain of the ground of the fruit,
 isht ai okpvchi kv̄t, Chihowa ya isht im vla tok.
 to take and to offer to the Lord unto him brought.

4. Mihma Ebel vt yummak kia in chukfulhpoba
 And Abel he also of his flock

ya in tikba puta, nia aiena ka isht vla tok.
 of the firstlings, and of the fat thereof brought.

Mihma Chihowa hokvt Ebel a micha nan isht ai
 And the Lord unto Abel and to his
 okpvchi aiena ka aiokpahanchi tok.
 offering also had respect.

5. Yohmi kia Ken a, micha nan isht ai okpv̄-
 But unto Cain, and to his offer-

chi aiena hoka, ik ai okpacho tok. Mihma
 ing also he had not respect. And

Ken ash osh nukoa fehna mvt nashuka yvt
 Cain was very wroth when his countenance
 ilapissa tok.
 fell.

6. Mihma Chihowa hokvt Ken ash o, Na katihmi
 And the Lord Cain, Why

ho chi nukoa cho? micha na katihimi ho chi na-
 art thou wroth? and why is thy coun-

shuka yvt ilapissa cho?
 tenance fallen eh?

7. Vlhpesvt ish ahanta hokmvt, ik chi holetopo
 If thou shalt do well, shalt thou not

ka hinla ho? micha ai v̄lhpiesvt ish ahanta keyu hok-
 be beloved? if thou shalt not do well,

mvno, ai ashvchika yvt okhissa ya itoyula
sin the at the door lieth,

hoke. Micha yummvt nan ahni kv̄t chishno ak o,
it is so. And That one unto thee shall be his desire,

chi anukchietokma, i shahlit ish ilauela himak oke,
when he depends on thee, thou shalt rule over him,

im achi tok.
unto him said.

8. Mihma Ken vt nakfish Ebel a
And Cain his younger brother Abel

itim anumpohonli tok : atuk o yakohmi tok,
with him talked : and it came to pass,

haiaka yo ahashwa toko Ken vt wakayvt ia
in the field when they were, that Cain rose up and went

mv̄t nakfish Ebel a vbi tok.
also his younger brother Abel he slew.

9. Mihma Chihowa hokvt Ken ash o, Chi
And the Lord Cain, Thy

nakfish Ebel mv̄to ? im achi ma,
younger brother Abel where is he ? he said to him when

Ak akostininchoshke, vno ak osh sa nakfish a
I know not, I the one my younger brother's

apesvchi sia ho achi tok ?
keeper am I ? said he.

10. Mihma, Nanta mak o ish katiohmi tuk oh cho ?
And What hast thou done eh ?

Chi nakfish issish vt anumpulit yakni a
Thy younger brother's blood speaketh and the ground

auet ai am payvshke.
this way from it to me crieth.

11. Yohmi hoka yakni chi nakfish
 And now the earth thy younger brother's
 issish a chibbak a im isha chi kut itvka
 blood thy hand from it to receive her mouth
 wakvmmi tuk as a chi akalakshi mak oke.
 which hath opened art thou cursed, it is so.

12. Yakni a ish a toksvli kia himmakma
 When thou there tillest the ground henceforth
 nana hosh chim awaya ghla he keyu hoke.
 any thing unto thee it shall not yield her strength.
 Hatak kvnia kalakshi mak osh yakni a ish hikia
 A fugitive and a vagabond the earth shalt thou
 chi mak oke, achi tok.
 stand it is so, he said.

13. Mihma Ken vt Chihowa hash o. Nan isht
 And Cain the Lord My pun-
 vm apalvmmi vt chito kvv vm atampa fehnvshke.
 ishment is greater than I can bear.

14. Inta! himak nitak oka yakni pakna atuk-
 Behold! this day the face of the earth
 ma akuchit is sa chvfhinichi na chi nashuka ya-
 taken out from thou art driving me and thy face
 tukma ai in luma la hi mak oke: micha hatak
 from shall I be hid: and man
 kvnia, kalakshi sia mak ash yakni pakna ya
 fugitive vagabond I the one who on the face of the earth
 hikia la chishke. Yohmikma yakohma chi,
 shall I stand. And it shall come to pass,

kuna kia si ahauchikmvt svba hi oke. im
 that any one if he findeth me shall slay me. unto him
 achi tok.
 said.

15. Mihma Chihowa hash osh, Yohmi hoka
 And the Lord, Therefore
 kuna hosh Ken a vbikma, na palvmmi mihj obmi
 whosoever Cain if he slay, vengeance fold
 untuklo kvv onvtulashke, im achi tok.
 seven shall fall on him, unto him said.
 Mihmvt kinama hosh ik pisa kia
 And any one let him see him although
 ikbo ka kia, Chihowa hvv Ken ash
 that he shall not kill him, the Lord Cain
 in chuwa ka takalichi tok oke.
 his mark set upon.

16. Mihma Ken vt Chihowa itikba yash
 And Cain the presence of the Lord
 akuchvt ia cha Eten a i hvshi akucha ka
 went out from and of Eden of it on the east
 imma Not yakni o ont ahanta tok.
 ward the land of Nod went to and dwelt there.

17. Mihma Ken vt tekchi a ithana na
 And Cain his wife knew that
 chakalit Enok a sholi tok; mihma
 she conceived and Enoch she bare; and
 tmaha ikbi cha tmaha hash ushi hochifo ha
 he builded a city and the city the name of his son
 a hochchifochit Enok hochifo tok.
 after he named and Enoch he called it.

18. Atuk o Enoch ash o Ilat vt im vita tok ;
 And Enoch Irad unto him was born ;
 atuk o Ilet ash osh Mehuchael a tobachi tok ; mihma
 and Irad Mehujael begat ; and
 Mehuchael vt Mehulusael a tobachi tok ; atuk o
 Mehujael Methusael begat ; and
 Mehulusael vt Lamek a tobachi tok.
 Methusael Lamech begat.

19. Atuk o Lamek ash osh tekchi vt in tuklo
 And Lamech took unto him two wives ;
 tok ; achvvt Eta hochhifo ma, achufa yak
 when the name of the one was Adah, of the other
 osh Silla hochhifo ha tok.
 one Zillah was the name.

20. Atuk osh Eta ash osh Chebal a sholi tok :
 And Ada Jabal bare :
 yummak okvt nan vhpoba im ashvt vhtipo
 he of such as have cattle and
 anuka asht aya puta ka in tikba mak atok.
 of such as dwell in tents the father he was.

21. Mihma nakfish hochhifo ak osh
 And his younger brother's name
 Chubal atok, yummak okvt vhlepa micha usku-
 was Jubal, he the harp and the or-
 la aiena ishi puta ka moma in tikba mak atok.
 gan also such as handle all the father of he was.

22. Mihma Silla yvt yummak kia tvli lakna
 And Zillah she also in brass
 micha tvli aiena na halupa puta ikbi ho na ikha-
 and iron also of every artificer an in-

nanchi Tubal Ken a ishi tok mihma Tubal Ken
 structor Tubal Cain she bare and of Tubal Cain
 in tek Naama atok.
 his sister Naama was.

23. Atuk o Lamek ash osh tekchi vhleha Eta
 And Lamek his wives Adah
 micha Silla aiena kash o, Um anumpa ha
 and Zillah also, My voice
 ho haklo, Lamek tekchi vhleha hvchia ma !
 hear ye of Lamek wives all oh ye !
 anumpuli li ka hvsh haklashke, vno isht a sai ok-
 what I say ye hearken unto, I take and to
 pula chi mak osh hatak a vbi li tuk: mikmvt
 my wounding I have slain a man, and
 vno sa hotupa chi mak osh, hatak himita ya
 I to my hurt, a young man
 vbi li tuk oka.
 for I have slain.

24. Ken a vltoba kvv mihinli ohmi untukla
 Cain avenged the which fold if seven
 he tuk okma, Lamek mihinli ohmi pokoli untuklo
 there should be, Lamech fold seventy
 akucha untuklo pullashke, im achi tok.
 and seven truly shall be, unto them said.

25. Mihma anonti Alvm vt tekchi a ithaiyana
 And again Adam his wife knew;
 tok ; mihma ushi im vta mvt, Ken vt
 and a son when she bare to him Cain
 vbi tok Ebel ash o vltohomba ho Chitokaka hvv
 slew Abel whom instead of God

vlla inla auet vma hoka achi myt
 child another this was hath given me, when she said

Seth o hochifo tok.

Seth she called his name.

26. Atuk o Seth vt yvmmak kia ushi asha,
 And Seth to him also, there was a son,

cha Enos a hochifo tok; yohmi ma hatak
 and Enos he called his name; so then men

puta kvv Chibowa hoka im anumpulit
 the Lord he who is, to call upon and

ishtia tok oke.

began. it is so.

NAMES OF KINDRED.

Imafo,	his grand father.
ipokni,	his grand mother.
iki,	his father.
ishki,	his mother.
imoshi,	his uncle.
i hukni,	his aunt.
itibapishi,	his brother, his sister.
akni,	his eldest brother.
imvnni,	his elder brother.
nakfish,	his younger brother.
in tek,	his sister.
ushi, or iso,	his son.
ushetik, or iso tek,	his daughter.
im vlla,	his child.
im vllōsi,	his infant, or babe.
ushi, or iso,	his nephew, a son of his brother.
ushetik, or iso tek,	his niece, a daughter of his brother.
ibaiyi,	his nephew, a son of his sister.
ibi tek, or }	his niece, a daughter of his
ibaiyi tek, }	sister.
ipok,	his grand child.
ipok nakni,	his grand son.
ipok tek,	his grand daughter.
tekchi,	his wife.
iyup,	his son in law.
ipok,	his daughter in law.
iki toba,	his step father.
ishki toba,	his step mother.
ushi toba,	his step son.
ushetik toba,	his step daughter.
ipohchi,	his father in law.
ipohchi ohoyo,	} his mother in law.
ipohchi haloka,	

imalak,	his brother in law, husband of his sister.
imalakusi,	his brother in law, brother of his wife.
imalakusi } ohoyo, } ushi, } iso, } ushetik, } iso tek, } im vlla, }	his sister in law, sister of his wife. his nephew, son of his wife's sister. his niece, daughter of his wife's sister. his nephew and niece, his wife's sister's children.
ihaiya,	his sister in law, wife of his brother.
ihaiya,	his cousin, wife of his cousin.
akni,	her oldest sister.
imvnni,	her elder sister.
nakfish,	her younger sister.
i nakfi,	her brother.
itibapishi,	her brother, her sister.
i hatak,	her husband.
imafo,	her father in law.
ipokni,	her mother in law.
im ombvlaha,	her brother in law, brother of her husband.
imalak,	her brother in law, husband of her sister.
ipo,	her sister in law, sister of her husband.
iki,	her uncle in law, husband of her aunt.
ihaiya,	her sister in law, wife of her brother.
ihaiya,	her aunt, wife of her uncle.

INDEX.

TABLE	PAGE
I. Names of garments, &c.	5
II. Names of food, drinks, &c.	9
III. Names of household furniture, &c.	12
IV. Names of things in a school room,	17
V. Of a dwelling-house, its apartments and materials, &c.	19
VI. Names of trees,	22
VII. Names of the different parts of trees and plants,	24
VIII. Names of plants,	26
IX. Names of animals,	29
X. Names of fowls,	32
XI. Names of serpents, fish, &c.	35
XII. Names of insects,	37
XIII. Names of the different parts and members of the bodies of living creatures, &c.	39
XIV. Names of the different employments and conditions of mankind, &c.	45
XV. Names of tools on a plantation,	52
XVI. Names of tools in a blacksmith's shop, &c.	55
XVII. Names of tools in a joiner's shop,	56
XVIII. Names of tools, &c. in a tailor's shop,	57
XIX. Names of tools used by spinners and weavers,	58
XX. Names of tools in a shoemaker's shop,	59
XXI. Names of merchandise,	60
XXII. Names of American coins, of weights and measures,	71
XXIII. Names of colors,	73
XXIV. Names of the earth and its various parts,	74
XXV. Names of water with its varieties,	77
XXVI. Names of times and seasons,	80
XXVII. Names of heavenly bodies, clouds, weather, &c.	83

TABLE	PAGE
XXVIII. Names of the apparatus suitable for hunting, or traveling in the woods, . . .	85
XXIX. Names of diseases,	86
XXX. Names of medicines,	90
XXXI. Names pertaining to the dead and a funeral,	93
XXXII. A list of adjectives	94
XXXIII. A list of verbs,	112
XXXIV. Words on religious subjects,	146
XXXV. A list of English adverbs,	158
XXXVI. A list of Choctaw adverbs,	163
XXXVII. A list of Choctaw interjections,	168
XXXVIII. Numerals,	170
XXXIX. The Particles,	172
XL. Conjugation of a verb transitive,	180
XLI. A verb transitive with prefix personal pronouns, and with possessive pronouns, in the Indicative mood, present tense,	193
XLII. Sentences to illustrate the use of transitive verbs,	196
XLIII. Matthew, chap. v.—A literal translation into Choctaw,	199
XLIV. Luke, chap. xv. 11,—Parable of the Prodigal Son,—translated literally into Choctaw,	202
XLV. Matthew, chap. v.—A literal translation of Choctaw into English,	208
XLVI. Parable of the Prodigal Son, translated from Choctaw into English,	210
XLVII. A literal translation into English of the 64th Choctaw Hymn,	217
XLVIII. Genesis, chap. i., translated from Choctaw into English,	219
XLIX. Genesis, chap. ii., translated from Choctaw into English,	228
L. Genesis, chap. iii., translated from Choctaw into English,	234
LI. Genesis, chap. iv., translated from Choctaw into English,	241

XVII, 27



3 2044 038 351 318

יהוה



ΑΚΡΟΓΩΝΙ

